

О. Е. ПОЛЯКОВ

**УЧИМСЯ
ГОВОРИТЬ
ПО.
МОКШАНСКИ**

САРАНСК
МОРДОВСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1995

ББК 81.2 Морд.
П 54

4602030000—001
П ————— 58—94
М 130 (03)—95

ISBN 5—7595—0965—9

© Поляков О. Е., 1995
© Алёшкин А. В., оформление, 1995

ПРЕДИСЛОВИЕ

Мордва (мокша и эрзя) — один из древних народов Поволжья. Мокшанский язык вместе с другим языком мордовского народа — эрзянским относится к волжской группе языков уральской семьи. По данным переписи 1989 года мордвы насчитывается 1 млн. 152 тыс. человек, на территории Республики Мордовия проживает 313420 человек. Отдельно мокшу и эрзя не учитывают, поэтому сейчас трудно сказать сколько человек говорит на мокшанском языке, сколько — на эрзянском. По данным этнографов, из общего количества мордовского населения республики 50,4% составляет мокша, 44,3% — эрзя, 5,3% отнесены к общему названию народа — мордва (А. С. Лузгин. Сколько нас и где мы живем // Мордовский народ: что нас волнует. — Саранск, 1991. — С. 64.).

На территории Республики Мордовия мокшане проживают в Атюрьевском, Ельниковском, Zubovo-Полянском, Инсарском, Ковылкинском, Краснослободском, Рузаевском, Старошайговском, Темниковском, Торбеевском районах. Мокшанский язык распадается на три основных диалекта: центральный, западный и юго-восточный. В основе мокшанского литературного языка лежит центральный диалект.

Первое историческое свидетельство о мордве относится к VI веку н. э. В труде готского историка Иордана «О происхождении и деяниях гетов» мордва (Морденс) названа среди народов, плативших дань готскому королю Германириху. Страна Мордиа упоминается в сочинении Константина Багрянородного «Об управлении империей» (950 г.). Впервые об эрзянах (Ариса) упоминается в X веке в письме хазарского автора Иосифа. В начале XIII века Рубрук впервые упоминает о мокше (Моксель).

Письменность мокшанского языка развивается с XVIII века и основана на русской графике.

Первая научная грамматика по мордовским языкам появилась в 1838 году — «Мордовская грамматика, составленная на наречии мордвы-мокши» П. П. Орнатовым.

Мокша и эрзя — две этнические группы мордовского народа. Было время, когда не было мокшан и эрзян, а существовал единый мордовский народ, который имел единую культуру и говорил на одном общем языке. По мнению археологов, единый мордовский народ жил в междуречье Волги и Цны по рекам Цна, Мокша, Сура с начала 1 тысячелетия н. э. С V века наметилось разделение единого мордовского народа на мокшу и эрзю, а единого мордовского языка — на мокшанский и эрзянский. В течение нескольких веков между мокшанским и эрзянским языками выработались определенные звуковые, словарные, грамматические различия. Поэтому сегодня в республике на двух языках выходят газеты, журналы, художественная литература, на мокшанском и эрзянском языках говорит мордовское радио, два мордовских языка изучаются в школах и вузах. Однако мокшанский и эрзянский языки очень близки. Эта близость наблюдается на всех уровнях языка. По подсчетам венгерского ученого Габора Зайца мокшанские и эрзянские глагольные формы близки на 93 %, именные — на 85 %, послелогические — почти на 100 %, местоимения — почти на 100 %, союзы — на 84 %, междометия — на 81 %. Такое положение вещей, видимо, дает основания зарубежной лингвистике считать мокшанский и эрзянский языки двумя наречиями одного (мордовского) языка.

Настоящая книга предназначена для самостоятельного изучения мокшанского языка. С ее помощью можно научиться говорить на обиходные темы, читать мокшанскую прессу, слушать радиопередачи. Книгу можно использовать для обучения студентов, слушателей кружков.

Книга состоит из разделов: «Фонетика и правила произношения», «Основной курс», «Краткая занимательная грамматика», «Краткий грамматический справочник», «Мокшанские тексты», «Мокшанские песни», «Русско-мокшанский словарь», «Мокшанско-русский словарь».

В разделе «Фонетика и правила произношения» дается мокшанский алфавит, особенности произношения гласных и согласных мокшанского языка, произношение отдельных грамматических форм, понятие о мокшанском ударении.

Раздел «Основной курс» включает 36 тем на случай какой-либо типичной речевой ситуации. Кроме того каждая тема включает: маленький словарик, грамматический раздел, упражнения, пословицу, поговорку или какое-нибудь нужное при общении выражение. Материал в грамматическом разделе дается в порядке нарастающей трудности. Для закрепления лексического и грамматического материала даются различные упражнения, которые можно выпол-

нять устно и письменно. Для развития разговорных навыков, навыков чтения, понимания языка и культуры народа в разделе «Упражнения» даются пословицы, поговорки, загадки. Отдельными подразделами даются наиболее часто встречающиеся в разговорной речи вопросы, выражения, например: Есть? Не было. Ты прав. Знаю. Что это? и т. д. Отдельным подразделом представлены Числа (количественные, порядковые, дробные), Цвета (черный, белый и т. д.), Различные свойства (тяжелый, легкий, полный, пустой и т. д.).

«Краткий грамматический справочник» — это своего рода краткая грамматика мокшанского языка, дающая возможность более широко и дифференцированно использовать учебник.

Существенную помощь при изучении мокшанского языка окажут мокшанские тексты и песни, а также кроссворды, данные в разделе «Краткая занимательная грамматика».

ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ

АЛФАВИТ

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё	Жж	Зз	Ии	Йй
а	бэ	вэ	гэ	дэ	е	ё	жэ	зэ	и	йа
Кк	Лл	Мм	Нн	Оо	Пп	Рр	Сс	Тт	Уу	Фф
ка	эль	эм	эн	о	пэ	рэ	эс	тэ	у	эф
Хх	Цц	Чч	Шш	Щщ	Ъъ	Ыы	Ьь	Ээ	Юю	Яя
ха	цэ	чэ	ша	ща	твёр- дый знак	ы	мяг- кий знак	э	ю	я

Гласные

В мокшанском языке 7 гласных фонем. См. таблицу:

Подъем	Ряд		
	Передний	Средний	Задний
	и		у
Верхний	э и	ъ	оу
Средний	ǎ э	а ъ	о
Нижний	ǎ	а	
	неогублённые		огублённые

Фонема **а** обозначается буквой **а**: **ава** «женщина», **каль** «ива», **шра** «стол».

Фонема **о** обозначается: а) буквой **о**: **од** «новый», **кота** «шесть», б) буквой **ё**: **ёрдамс** «бросить», **сёвонь** «глина».

Фонема у обозначается: а) буквой у: кулу «зола», ожу «подожди»; б) буквой ю: люкамс «качаться», цють «чутьку».

Фонема э обозначается: а) буквой э: эрямс «жить», эзда «от»; б) буквой е: сенем «синий», петемс «ремонтировать».

Фонема и(ы) обозначается: а) буквой и: сире «старый», ши «день», б) буквой ы: канды «несет», сый «гнию».

Фонема ä обозначается: а) буквой я: сятяв «тихий», пря «голова»; б) буквой э: эзем «скамья», эрьке «озеро».

Фонема ъ обозначается: а) буквой а: курга «рот»; б) буквой е: няфтемс «показать», ниле «четыре»; в) буквой о: куфтол «стручок», нармонь «птица».

О произношении гласных

В мокшанском языке отчетливо произносится и слышится ударный гласный, а неударный — менее четко.

Гласный переднего ряда ä произносится как русский а в позиции между мягкими согласными в словах типа пять, зять; кяд, «рука», äй «лед», мäшт'ь «грудь», кäl' «язык», шужär' «солома».

Гласный среднего ряда среднего подъема произносится как русский о в слове понимаю (пън'имайу): вър'гас «волк», кърнамс «храпеть». Звук ъ произносится в абсолютном начале слова, где никакой буквой не обозначается: рдаз (ърдас) «грязь», рвяня (ър'вән'ä) «сноха».

В односложных словах на месте орфографически обозначенных о и е под ударением произносят о и э: кели (кэл'и) «широкий», колма (колма) «три», меле (мэл'ь) «после», содамс: (содамс) «знать», в безударном положении произносят редуцированный гласный: мблемс (мол'ьмс) «идти», вятемс (вät'ьмс) «вести», кúрок (кур'к) «быстро», сáлмокс (салм'ькс) «иголка».

В мокшанском литературном языке не бывает так, чтобы гласные и, э, ä встретились бы после твердых парных согласных. Перед ними могут стоять только парные мягкие согласные: сире (с'ир'ь) «старый», ниле (н'ил'ь) «четыре», сьд'ь (с'эд') «мост», недь (н'эд') «ручка», ляй (л'äй) «река», сяськомс (с'äс'кьмс) «победить».

Согласные

В мокшанском языке 33 согласные фонемы. См. таблицу:

Место образования	Губные		Язычные			
			Переднеязычные		Среднеязычные	Заднеязычные
	губногубные	губнозубные	Зубные твер. мягк.	Передне- небные твер. мягк.		
Аффрикаты	глух.		ц ц'	ч		
	звон.					
Взрывные	глух. п		т т'			к
	звон. б		д д'			г
Щелевые	глух.	ф	с с'	ш	й	х
	звон.	в	з з'	ж	й	
Носовые	глух.					
	звон. м		н н'			
Боковые	глух.		л ль			
	звон.		л л'			
Дрожащие	глух.			р р'		
	звон.			р р'		

Для обозначения мокшанских согласных фонем употребляется 21 буква: б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ. Звонкие: б, в, г, д, ж, з, й, л, р, м, н, и глухие п, ф, к, т, с, х; ц, ч, обозначаются особыми буквами (кода «как» — кота «шесть», коза «куда» — коса «где», ужа «угол» — уша «улица» и т. д.).

Для обозначения мокшанских твердых и мягких согласных особых букв нет. Мягкость согласных обозначается:

а) буквами я, е, ё, ю, и: сялгомс (с'алгъмс) «кольнуть», сьд (с'эд') «мост», сьла (с'уль) «кишка», сире (с'ир'ь) «старый»;

б) буквой ь: вельмомс (вэл'мъмс) «ожить», мьяль (мъл') «желание».

В мокшанском языке нет специальных букв для обозначения глухих сонорных. Глухие л, р, й обозначаются буквами лх, рх, йх: кал «рыба» — калхт «рыбы», нар «трава» —

нархт «травы», пей «зуб» — пейхть «зубы», глухие л', р' — сочетанием трех букв: лъх, рьх: марь «яблоко» — марьхть «яблоки», кяль «язык» — кяльхть «языки».

Среднеязычный й обозначается: а) буквой й: вай «масло», пей «зуб»; б) буквами я, е, ё, ю: ёрдамс (йордамс) «бросить», яжамс (йажамс) «молоть», юргомс (йургъмс) «гостить»; в) буквой ь в заимствованных словах: бульон (бул'йон) «бульон».

Долгие согласные обозначаются двумя одинаковыми следующими друг за другом согласными: каннемс «носить», ваттама «смотрим».

О произношении согласных

В мокшанском литературном языке только твердо произносятся шипящие ш и ж: ши (шы) «день», шяв (шäv) «лучина», неже (н'эжъ) «подпорка», эжемс (эжъмс) «согреться», только мягко произносится аффриката ч: пача (пача) «блин», кучомс (кучъмс) «послать».

В конце односложных слов согласные произносятся звонко: кяж (кяж) «зло», розь (роз') «рожь», ваз (ваз) «теленок».

Парные согласные перед гласными, обозначенными буквами е, ё, ю, я, и произносятся мягко д', з', л', н', р', с', т', ц': ляцемс (л'яц'ъмс) «стрельнуть», сире (с'ир'ь) «старый», тюремс (т'ур'ъмс) «драться», цебарь (ц'эбär') «хороший», ниле (н'ил'ь) «четыре», педямс (пэд'амс) «процедить», а перед буквами а, о, у, ы — твердо д, з, л, н, р, с, т, ц: кодамс (кодамс) «вязать», зойнямс (зойн'амс) «шуметь», ломань (ломан') «человек», лувомс (лувъмс) «читать», тумс (тумс) «уйти», тары (тары) «трясется», цопадемс (цопад'ъмс) «цапнуть».

Сочетания тс, дс, т'с', д'с' в середине и в конце слова произносятся как аффрикаты ц и ц': кандса (канцъ) «я его принесу», кандсь (канц') «он принес», путса (пуцъ) «я его положу», ведьса (вэцъ) «в воде», кедьста (кэц'тъ) «из кожи».

В срединных слогах мокшанского слова после сонорных л, л', н, н', р, р' вместо з, з', ж произносятся звонкие аффрикаты дз, д'з', дж: пульзамс (пул'д'з'амс) «обессилеть», варжамс (варджамс) «посмотреть», панжемс (панджъмс) «открыть», арзя (ар'д'з'ä) «сундук».

Глухие парные согласные в позиции после звонких согласных произносятся звонко в следующих случаях:

а) в сложных словах: кальбула «ивняк» из каль «ива»

и пула «хвост», вайгяльбе «верста» из вайгяль «голос» и пе «конец»;

в) в потоке быстрой речи на стыке двух слов: тувонь пря (тувън'бр'я) «свиная голова», од киза (од гизъ) «новый год».

О произношении отдельных грамматических форм

При словообразовании и словоизменении происходят различные фонетические процессы, например, ассимиляция, диссимиляция, выпадение или вставка звуков, что находит отражение в орфографии. Например, перед показателем множественного числа -т, -ть оглушаются звонкие согласные: куз «ель» — куст «ели», куд «дом» — кутт «дома», ведь «вода» — ветть «воды», кяж «зло» — кяштъ «зло» (мн. ч.).

Носовые н и н' перед показателем множественного числа переходят в т и т': ян «тропинка» — ятт «тропинки», ломань «человек» — ломат'т' «люди», а согласный м переходит в глухой п: лем «имя» — лепт «имена», ям «каша» — япт «каши».

В местном, исходном, направительно-вносительном падежах основного склонения на стыке корня и морфемы вместо сочетаний дс, д'с', тс, т'с' произносятся аффрикаты ц и ц': кудса (куць), «в доме», кудста (куцть) «из дома», кудс (куц) «в дом».

Перед суффиксом множественного числа, морфемами местного, исходного и направительно-вносительного падежей гласные а и е в словах, оканчивающихся на -га, -ге, -ка, -ке, -да, -де, -та, -те не произносятся и в графике не отражаются: шуфта «дерево» — шуфтт «деревья», шуфтса (шуфцъ) «в дереве», шуфтста (шуфцть) «из дерева», шуфтс (шуфц) «в дерево»; пильге — «нога» — пилькт «ноги», пильгса (пил'ксъ) «в ноге», пильгста (пил'ксть) «из ноги», пильгс (пил'кс) «в ногу».

Конечные звонкие согласные б, в, г, д, д', ж, з, з', л, л', р, р' перед личными окончаниями оглушаются: кандомс «нести» — канттада «вы несете», канттама «мы несем», кантт «ты носи», кантте «я тебя несу», канттанза «он тебя несет»;

м переходит в п: келемомс «расшириться» — келепттяма «мы расширяем», келепттыда «вы расширяете» келептьк «расширь»;

н переходит в т: кандомс «нести» — канттада «вы несете», канттама «мы несем», кантт «ты носи», кантте «я тебя несу», канттанза «он тебя несет».

Согласные **д, д', т, т'** перед суффиксом многократности **н** не произносятся и в орфографии не обозначаются: **кардамс** «запретить» — **карнемс** (карнъмс) «запрещать», **тердемс** «пригласить» — **тернемс** (т'эр'н'ъмс) «приглашать».

Ударение

Ударение в мокшанских словах как правило падает на первый слог: **вэле** (вэл'ъ) «село», **күлу** (кулу) «зола», **кафта** (кафтъ) «два», **кóлма** (колмъ) «три», **сймомс** (с'имъмс) «пить» и т. д. Однако, если в первом слоге слова выступают гласные **и** или **у**, а в последующих появляются широкие **а** или **я** (орфографически **а, я**), то они перетягивают ударение на себя: **күломс** «умереть» — **кулан** «умру», **кулат** «умрешь»; **сймомс** «пить» — **симан** «я пью», **симат** «ты пьешь».

В парных словах ударение падает на каждую часть: **атят-бабат** «старик со старухой», **күцюфт-шаванят** «посуда». В составных именах ударение несет каждое многосложное слово: **баяронь пánга** «белый гриб», **вер шóкши лóпа** «подорожник», **акша пря панчф** «ромашка».



ВСТРЕЧА И ПРИВЕТСТВИЕ

Я встречу друга.
Мы встретимся?
Мы встретились.
Здравствуй!
Здравствуйте!
Добрый день!
Как дела?
Как поживаешь?
Хорошо!
Плохо!

ВАСЕДЕМАСЬ И ШУМБРАКСТОМАСЬ

Мон васьфтьса ялгазень.
Минь васеттяма?
Минь васедеме.
Шумбрáт!
Шумбрáтада!
Шумбрашй!
Кода тефне?
Кода эрят?
Цебярьста!
Кальдявста!

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

встреча — васедема
встретиться — васедемс
я — мон
ты — тон
друг — ялга
здравствуй — шумбрат
день — ши
хороший — цебярь
хорошо — цебярьста
как — кода

дело — тев
дела — тефт
жить — эрямс
жизнь — эряф
я живу — мон эрян
ты живешь — тон эрят
он живет — сон эряй
мы живем — минь эрятама
вы живете — тинь эрятада
они живут — синь эряйхть

ГРАММАТИКА

1. **Форма вежливости** в мокшанском языке появилась под влиянием русского языка и в основном употребляется среди интеллигенции, поэтому мокшанские выражения **шумбрат! здравствуй!** или **шумбратада! здравствуйте!**,

озак «садись» или **озада** «садитесь», равнозначны по своему значению.

2. Множественное число. Показателем множественного числа в мокшанском языке является **-т** после твердых согласных и гласных, **-ть** после мягких согласных. Перед показателем мн. числа **т** и **ть** звонкие согласные оглушаются:

веле «село» — велет «села»
ведь «вода» — ветть «воды»
кие «кто» — кит «кто»

куд «дом» — кутт «дома»
ош «город» — ошт «города»
акша «белый» — акшет «белые»

3. Вопросительные местоимения: кие? «кто?» — кит? «кто?» (мн. ч.) мезе? «что?» — месьть? «что?» (мн. ч.)

Кие моли? — Кто идет?

Кит молихть? Кто идет?
(мн. ч.)

Мезе сон канды? —

Месьть синь кандыхть? —

Что он несет?

Что они несут? (мн. ч.)

Кие васедсь? —

Кит васедсть? —

Кто встретилсь?

Кто встретились?

Мезе кядьсонза? —

Месьть кядьсосъ? —

Что у него в руке?

Что у них в руках? (мн. ч.)

4. Указательные местоимения: тя «это» — нят «эти», ся «то» — сят «те»

Мезе тя? «Что это?»

Месьть нят? «Что это?» (мн. ч.)

Тя — куд «Это — дом».

Нят — кутт «Это — дома».

Кие тя? «Кто это?»

Кит нят? «Кто эти?» (мн. ч.)

Тя — стирня «Эта — девочка».

Нят — стирнят

Ся кудсь мазы

«Эти — девочки»

«Тот дом красив».

Ся куттне мазыхть

«Те дома красивы».

Упражнения

1. Прочтите вслух следующие предложения и переведите их:

Мон васьфтьса ялгазень. Шумбратада, ялгат! Шумбраши, Коля! Кода эрят, Таня? Эрян цебарьста. Сон эряй цебарьста. Эрян кальдявста.

2. Переведите слова на мокшанский язык и образуйте множественное число: дом, белый, город, кто, что.

3. Образуйте от слов, данных в упражнении 2 сочетания с указательными местоимениями по образцу: тя — ош «это — город», нят — ошт «это — города», ся — ош «то — город», сят — ошт «те — города».

4. Заполните пропуски с помощью слов, данных в скобках. (Слова переведите на мокшанский язык).

(хорошо) Мон эрян

(друга) Мон васьфтьса

(дела) Кода

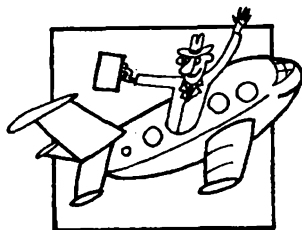
5. Ответьте на вопросы:

1. Кода тефне? 2. Кода эрят? 3. Кие тя? 4. Мезе тя?

Из народной мудрости:

Пара арьсят — пара и учт.

«Добро делаешь — добра и жди».



ПРОЩАНИЕ

Надо уходить.

До свидания.

До новой встречи.

До завтра.

Спокойной ночи.

Счастливого пути.

Передай привет

— своей матери

— своему отцу

— своей сестре

— своему брату

ТУМАСЬ

Эряви тумс.

Нъемозонк.

Оду васедемозонк.

Вандыс.

Лацкас удомс.

Лацкас пачкодемс.

Аст сьукпря

— эсь тядяценди

— эсь аляценди

— эсь сазорценди (если младше), эсь акаценди (если старше)

— эсь братценди, эсь альнякаценди (если старше)

— своему другу
— своему супругу (своей
супруге)

— эсь ялгаценди
— эсь полаценди

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

уйти — тумс
надо — эряви
увидеть — няемс
муж — мирде
жена — рвя
передать — азомс
привет — сюкпря
свой — эсь
мать — тядя
снова — оду
ночь — ве

путь — ки
отец — аля
сестра — сазор (если
младше себя), ака (если
старше себя)
брат — брат (если младше
себя), альняка (если
старше себя)
супруг (супруга) — пола
(мирде, рвя)

ГРАММАТИКА

1. Ударение в мокшанском языке в основном падает на первый слог слова: **вэле** «село», **киза** «лето», «год», **мóлемс** «идти», **кúломс** «умереть», **кяшемс** «спрятаться», **пáкся** «поле» и т. д. Если в первом слоге выступают гласные и или у, а в последующих широкие гласные, то ударение перетягивает на себя широкий гласный: **симомс** «пить» — **симáн** «я пью», **симáт** «ты пьешь», **тушендомс** «уходить» — **тушендáн** «я ухожу», **тушендáт** «ты уходишь».

2. Спряжение глагола в изъявительном наклонении безобъектного спряжения. Мокшанский глагол в безобъектном спряжении выражает только лицо действующего, а в объектном — и субъект, и объект действия: **ванан** «я смотрю», **ванат** «ты смотришь», **луван** «я читаю», **луви** «он читает» (безобъектное), **келькте** «я тебя люблю», **кельксамань** «он меня любит» (объектное).

морамс «петь»

единственное число

множественное число

мора-н «я пою»
мора-т «ты поешь»
мора-й «он поет»

мора-тама «мы поем»
мора-гада «вы поете»
мора-йхть «они поют»

3. Сложное будущее время образуется при помощи глагола-связки **кармамс** «начать» (изменяемая часть)+инфинитив на **-ма** (неизменяемая часть):

карма-н морама «я буду петь»	карма-тама морама «мы будем петь»
карма-т морама «ты будешь петь»	карма-тада морама «вы будете петь»
карма-й морама «он будет петь»	карма-йхть морама «они будут петь»

Инфинитив. В мокшанском языке три инфинитива: на **-мс** (**мора-мс** «петь», **моле-мс** «идти»); на **-ма** (**карман мора-ма** «я буду петь»); на **-мда** (**лоткась мора-мда** «он перестал петь»).

Упражнения

1. Произнесите правильно ударение в словах: **ваюмс** «смотреть», **сиредемс** «постареть», **сиредян** «я состарюсь», **васедемс** «встретиться», **лувомс** «читать», **луват** «ты читаешь», **сюкпря** «привет», **пильгоки** «след».
2. Проспрягайте слово **шнамс** «хвалить» в изъявительном наклонении в безобъектном спряжении. Составьте два предложения с этим словом.
3. Проспрягайте слово **шнамс** в сложном будущем времени.
4. Переведите на русский язык:

Мон эрян. Шумбрат. Тя — веле, а ся — ош. Кие тя? Кие ся? Кода зрят? Мон карман морама. Тон эрят цебярста.

Из нужных выражений:

аф «не», — **аф моран** «не пою», **тя аф веле**, **а ош** «это не село, а город», **аф ся** «не тот»,

аш «нет», — **сон аш тьса** «его здесь нет», **монь аш ярма-козе** «у меня нет денег».



ЗНАКОМСТВО

Вы знакомы?
Мы знакомы.
Мы не знакомы.

Мы друзья.
Кто ты? Кто вы?
Как твоя фамилия, имя,
отчество?
Моя фамилия Вергазова,
имя Валя, отчество Ива-
новна.

Кто
— эта женщина?
— этот мужчина?
— этот товарищ?

Я его не знаю.
Будем знакомы.
Познакомьтесь.

СОДАВИКС ТИЕМАСЬ

Тинь содатада фкя-фкянь?
Минь содатама фкя-фкянь.
Минь аф содатама фкя-
фкянь.

Минь ялгатама.
Кият тон? Китада тинь?
Кода тонь фамилияце, лем-
це, алянть лемце?
Монь фамилиязе Вергазова,
лемозе Валя, алянть лемозе
Ивановна.

Кие
— тя авась?
— тя алясь?
— тя ялгась?

Мон сонь аф содаса.
Ульхтяма содавикс.
Уледа содавикс.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

кто — кие
кто — кит (мн. ч.)
знать, узнать — содамс
фамилия — фамилия
имя — лем
отчество — алянть лем

быть — улемс
гость — инжи
познакомиться — улемс
содавикс
не — аф

ГРАММАТИКА

1. Числительные количественные от 1 до 10:

фкя «один»	кота «шесть»
кафта «два»	сисем «семь»
колма «три»	кафкса «восемь»
ниле «четыре»	вейхкса «девять»
вете «пять»	кемонь «десять»

2. **Повелительное наклонение** в мокшанском языке образуется: при помощи суффиксов **-к, -т, -ть** (единственное число), при помощи суффикса **-да** (множественное число):

морамс «петь» — **мора-к** «пой» — **мора-да** «пойте»

кштимс «плясать» — **кшти-к** «пляши» — **кшти-да** «пляшите»

Морак, Миша! Миша, пой! Кштик, Анна! Пляши, Анна!

Отрицательная форма: **тят** (единственное число) — тят мора «не пой», тят лува «не читай»; **тяда** (множественное число) — тяда мора «не пойте», тяда лува «не читайте».

3. **Основное склонение.** Существительное в основном склонении обозначает предмет без указания на то, известен он говорящему или нет, принадлежит кому-, чему-нибудь или нет. Слово в основном склонении изменяется по двенадцати падежам: именительному, родительному, дательному, отложительному, местному, исходному, направительно-вносительному, переместительному, превратительному, сравнительному, изъятельному, причинному.

Местный, исходный и направительно-вносительный падежи.

<i>Падежи</i>	<i>Вопросы</i>	<i>Примеры</i>
Местный	<i>киса? мезьса? «в ком?» «в чем?»</i>	куд «дом» — куд-са «в доме»
Исходный	<i>киста? мезьста? «из кого?» «из чего?»</i>	куд-ста «из дома»
Направительно-вносительный	<i>кис? мезьс? ков? «в кого?» «в чего?»</i>	куд-с, куд-у «в дом»

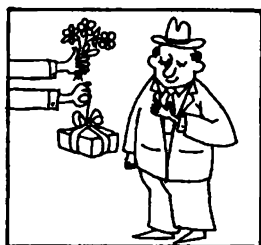
Упражнения

1. Прочтите вслух следующие выражения и переведите их: фкя тев, кафта велет, колма ошт, морак цебарьста, азода сукпря, вете кутт, лацкас пачкодемс, морак мора.
2. Образуйте сочетания с числительными от 1 до 10 от слов **ялга** и **ош**.
3. Поставьте слова **ялга** и **ош** в местном, исходном и направительно-вносительном падежах.
4. Образуйте все формы повелительного наклонения от глаголов **азомс** «сказать» и **эрямс** «жить».

Из народной мудрости:

Вятнемс шалхкта

«Водить за нос» (Обманывать)



ИЗЪЯВЛЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ

Благодарю!
Благодарим!
Не за что!
Спасибо!
Большое спасибо!
Благодарю
— за помощь!
— за приглашение!
— за все!
Передай благодарность Ни-
колаю!
С удовольствием передам!

СПАСИБАНЬ АЗОМАСЬ

Азан спасйба!
Астама спасйба
Аш мезенкса!
Спасйба!
Оцю спасйба!
Азан спасйба
— лездоманкса!
— серьядеманкса!
— сембонкса!
Аст оцю спасйба Никола-
енди!
Аза мяльвельде!

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

благодарить — азомс
спасиба

большой — оцо

маленький — ёмла

спасибо — спасиба

помогать — лездомс

помощь — лезкс

все — сембе

передать — азомс

с удовольствием —

мяльвельде

пригласить — серьядемс

приглашение — серьядема

что — мезе

ГРАММАТИКА

1. Основное склонение. Дательный падеж отвечает на вопросы *кинди? мезенди? «кому?» «чему?» «для кого?» «для чего?»* **ош** «город» — оше-нди «городу» **веле** «село» — веле-нди «селу»

2. Личные местоимения:

МОН «Я»

МИНЬ «МЫ»

ТОН «ТЫ»

ТИНЬ «ВЫ»

СОН «ОН»

СИНЬ «ОНИ»

3. Прошедшее время изъявительного наклонения образуется путем присоединения к основе глагола личных окончаний прошедшего времени

настоящее время

прошедшее время

тонафня-н «я учусь»

тонафне-нь «я учился»

тонафня-т «ты учишься»

тонафне-ть «ты учился»

тонафн-и «он учится»

тонафне-сь «он учился»

тонафне-тяма «мы учимся»

тонафне-ме «мы учились»

тонафне-тяда «вы учитесь»

тонафне-де «вы учились»

тонафни-хть «они учатся»

тонафне-сть «они учились»

Отрицательные формы образуются при помощи отрицательного слова **аш** «нет», к которому присоединяются личные окончания прошедшего времени.

аше-нь тонафне

аше-ме тонафне

«я не учился»

«мы не учились»

аше-ть тонафне

аше-де тонафне

«ты не учился»

«вы не учились»

аше-зь тонафне

аше-сть тонафне

«он не учился»

«они не учились»

Упражнения

1. Поставьте в родительном падеже следующие слова: **алья, веле, мора, Миша, Аня.**
2. Составьте словосочетания с личными местоимениями от глаголов **морамс «петь»** и **лувомс «читать».**
3. Проспрягайте слово **морамс «петь»** в прошедшем времени, образуйте отрицательные формы.
4. Вставьте вместо точек нужные слова:

Лацкас Азан спасибо Аст сюкпря Моран
Маша, ... ! Монь лемозе Кие тя ... ?

Из нужных выражений:

аф эряви «не надо», «нельзя» аф эряви морамс «не надо петь»

аф эряви сувамс «нельзя входить».



ИЗВИНЕНИЕ

Извини.
Извините.
Извини, что опоздал.

Прости, что задержал тебя.

Прости, я ошибся (мы ошиблись).
Не обижайся. Не сердись.
Не обижайтесь. Не сердитесь.
Жаль.
Это не беда.

ПРОСТИНДАМАСЬ

Простиндамак.
Простиндамасть.
Простиндамак, мес познандайне.
Простиндамак, мес кирдихтень.
Простиндамак (мон эльбядень, минь эльбядеме).
Тят кяжиякшне.
Тяда кяжиякшне.

Ужяль.
Тя аф зиян.

Я не виноват (мы не виноваты).	Мон аф муворувán (минь аф муворуфтáма).
Ты не виноват (вы не виноваты).	Тон аф муворувát (тинь аф муворуфтáда).
Он не виноват, они не виноваты.	Сон аф мувору. (синь аф муворуфт).

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

извинить — простин-дамс	ошибка — эльбяткс
извинение — простин-дама	жалеть — ужяльдемс
ошибиться — эльбядемс	беда — зиян
	винить — муворгофнемс
	вина — муворши́

ГРАММАТИКА

1. Основное склонение. Сравнительный падеж отвечает на вопросы *кишка? мезьшка? «с кого?» «с чего?»* (ростом, объемом и т. д.):

куд «дом» — куд-шка «с дом» Гриша-шка «с Гришу»

Превратительный падеж отвечает на вопросы *кикс? мезькс? «как кто?» «как что?»*:

врьгаз «волк» — врьгаз-кс «в волка» Миша-кс «как Миша»
Цёрась арась нармонькс «Парень превратился в птицу».

2. Притяжательные местоимения:

<i>единственное число</i>	<i>множественное число</i>
монь «мой», «моя», «мое»	минь «наш», «наша», «наше»
тонь «твой», «твоя», «твое»	тинь «ваш», «ваша», «ваше»
сонь «его», «её»	синь «их»

3. Уменьшительно-ласкательность существительных в мокшанском языке выражается при помощи суффиксов **-ня** и **-кя**:

пине «собака» — пине-ня аля «мужик» — аля-ня «мужичок»
«собачка» «жичок»

ош «город» — ош-кя «горо- сукс «червяк» — сукс-кя
док» «червячок»

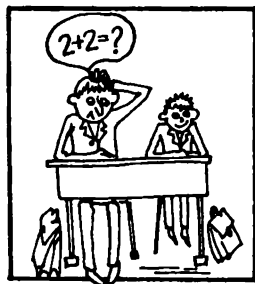
Упражнения

1. Образуйте формы сравнительного и превратительного падежей от следующих слов: аля, ава, стирь, цёра, ялга, сазор.
2. Слово ялга поставьте в местном, исходном, направительно-вносительном, дательном, сравнительном и превратительном падежах.
3. Вместо точек поставьте нужные местоимения:
... куд, а ... шуфта; ... велет, а ... ошт; ... моран; ... ошьс оцю. ... луви?
... тя? ... нят?
4. От слов, данных в упражнении 1, образуйте уменьшительно-ласкательные формы.

Из народной мудрости:

Мезе видят, сянъ и нуят

«Что посеешь, то и пожнешь».



УЧЕБА

Ты учишься?

Да, я учусь.

Нет, я работаю.

Где ты учишься?

Я учусь

— в школе

— в техникуме

— в институте

— в университете

ТОНАФНЕМАСЬ

Тон тонафнят?

Да, мон тонафнян.

Аф, мон покан.

Коса тон тонафнят?

Мон тонафнян

— школаса

— техникумса

— институтса

— университетса

Я студент (студентка)
Как ты учишься?
Я учусь хорошо (плохо).

Мон студэнтан.
Кода тон тонафнят?
Мон тонафнян цебярьста
(кальдявста).

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

учиться — тонафнемс
учеба — тонафнема
я студент — студэнтан
он студент — студэнт

хороший — цебярь
хорошо — цебярьста
плохой — кальдяв
где — коса

ГРАММАТИКА

1. Простое будущее время глагола. Его формы омонимичны формам настоящего времени:

лува-н «я читаю» и «я буду читать»
лува-т «ты читаешь» и «ты будешь читать»
лув-и «он читает» и «он будет читать»
луф-тама «мы читаем» и «мы будем читать»
луф-тада «вы читаете» и «вы будете читать»
лув-ихть «они читают» и «они будут читать»

Молян университету «Иду в университет». Ванды молян университету «Завтра пойду в университет».

2. Основное склонение. Родительный падеж. Отвечает на вопросы *кинъ?* *мезень?* «кого?» «чего?»: *ава* «женщина» — *авань* «женщины», *веле* «село» — *велень* «села».

В предложении родительный падеж выступает в роли определения: *велень стирь* «деревенская девушка», *авань руця* «женский платок».

3. Послелюги. Функции приставок в мокшанском языке выполняют послелюги. Многие из них — застывшие формы падежей: *ётка* «промежуток» — *ёткса* «между» (местный), *ёткста* «из» (исходный): *шuftтнень ёткса* «между деревьями», *сон оцюсь цёратнень ёткста* «он самый высокий из парней».

Ала «под»: *куд ала* «под домом», *шuftа ала* «под деревом»

Лангса «на»: *шра лангса* «на столе», *ведть лангса* «на воде».

Перьф «вокруг»: **кудть перьф** «вокруг дома», **модать перьф** «вокруг земли», **сур перьф** «вокруг пальца».

Инголе «перед»: **кудть инголе** «перед домом»

Фтала «за»: **кудть фтала** «за домом», **шuftа фтала** «за деревом».

Упражнения

1. Образуйте простую и сложную формы будущего времени от глаголов: **морамс** «петь», **эрямс** «жить», **корхтамс** «говорить».
2. Переведите на мокшанский язык существительные **друг, гость, день, сестра** (младшая), **брат** (старший).
3. Составьте словосочетания с послелогоми **ала, лангса, перьф**.
4. Вставьте вместо точек нужные падежные формы:

Мон эрян Аст сукпря Книгась Маша су-
вась



РАБОТА

Где ты работаешь?

Где вы работаете?

Я работаю

- на заводе.
- на фабрике.
- в колхозе.
- в кооперативе.
- в университете.
- в институте.

Кем ты работаешь?

Я рабочий (рабочая).

Я колхозник.

На каком заводе работаешь?

Я работаю на заводе «Элек-
тровопрямитель»

ПОКАМАСЬ

Коса тон покат?

Коса тинь покатада?

Мон покан

- заводса.
- фабрикаса.
- колхозса.
- кооперативса.
- университетса.
- институтса.

Мезькс тон покат?

Мон покаян.

Мон сокаян-видиян.

Кодама заводса покат?

Мон покан «Электровопря-
митель» заводса.

Сколько тебе платят в месяц?

Я получаю 1000, 2000, 3000, 4000, 5000, 6000, 7000, 8000, 9000, 10000 рублей в месяц.

Мзяра тейть пандыхть ковти?

Мон сьяван ковти тэжянь, кафта тэжятть, колма тэжятть, ниле тэжятть, вете тэжятть, кота тэжятть, сисем тэжятть, кафкса тэжятть, вейхкса тэжятть, кемонь тэжятть цалковой.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

работать — покамс
работа — покама
рабочий — покая
какой — кодама

кем — мезькс

получать — сьявомс

я рабочий — мон покая
ты рабочий — тон покая
он рабочий — сон покая
мы рабочие — минь по-
кайхтяма
вы рабочие — тинь по-
кайхтяда
они рабочие — синь по-
кайхть

ГРАММАТИКА

1. Основное склонение. Отложительный падеж отвечает на вопросы кид а? мезьда? «кого?» «чего?»:

куд «дом» — куд-та «дома» веле «село» — веле-да «села»

Марлюсь атемарьда сери «Яблоня выше вишни». Шура Ваняда сире «Шура старше Вани».

2. Числительные от 11 до 19 образуются по модели: название десяти+единица первого десятка+суффиксы **-ва, -ге, -йе**: **кефкие** «одиннадцать», **кемгафтува** «двенадцать», **кемголмува** «тринадцать», **кемнилие** «четырнадцать», **кеветие** «пятнадцать», **кемготува** «шестнадцать», **кемзисемге** «семнадцать», **кемгафксува** «восемнадцать», **кевейхсые** «девятнадцать».

Кемгафтува ши «Двенадцать дней». Кеветие кизоц «Ему пятнадцать лет». Кемгафксува цалковой «Восемнадцать рублей».

3. Порядковые числительные образуются при помо-

ши суффикса **-це**: кота «шесть» — кото-це «шестой», колма «три» — колмо-це «третий».

Ветече кудсь кержи ширде «Пятый дом слева».

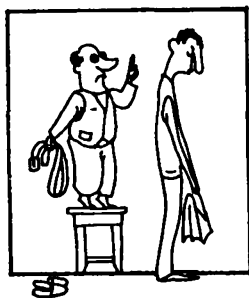
Упражнения

1. Поставьте в отложительном падеже слова: **зиян** «беда», **ош** «город», **мора** «песня», **цёра** «парень», **аяя** «отец».
2. Поставьте в дательном, отложительном, местном, исходном, направительно-вносительном, сравнительном, превратительном падежах слово **вирь** «лес».
3. Образуйте три-четыре словосочетания с некоторыми числительными от 11 до 19 по типу: **кемгафтува куд** «двенадцать домов».
4. Образуйте порядковые числительные от следующих простых: **три**, **четыре**, **пять**, **десять**, **тринадцать**, **шестнадцать**.

Из народной мудрости:

Нардамс шалхкал.

«Утереть нос» (Обмануть).



ВОЗРАСТ

Когда ты родился?
Я родился в 1960 году.

Сколько тебе лет?
Мне 18, 19, 20, 25, 30 лет.

КИЗОТНЕ

Мзярда тон шачеть?
Мон шачень тежянь вейхкса-
сятт кодгёмонце кизоня.
Мзяра тейть кизода?
Тейне кемгафксува, кевейхк-
сые, комсь, комсь ветие,
колмогёмонь киза.

Ты выглядишь моложе (старше).	Тон няеват сяда одста (сяда сиреста).
Он моложе меня.	Сон корязон од.
Мы одногодки.	Минь фкя кизонь.
Когда день твоего рождения?	Мзярда тонь шачема шице?
Сегодня (завтра) день моего рождения.	Тячи (ванды) монь шачема шизе.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

родиться — шачемс
 рождение — шачема
 сколько — мзяра
 день — ши
 когда — мзярда

тебе — тейть
 год, лето — киза
 выглядеть — няевомс
 сегодня — тячи
 завтра — ванды

ГРАММАТИКА

1. Основное склонение. Переместительный падеж отвечает на вопросы кинь эзга? мезьге? «по кому?» «по чему?»

куд «дом» — куд-га «по дому»	вирь «лес» — вирь-ге «по лесу»
веле «село» — веле-ва «по селу»	уша «улица» — уше-ва «по улице»

2. Сравнительная степень прилагательных образуется при помощи слова сяда:

сери «высокий» — сяда сери «выше»
 акша «белый» — сяда акша «белее»
 оцю «большой» — сяда оцю «больше»
 вии «сильный» — сяда вии «сильнее»
 Тумось сяда сери келуть коряс «Дуб выше березы».

3. Превосходная степень прилагательных образуется:

а) при помощи слов инь, сембода: сери «высокий» — инь сери «самый высокий», акша «белый» — сембода акша «самый белый»;

б) при помощи удвоенных основ: равжа «черный» — равжа-равжа «черный-черный», равжеда равжа «чернее черного».

4. Неполноту качества выражают суффиксы **-за, -на**: акша «белый» — акша-на «беловатый», якстерь «красный» — якстеря-за «красноватый».

Упражнения

1. Поставьте в дательном, местном, исходном, сравнительном, переместительном падежах слова: **киза, ши, ков, сазор**.
2. Образуйте сравнительную и превосходную степени от прилагательных **мазы, цебярь, акша, равжа, ёмла**.
3. От слов, данных в упражнении 2, образуйте прилагательные, обозначающие неполноту качества.

Из нужных выражений:

эряви «надо» — **эряви тумс** «надо уходить»,

эряви лисемс «надо выйти»;

ули «есть» — **минь ули переньке** «у нас есть огород», **ули**

тев «есть дело».



СЕМЬЯ

Ты женат?

Вы женаты?

Ты замужем?

Вы замужем?

Я женюсь.

Я выхожу замуж.

У тебя есть дети?

У меня есть дети (у меня нет детей).

У меня двое детей.

СЕМЬЯСЬ

Тон рвяяфат?

Тинь рвяяфтфтада;

Тон рвакс туфат?

Тинь рвакс туфтада?

Мон рвяян.

Мон туян рвакс.

Тонь улихть шабатне?

Монь улихть шабане (монь аш шабане).

Монь кафта шабане.

У меня сын и дочь.
У меня близнецы.
Родители живы?
Мать жива, отец умер.
Твоя семья большая?
Да, большая (нет, маленькая).

Сколько лет
— сыну?
— дочери?
— жене?
— мужу?

Монь цёразе и стирезе.
Монь кафтасть.
Тядятне-алятне шисот?
Тядязе шиса, алязе кулось.
Семьяце оцю?
Да, оцю (аф, ёмла).

Мзяра киза
— цёраценди?
— стирценди?
— рвяценди?
— мирдценди?

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

родители — тядят-алят
сын — цёра
дочь — стирь
жена — рвя
старше — сяда сире
моложе — сяда од
родиться — шачемс
родить — шачфтомс

муж — мирде
супруги — миртть-рват
дети — шабат
близнецы — кафтасть
большой — оцю
маленький — ёмла
жениться — рвяямс
выйти замуж — тумс рывакс

ГРАММАТИКА

1. Основное склонение. Изъятный падеж отвечает на вопросы кифтома? мезьфтома? «без кого?» «без чего?»:

куд «дом» — куд-фтома «без дома»
веле «село» — веле-фтома «без села».
вирь «лес» — вирь-фтома «без леса»
ки «дорога» — киф-тома «без дороги»

Алясь лядсь кудфтома «Мужик остался без дома». Шабразе сась войнаста кядьфтома «Сосед вернулся с фронта без руки».

2. Уменьшительно-ласкательность прилагательных передается при помощи суффикса -ня: **якстерь** «красный» — **якстер-ня** «красенький», **шапама** «кислый» — **шапам-ня** «кисленький». **Пине лефкскясь ульсь акшеня** «Щенок был беленьким».

3. Числительные от 2000 до 9000 образуются путем прибавления к числам от 2-х до 9-ти слова **тѣжатт** «тысячи»: **кафта тѣжатт** «две тысячи», **ниле тѣжатт** «четыре тысячи», **кафкса тѣжатт** «восемь тысяч». **Кота тѣжатт** цалковой «Шесть тысяч рублей».

Упражнения

1. Поставьте в родительном, дательном, отложительном, местном, исходном, направительно-вносительном, переместительном, сравнительном, изъятельном падежах слова: **веле, ош, тяла**.
2. Переведите на мокшанский язык выражения: высокий дом, эта девушка хорошая, а та лучше, синеватые глаза, самый длинный день, парень выше, снег белый-белый.
3. Образуйте числительные на мокшанском языке: **триста, шестьсот семьсот, три тысячи, шесть тысяч, семь тысяч**.
4. Вместо точек вставьте нужные слова:
 ... тонафнят? ..., мон покан. **Кода тон Мон тонафнян**
 Мон покан Мон сыван ковти ... цалковой. **Монь**
 лемозе

Из народной мудрости:

Цебярь тоса, ашат коса
 «Там хорошо, где нас нет».



КВАРТИРА

Я живу в этом доме.
 У тебя хорошая квартира?
 Да, хорошая.

КВАРТИРАСЬ

Мон эрян тя кудса.
 Тонь цебярь квартираце?
 Да, цебярь.

Нет, плохая.	Аф, кальдяв.
У меня одна, две, три комнаты.	Монь фкя, кафта, колма комнатане.
У меня квартира маленькая (большая).	Монь квартиразе ёмла (оцю).
У меня квартира новая (старая).	Монь квартиразе од (сире).
На каком этаже твоя квартира?	Кодама эта́жса тонь кварти́раце?
Я живу на первом, втором, третьем этаже.	Мон эрян васенце, омбоце, колмоце эта́жса.
У меня свой дом.	Монь монцень кудозе.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

жить — эрямс	У меня свой — монь монцень
жизнь — эряф	У тебя свой — тонь тонцень
новый — од	У него свой — сонь сонцень
старый — сире	У нас свой — минь минцень
дом — куд	У вас свой — тинь тинцень
свой — эсь	У них свой — синь синцень

ГРАММАТИКА

1. Основное склонение. Причинный падеж отвечает на вопросы *кинкса? мезенкса? «за кем?» «за чем?»*:

ведь «вода» — веде-нкса «за вал «слово» — вало-нкса «за
водой» водой» словом»

Стирсь моли эшии веденкса «Девушка идет к колодцу за
водой».

2. Склонение числительных. Если числительные выступают в роли существительного, то они изменяются так же, как существительные

количественные

порядковые

<i>Им.</i> фкя «один»	васенце «первый»
<i>Род.</i> фкянь «одного»	васенцень «первого»
<i>Дат.</i> фкянди «одному»	васенценди «первому»
<i>Отлож.</i> фкада «одного»	васенцеда «первого»
<i>Мест.</i> фкаса «в одном»	васенцеса «в первом»
<i>Исход.</i> фкаста «от одного»	васенцеста «от первого»
<i>Напр.-вн.</i> фкас «в один»	васенцес «первому»
<i>Перем.</i> фкава «по одному»	васенцева «по первому»

<i>Срав.</i> фкашка «как один»	васенцешка «как первый»
<i>Превр.</i> фкак	васенцекс
«стать, как один»	«стать, как первый»
<i>Изъят.</i> фкафтома	васенцефтома
«без одного»	«без первого»
<i>Прич.</i> фканкса «за одним»	васенценкса «за первым»

Инголенк ащеть кафта ведаркат. «Перед нами стояли два ведра». Васенцеса ульсть марьть, омбоцеса — шукшто-руфт «В одном были яблоки, в другом — смородина. Авать кафта цёранза «У женщины два сына». Фкяти кеветие киза, омбоцети комсь «Одному пятнадцать лет, второму двадцать».

Упражнения

1. Переведите на мокшанский язык слова *парень* и *девушка* и просклоняйте в основном склонении.
2. Какие соединительные гласные появляются перед суффиксами родительного, дательного, причинного падежей в словах: *вирь, сараз, медь, суд, ведь*.
3. Просклоняйте числительное *колма* «три» в основном склонении.
4. Вместо точек вставьте нужные слова: ... лангса, ошса, кемголмува ..., ветеце ..., шачень ..., тейне ... киза.

Из нужных выражений:

сембось лац «все в порядке» — **кудса сембось лац** «дома все в порядке»;
эльбятъкс «ошибка» — **тиемс эльбятъкс** «совершить ошибку»



ЗДОРОВЬЕ

Я здоров (болен).
Как себя чувствуешь?
Я заболел (выздоровел).
Мне лучше (хуже).

Позовите врача.
Мне нужно лекарство
— от кашля
— от головной боли
— от боли в животе.

У меня болит:

- голова
- сердце
- живот
- зуб
- горло
- руки
- ноги
- ухо
- язык
- палец
- нос

Я простудился (кашляю).
Как употреблять лекарство?
Три раза в день:
— по столовой ложке
— перед едой
— после еды.

ШУМБРАШИСЬ

Мон шумбран (сярядян).
Кода марясак прячень?
Мон сярятыкстонь (пчкянь).
Тейне сяда пара (сяда каль-
дяв).

Серьгядеда пчкафты.
Тейне эряви пчкафтома
— козомда
— прянь сярядеда
— пеконь сярядеда.

Монь сяряди:

- прязе
- седиезе
- пекозе
- пеезе
- кргазе
- кядне
- пильгоне
- пилезе
- кялезе
- сурозе
- шалхкозе.

Мон кельмонь (козан).
Кода симомс пчкафтомать?
Колмоксть шити:
— оцю куцовонь
— ярхамда инголе
— ярхамда меле.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

болеть — сярядемс
выздороветь — пчкамс

большой — оцю
позвать — серьгядемс

заболеть — сярятькстомс
мне — тейне
тебе — тейть
простудиться — кельмомс
есть — ярхцамс
еда — ярхцамбьяль
пить — симомс
питье — симомбьяль

нужно — эряви
лекарство — пчкафтома
кашель — коз
боль — сярятьф
ложка — куцо
до — инголе
после — меле
маленький — ёмла

ГРАММАТИКА

1. Числительные приблизительного счета в мокшанском языке образуются:

а) при помощи суффикса **-шка**: колма «три» — колмошка «около трех», вете «пять» — ветешка «около пяти»;

б) соединением двух числительных: кафта-колма «два-три», колма-ниле «три-четыре». Каршезонк мольсь колмогемоньшка кизоса ава «Нам навстречу шла женщина, которой было около тридцати лет». Атяй, макст тейнек кафта-колма марь «Дедушка, дай нам два-три яблока».

Упражнения

1. Переведите на мокшанский язык слова **ложка** и **лекарство**, просклоняйте их в основном склонении. Составьте с ними словосочетания или предложения.
2. Переведите на мокшанский язык следующие выражения: мне хорошо, ему плохо, ему надо петь, спасибо вам за помощь, передай ему привет, лекарство от головной боли, я простудился.

3. Запомните:

1. пря
2. сельме
3. пиле
4. шалхка
5. шяярхть
6. кядь
7. сур
8. курга
9. пильге
10. плманжа



4. Поставьте вместо точек соответствующие глаголы:

Кода... ?	эрят
Мон ... университетса.	тонафнян
... спасибо лездоманкса.	азан
Мон	покан
Мон ... Саранскяйса.	шачень

5. Составьте диалог из данных слов:

Тонафнемс, коса, тон	— ... ?
Тонафнемс, мон, университет	—
Киза, тейть, мзяра	— ... ?
Киза, тейне комсь	—
Шачемс, коса, тон	— ... ?
Шачемс, Саранскяй, мон	—

6. Поставьте в родительном падеже основного склонения следующие слова:
ялга, веле, ош, Аня, Маша, Вася, Миша, Рузаевка, Инсар, шуфта.

7. Ответьте на вопросы:

Кода тон эрят? Коса тон эрят? Кода тефне? Кие морай?
Кит морайхть? Коса тинь тонафнетяда? Кода тон тонафнят?

Ке потькс: Мезе тя? — Тя куд.

Из народной мудрости:

Цебярьс уцез аф эряй

«Хорошее дешевым не бывает».



РОДНЯ

У тебя есть родные?
У меня есть родственники.
У меня нет родственников.
У меня дед и бабка.

ЭСЬНЕ

Тонь улихть эсьне?
Монь улихть эсене.
Монь аш эсене.
Монь атызе и бабазе (по
отцу),
щятызе и щавазе (по
матери).

У меня есть тетя и дядя.

У меня есть свекор и свекровь.

Брат мужа (деверь).

Брат жены (шурин).

Сестра мужа (золовка).

Сестра жены (свояченица).

К нам приехали родственники.

Мы едем к родственникам.

Монь ули шаказе и щенязе (по матери), оцязе (по отцу).

Монь ули атявозезе и авозезе.

Мирдть брадоц (альгявозь).

Рвьять брадоц (шурин).

Мирдть сазороц: акля (если старше), улмань (если младше).

Рвьять сазороц (балдоз).

Ширезонк састь эсеньке.

Минь мольтяма эсеньконь шири.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

родственник — эсь

родные — эсть

бабушка — баба (по отцу)
цава (по матери)

дед — атя (по отцу)

щятя (по матери)

свекор — атявозь

свекровь — авозь

тесть — атя

теща — ава

падчерица — аф родной
стирь

пасынок — аф родной цёра

невестка — рвьяня

зять — ов

золовка — акля (если старше)
— улмань (если младше)

свояченица — балдоз

внук — унок

внучка — унок

дочь — стирь

сын — цёра

тетя — шака

дядя — щеня (по матери)
— оця (по отцу)

ГРАММАТИКА

1. Указательное склонение. С суффиксами определенности существительные в указательном склонении обозначают определенные предметы: куд «дом» — куд-сь «этот дом» веле «село» — веле-сь «это село». В парадигме мокшанского указательного склонения различаются три падежа: именительный, родительный, дательный:

Единственное число

Им. куд-сь «этот дом»

Род. куд-ть «этого дома»

Дат. куд-ти «этому дому»

Множественное число

кут-тне «эти дома»

кут-тнень «этих домов»

кут-тннди «этим домам»

Эряви рамамс куд «Надо купить дом». Кудсь од «Этот дом новый». Вирьса касыхть оцю шуфтт «В лесу растут большие деревья». Кафта шуфттне пяк оцюфт «Эти два дерева очень большие».

2. Неопределенные местоимения лишь приблизительно указывают на предмет или его качество, свойство, а сам предмет или его признак в ряду подобных остается неопределенным

мезе-мезе «что-нибудь»	кие-бди «кто-то»
кие-кие «кто-нибудь»	мезе-бди «что-то»
кодама-кодама «какой-нибудь»	кати-кие «кто-то»
мзяра-мзяра «сколько-нибудь»	кой-мзяра «сколько-нибудь»

Кие-бди чакась кенкшти «Кто-то постучал в дверь». Морак кодама-кодама мора «Спой какую-нибудь песню». Алясь мезе-бди кандсь ведаркаса «Мужчина что-то нес в ведре».

Упражнения

1. Переведите слово **село** на мокшанский язык, просклоняйте в основном склонении. Поставьте это слово в именительном, родительном, дательном падежах основного склонения.

2. Вместо точек поставьте нужные слова:

Азан сюкпря ...? Мон шачень ..., а эрян Мон аф покан, а Кода тон ... ? Мон тонафнян Тейне

3. Переведите на мокшанский язык:

Здравствуй, Мирон! Добрый день, Анна! Мы знакомы? Я не виноват. Ты учишься? Да, я учусь. Нет, я не учусь, а работаю. Я родился в Саранске. Ты живешь в Темникове. Мы живем в деревне. Большой город. Вы учитесь? Они работают.

4. Составьте вопросы, на которые отвечали бы следующие предложения:

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1. —...?
— Саранскяйса. | 4. —...?
— Миша. |
| 2. —...?
— Цебярьста. | 5. —...?
— Васильевна. |
| 3. —...?
— Кальдявста. | 6. —...?
— Да, мон тонафнян. |

7. —...?

— Аф, мон тонафнян.

8. —... .

— 9000 цалковой.

5. Переведите:

Она читает, он живет, ты учишься, я учусь, мы работаем, вы поете, они злятся, мы встретились, она училась.

К е п о т ь к с: я пою — моран.

Из нужных выражений:

пьяк лац «замечательно» — **пьяк лац морай** «она замечательно поет», **тон кштить пьяк лац** «ты замечательно танцевал»;

максан вал «обещаю» — **максан вал цебярьста тонафнемс** «обещаю хорошо учиться».



ПОЗДРАВЛЕНИЯ. ПОЖЕЛАНИЯ

С праздником!

С Новым годом!

Поздравляю тебя с днем
рождения!

Желаю тебе (вам)

— здоровья

— счастья

— долгих лет жизни.

Желаю больших успехов.

Тебе тоже.

За тебя!

За твое здоровье. За ваше
здоровье!

ПОЗДРАВЛЕНИЙТ. АРЬСЕМАТ

Праздник мархта!

Од киза мархта!

Поздравляндате тонь шаче-
машійцень мархта!

Арьсян тейть (тейнтъ)

— шумбрашій

— паваз

— кува́ка эряф.

Арьсян оцю сатфкст.

Тейтьке.

Тонь инксот!

Тонь шумбрашійцень инкса.

Тинь шумбрашійнтень инкса!

За здоровье!	Шумбрашынкса!
За счастье!	Павазонкса!
За дружбу!	Ялгакшынкса!
Поздравляю тебя с наградой!	Поздравляндате казне мархта!

● **СЛОВАРЬ ВАЛКС**

праздник — праздник	родиться — шачемс
день рождения — шачемаши	за — инкса
желать — арьсемс	здоровье — шумбраши
пожелание — арьсема	счастье — паваз
дружба — ялгакши	жить — эрямс
дружить — ялгамс	жизнь — эряф
успех — сатфкс	награда — казне
большой — оцю	наградить — каземс

ГРАММАТИКА

1. Склонение прилагательных. Если прилагательное в предложении выступает в роли существительного, то оно изменяется как существительное, кепотькс:

<i>Им.</i> акша «белый»	сире «старый»
<i>Род.</i> акшень «белого»	сирень «старого»
<i>Дат.</i> акшенди «белому»	сиренди «старому»
<i>Отлож.</i> акшеда «белого»	сиреда «старого»
<i>Мест.</i> акшеса «в белом»	сиреса «в старом»
<i>Исход.</i> акшеста «из белого»	сиреста «из старого»
<i>Напр.-вн.</i> акшес «в белый»	сирес «в старый»
<i>Перем.</i> акшева «по белому»	сирева «по старому»
<i>Превр.</i> акшекс «стать, как белый»	сирекс «стать, как старый»
<i>Сравн.</i> акшешка «величиной с белый»	сирешка «ростом как старый»
<i>Изъят.</i> акшефтома «без белого»	сирефтома «без старого»
<i>Прич.</i> акшенкса «за белым»	сиренкса «за старым»

2. Суффиксы принадлежности 1-го лица. Ряд **монь** «мой»: **-зе** (если один обладатель и одно обладаемое), **-не** (если один обладатель и много обладаемых):

монь кудо-зе «мой дом»	монь ялга-зе «мой друг»
монь куд-не «мои дома»	монь ялга-не «мои друзья»



НАДПИСИ

Любимому другу, любимой
подруге ... от ... !
Хорошему человеку!
На память

- дорогому другу (дорогой подруге)!
- моему учителю!

Помни

- нашу встречу!
- нашу дружбу!
- лето, осень, зиму, весну 1991 года!

Дарю от всего сердца

- матери!
- отцу!
- сестре!

— брату!

— бабушке!

— дедушке!

Милый друг! Дорогая подруга!

Желаю тебе

- счастья!
- здоровья!
- богатства!

ТЯШТЬФКСТ

Кельгома ялгазенди ...
езда!

Цебярь ломаненди!

Лятфнембяленди

- кельгома ялганди!

— тонафтыезенди!

Мяляфтк

— васедеманьконь!

— ялгакшійньконь!

— 1991-це пингонь кизоть,
сёксеть, тялоть, тундатель!

Казьса седи ваксста

— тядязенди!

— алязенди!

— аказенди (если старше), сазорозенди (если младше).

— альняказенди (если старше), брадозенди (если младше).

— бабазенди (по отцу),
щавазенди (по матери).

— атязенди (по отцу),
щятязенди (по матери).

Кельгома ялгай!

Арьсян тейть

— паваз!

— шумбрашій!

— козяшій!

Тонь кудце мазы «Твой дом красив». Тонь ялгатне це-
бярьхть «Твои друзья хорошие». Тинь ялганте сай? «Ваш
друг придет?»

Упражнения

1. Просклоняйте слово **казне** «подарок» в указательном склонении.
Поставьте это слово в местном, исходном, направительно-вносительном
падежах основного склонения.

2. Обозначьте принадлежность первому лицу от слова **кельгома** «любовь»:

- а) один обладатель и одно обладаемое
- б) один обладатель и много обладаемых
- в) много обладателей и одно обладаемое
- г) много обладателей и много обладаемых

3. Поставьте вопросы к выделенным словам:

Мон эрян **Саранскяйса**. Мон **тонафнян**. Тон тонафнят
цебярьста. Ковти сяван **8000** цалковай. Сонь алянь лемоц
Ивановна. **Минь** цебярьста корхтатама мокшекс.

4. Вместо точек поставьте нужные глаголы:

Коса тон покат?	— Мон ... колхозса.
Ялгай, коса тон тонаф-	— Мон ... университет-
нят?	са.
Сон покай?	— Аф, сон
Тинь моратада?	— Минь

5. Употребите с суффиксами принадлежности 1-го и 2-го лица слова **тядя** и
аля.

Из нужных выражений:

тят ризна «не беспокойся» — **шабать инкса тят ризна**
«из-за ребенка не беспокойся»;

аф содаса «не знаю» — **аф содаса, кода ётафтомс тя**
валть «не знаю, как перевести это слово»



В ГОСТИ

Я хочу пригласить тебя в гости.

Меня пригласили

— в гости

— на день рождения

— на свадьбу.

Надеюсь, ты придешь.

Да, приду. Не могу придти.

Когда ты бываешь дома?

Я бываю дома

— вечером

— утром

— целый день.

Можно войти?

Войдите!

У нас гости.

Пройди. Садись. Пройдите.

Садитесь.

Ты голоден? Вы голодны?

Поешь. Поешьте.

Напоить тебя (вас) чаем?

Охотно выпью. Не надо.

Мне нужно уходить.

Спасибо за прием.

Приходи к нам еще.

Проводить тебя (вас)?

Проводи меня домой.

Спасибо, я сама (сам) дойду.

ИНЖИКС

Мон ёран серьгадемс тонь инжикс.

Монь серьгадемазь

— инжикс

— шачемашис

— свадьбас.

Надиян, тон саят.

Да, саян. Аф саван.

Мзярда тон эрсят кудса?

Мон эрсян кудса

— илять

— шобдава

— шиньбёрф.

Мярьгода сувамс?

Сувада!

Ширесонк инжихть.

Ётак. Озак. Ётада.

Озада.

Пекце вачсь? Пеконте вачсть?

Ярхцак. Ярхцада.

Симдемс тонь (тинь) чайда?

Мяльвельде симан. Аф эряви.

Тейне эряви тумс.

Спасиба васьфтеманкса.

Сашентт ширезонк нинге.

Ильхтемс тонь (тинь)?

Ильхтемак куду.

Спасиба, монць пачкодян.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

гость — инжи

в гости — инжикс

надеяться — надиямс

надежда — надияма

вечер — илядь
 вечером — илять
 войти — сувамс
 есть — ярхцамс
 еда — ярхцамбяль
 принять — васьфтемс
 прием — васьфтема
 пригласить — серьгядемс
 приглашение — серьгядема

прийти — самс
 приход — сама
 утро — шобдава
 утром — шобдава
 сесть — озамс
 пить — симомс
 напоить — симдемс
 проводить — ильхтемс
 проводы — ильхтемат

ГРАММАТИКА

1. Суффиксы принадлежности 3-го лица. Ряд **сонь** «его»: **-ц** (если один обладатель и одно обладаемое); **-нза** (если один обладатель и много обладаемых):

сонь кудо-ц «его дом» сонь ялга-ц «его друг»
 сонь кудо-нза «его дома» сонь ялга-нза «его друзья»

Ряд **синь** «их»: (**-сна** если много обладателей и много обладаемых, и если много обладателей и одно обладаемое):

синь куд-сна «их дома» синь ялга-сна «их друзья»
 синь куд-сна «их дом» синь ялга-сна «их друг»

Синь алясна тусь войнав «Их отец ушел на войну». Сонь аляц сокай-види «Его отец колхозник». Сонь ороц од «Его шуба новая». Синь алясна покаяхть вирьса «Их отцы работают в лесу».

2. Объектное спряжение. Изъявительное наклонение. Ряд **монь** «меня». В формах объектного спряжения выражается не только лицо субъекта, но и объекта, на который направлено действие.

единственное число

множественное число

1 л. —	—
2 л. кунда-самак «ты меня поймаешь»	кунда-самасть «вы меня поймаете»
3 л. кунда-самань «он меня поймает»	кунда-самазь «они меня поймают»

Тон серьгядьсамак инжикс? «Ты пригласишь меня в гости?». Сон серьгядьсамань тячи инжикс «Он сегодня приглашает меня в гости». Синь монь кандсамазь «Они меня несут». Тинь ильхтсамасть? «Вы меня проводите?». Синь монь ильхтсамазь «Они меня проводят».

Упражнения

1. Ответьте на вопросы:

Ков тонь серьгадедязь? Тинь васеттяда? Мзярда тон эрсят кудса? Мярьгода сувамс? Чайда симат? Тонь ильхтемс куду?

2. Данные в скобках слова поставьте в нужных формах:

сонь (куд), монь (тядя), минь (куд), тонь (кядь), синь (куд), тинь (веле), тонь сяряди (пря), монь оцю (куд), тинь (ялга) цебярхть, синь (стирь) мазыхть, монь (сазор) ёмлат.

3. Переведите на мокшанский язык:

Мои братья учатся. Мой друг болен. К нам придут наши друзья. Твой отец жив? Где работает твоя мать? Его дом большой. Ты меня любишь? Он меня любит. Они меня любят.

4. Составьте диалог на тему: вы встретились с другом и он приглашает вас в гости. Слова для диалога:

васедемс, шумбрат, кода, тев, цебярь, мон, серьгадемс, инжи, тон, самс, мзярда, улемс, куд, эрсемс, илядь.

5. Просклоняйте слово **инжи** «гость» в указательном склонении.

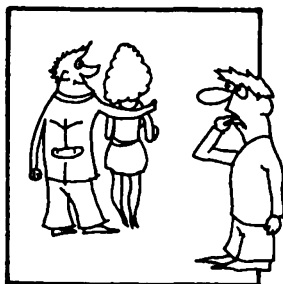
6. Поставьте в дательном, местном, исходном, направительно-вносительном, изъятельном, причинном падежах слово **илядь** «вечер».

7. Переведите на мокшанский:

из Эстонии, в Эстонию, в Москве, из Москвы, в Москву, за другом, без друга, перед домом, за домом, над домом, под домом.

Из народной мудрости:

Эсь канксце аф стака
«Своя ноша не в тягость».



СОГЛАСИЕ. ОТКАЗ

Да.
 Я согласен.
 Мы согласны.
 Пусть будет так.
 Хорошо.
 С удовольствием.
 Ты прав.
 Кажется.
 Надо подумать.
 Нет.
 Не надо.
 Я не согласен.
 Не стоит.
 Нет, это невозможно.
 У меня нет времени.
 Ты не прав.

СОГЛАСИНДАМАСЬ. АТКАЗАМАСЬ.

Да.
 Монга тяфта арьсян.
 Миньге тяфта арьсетяма.
 Катк ули тяфта.
 Пара. Цебярь.
 Мьяльвельде.
 Тонь видесь.
 Улемá.
 Эряви арьсемс.
 Аф.
 Аф эряви.
 Мон аф тяфта арьсян.
 Аш мезенди.
 Аф, тя аш кода.
 Монь аш пингозе.
 Аф тонь видесь.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

согласие — согласиндама
 отказ — атказама
 надо — эряви
 время — пинге

пусть — катк
 кажется — улемá
 думать — арьсемс
 правда — видешй

ГРАММАТИКА

1. Объектное спряжение. Изъявительное наклонение. Ряд **тонь** «тебя»

единственное число

множественное число

1 л. кунда-те «я тебя поймаю» кунда-тядязь «мы тебя поймаем»

2 л. —

3 л. кунда-танза «он тебя поймает» кунда-тядязь «они тебя поймают»

Мон содате «я тебя знаю». Минь терттыдязь инжик «Мы тебя приглашаем в гости». Сон тонь кельктыанза «Он тебя любит». Синь тонь кельктыдязь «Они тебя любят».

2. Отрицания изь и тят при глаголах. Отрицание **изь** используется только с формами прошедшего времени изъявительного наклонения, изменяется по лицам и числам. Глагол при нем теряет инфинитивный суффикс и не изменяется:

изе-нь яка «я не ходил»	изе-ме яка «мы не ходили»
изе-ть яка «ты не ходил»	изе-де яка «вы не ходили»
изь яка «он не ходил»	ис-ть яка «они не ходили»

Исяк изень яка школав «Вчера не ходил в школу». Тинь изеде веронда тейст «Вы не поверили им». Изеть ярхца нинге «Еще не ел?».

Отрицание **тят** употребляется при повелительном наклонении. При этом глагол также не изменяется, а отрицание изменяется по лицам и числам: тьямак юкста «ты меня не забудь», тьямасть юкста «вы меня не забудьте», тьяк юкста «ты его не забудь», тьясть юкста «вы его не забудьте». Тьяк юкста васьфтемс инжить «Не забудь встретить гостя». Тьясть юкста стяфтомс цёрать «Не забудьте разбудить парня».

Упражнения

1. Поставьте глаголы в нужных формах:

Мон тонь (серьгадемс). Сон монь (кельгомс). Тон монь (ильхтемс). Тинь монь (каземс). Сон тонь (кундамс). Синь тонь (кельгомс). Синь монь (ильхтемс). Тон монь (кельгомс)?

2. Ответьте на вопросы:

Тон улеть Москуса?

Кие эряй Саранскяйса?

Мзяра тейть кизода?

Мон шачень Саранскяйса. А тон коса?

Мон эрян Рузаевкаса. А тон коса?

Тейне 23 киза. А тейть мзяра?

3. Прочитайте и запомните:

- Мзяра тейть кизода? — Тейне 19 киза.
— Мзяра тейнтъ кизода? — Тейнек 20 киза.

4. Поставьте в причинном падеже основного склонения слова: вирь, ялга, мода, аля, сазор, казне, вель, панга, пине. Со словами *вирь* и *панга* составьте предложения.

5. Поставьте нужный послелог:

Метрось модать Книгась шрать Ащемс шуфтть

Из нужных выражений:

Мезе тон ёрат? «Что ты хочешь?»

Мон ёран тумс «Я хочу уйти». **Мон ёран ваймамс** «Я хочу отдохнуть»



ЯЗЫК

Какие языки ты знаешь?

Я знаю русский, английский, немецкий, мокшанский, эрзянский.

На каком языке ты говоришь?

Я говорю

- на русском языке
- на английском языке
- на немецком языке
- на мокшанском языке.

Ты понимаешь по-русски (по-мокшански)?

КЯЛЬСЬ

Кодама кяльхть тон содат?

Мон содаса рузонь кяльть, английскяйтъ, немецкяйтъ, мокшень кяльть, эрзянь кяльть.

Кодама кяльса тон корхтат?

Мон корхтан

- рузонь кяльса
- английский кяльса
- немецонь кяльса
- мокшень кяльса.

Тон шарьхкодят рузкс (мокшкс)?

Да, понимаю. Немного понимаю.

Не понимаю.

Английский и французский я не знаю.

Я понимаю по-немецки.

Я говорю по-мокшански.

Ты давно учишь немецкий, мокшанский?

Кто говорит на русском, немецком, английском, финском, мокшанском языках?

Да, шарьхкодян. Аф ламода шарьхкодян.

Аф шарьхкодян.

Английскайт и французскайт мон аф содаса.

Мон шарьхкодса немецкайт кяльт.

Мон корхтан мокшекс.

Тон кунара тонафнесак немецонь кяльт, мокшень кяльт?

Кие тьса корхтайт рузкс, немецонь кяльса, английскайт кяльса, финонь кяльса, мокшень кяльса?

ГРАММАТИКА

1. Объектное спряжение. Изъявительное наклонение. Ряд сонь «его».

единственное число

множественное число

1 л. кунда-са

«я его поймаю»

кунда-саськ

«мы его поймаем»

2 л. кунда-сак

«ты его поймаешь»

кунда-састь

«вы его поймаете»

3 л. кунда-сы

«он его поймает»

кунда-сазь

«они его поймают»

Мон серьгядьса инжикс «Я его приглашу в гости». Сон содасы «Он его знает». Минь кельгсаськ ошеньконь «Мы любим свой город».

2. Определительные наречия: **цебярьста** «хорошо», **кальдьявста** «плохо», **оцюста** «высоко», **пьяк** «очень», **ялга** «пешком», **ласте** «верхом». Тячи морань калдьавста «Сегодня плохо пел». Ялгазе цебярьста корхтайт финонь кяльса «Друг хорошо говорит по-фински». Ошу молеме ялга «В город шли пешком».

3. Обстоятельственные наречия: **тьса** «здесь», **тоса** «там», **шить** «днем», **веть** «ночью».

Тьяса лама ломаньда «Здесь много народу». Шить уфась вишке варма, а веть тусь пизем «Днем дул сильный ветер, а ночью пошел дождь».

Упражнения

1. Просклоняйте слово **кяль** «язык» в указательном склонении.
2. Поставьте в причинном падеже основного склонения слова: **мирде**, **рвя**, **тядя**, **ая**, **сазор**, **альняка**, **пола**, **ава**, **ниле**, **мазы**. Со словами **мирде** и **рвя** составьте предложения.
3. Составьте вопросы к ответам:
 - ...?
 - Мон рвяяфан.
 - ...?
 - Монь стирезе и цёразе.
 - ...?
 - Мон покан школаса.
 - ...?
 - Мон тонафнян школаса.

4. Прочитайте и запомните:

Мон мокшан.

Мон эрзян.

Мон рузан.

Мон финан.

Мон венгран.

Мон немецан.

Мон татаран.

Мон корхтан мокшекс.

Мон корхтан эрзякс.

Мон корхтан рузкс.

Мон корхтан финонь кяльса.

Мон корхтан венгрань кяльса.

Мон корхтан немецонь кяльса.

Мон корхтан татаркс.

5. Употребите с притяжательными суффиксами следующие слова: **кядь**, **пря**, **пиле**, **шалхка**, **сур**, **сельме**, **пильге**, **пеке**.
6. Слова сатомс «догнать» и кандомс «принести» поставьте в объектном спряжении (изъявительное наклонение, ряд **сонь** «его»).
7. Переведите:

Мне 25 лет. Я учусь в техникуме. Я мордвин. Я говорю на мокшанском языке. Английский язык я не знаю. Я живу в Финляндии. Я приехал из Финляндии. Ты едешь в Финляндию. Они учатся в Москве.

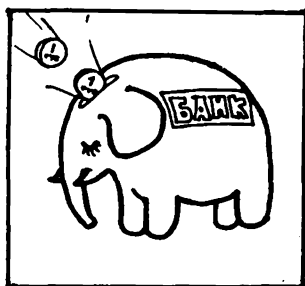
8. Впишите в клетки названия сел и по диагонали слева направо прочтете название села, расположенного на территории Дубенского района:

1. Ковылкинский районца веле.
2. Ковылкинский районца веле.
3. Инсарский районца веле.
4. Атяшевский районца веле.
5. Теньгушевский районца веле.

1				
2				
3				
4				
5				

Из народной мудрости:

Пара арьсят — пара и учт
«Добро делаешь — добро и жди».



ДЕНЬГИ

У тебя есть деньги?
 У меня есть деньги.
 У меня нет денег.
 Какие у тебя деньги?
 У меня

- рубль
- три рубля
- пять рублей
- десять рублей
- пятьдесят рублей
- сто рублей
- тысяча рублей.

Одна копейка. Две копейки.
 Три копейки. Пять копеек.
 Десять копеек. Пятнадцать копеек. Двадцать копеек.

Это не дорого. Это дорого.
 Это очень дорого.
 Сколько это стоит?
 Его цена ... рублей.
 Я истратил ... рублей.
 Одолжи сто рублей.

Сколько я должен платить?
 Надо заплатить тысячу рублей.
 Я истратил все деньги.

Осталось пятьдесят рублей.

ЯРМАКНЕ

Тонь ярмакце ули?
 Монь ули ярмакозе.
 Монь аш ярмакозе.
 Кодамот тонь ярмакне?
 Монь

- цалкóваезе
- колма цалкóвайне
- вете цалкóвайне
- кемонь цалкóвайне
- ведьгёмонь цалкóваезе
- сяда цалкóваезе
- тэжянь цалкóваезе

Фкя трёшник. Кафта трёшникт.
 Колма трёшникт.
 Вете трёшникт. Кемонь трёшникт.
 Кеветие трёшникт. Комсь трёшник.

Тя аф питни. Тя питни. Тя пяк питни.

Мзяра тянь питнец?
 Сонь питнец ... цалкóвай.
 Мон ётафтонь ... цалкóвай.
 Макст пандомда сяда цалкóвай.

Мзяра тейне пандомс?
 Эряви пандомс тэжянь цалкóвай.

Мон ётафтыне сембе ярмаконень.

Кадовсь ведьгёмонь цалкóвай.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

деньги — ярмакт
рубль — цалкóвай
цена — питне
одолжить кому-либо —
максомс пандомда
одолжить у кого-либо —
сявомс пандомда

копейка — трёшник
дешевый — уцез
дорогой — питни
заплатить — пандомс
плата — пандома
истратить — карьхцямс
сколько — мзяра

ГРАММАТИКА

1. Сравнительная степень наречий. Определительные наречия могут иметь сравнительную степень, которая образуется при помощи слов **сяда** и **сядонга**: вишкста «быстро» — сяда вишкста «быстрее», кайгиста «громко» — сядонга кайгиста «громче».

Стирхне морасть сяда цебарьста «Девушки спели лучше». Самолетсь лии вишкста, а ракетась — сядонга вишкста «Самолет летит быстро, а ракета — быстрее».

2. Отрицательные местоимения: кивок «никто», мезевок «ничто».

Кивок ашезь отвеча кизефксть лангс «Никто не ответил на вопрос». Мезевок монь тяса аф кирдьсамань «Ничто меня здесь не удержит».

Упражнения

1. Поставьте слово **кандомс** в объектном спряжении изъявительном наклонении в рядах **монь** «меня» и **минь** «нас».
2. Расскажите о своей семье, употребив следующие слова: рвьямс, тумс рьвакс, шаба, цёра, стирь, кафтасть, тядя, аля, тон, мон, аш, ули, киза, мзяра.
3. Поставьте в сравнительном, изъявительном, причинном падежах слова: цалковай, трёшник, питне.
4. Переведите на русский язык мокшанские пословицы: Ляпе валсь кшнинь ортатъке панчсы. Нюръхкяня ёнь кувака кялец. Аш ава — кудсь шава. Кодама мирдсь, стама и рвьясь.
5. Данные в скобках слова поставьте в нужных падежах:

Миша эряй (Саранскяй). Врьгазсь эряй (вирь). Мон лисень (куд). Аст сьукпря (Аня). Путомс книгать (шра). Ламос якаме (ульця). Алясь ульсь (капа). Модемс вири (панга).

6. Переведите четверостишие:

Келунятне, пиченятне
Лаподсть акша орхт,
Лямботь колга пичедихть,
Катось морай морхт.

Дайте характеристику существительным.

7. Дополните диалоги

- Тонь ... ули?
- ... ярмакозе аш.
- Мзяра тянь ... ?
- Тянь питнец ... цалковой.
- Мзяра ... сяват ковти?
-
- А коса тон ... ?
- Мон покан

Из нужных выражений:

оцю «большой» — оцю куд «большой дом», оцю ярмакт «большие деньги»;

ёмла «маленький» — ёмла ляйня «маленькая речка».



ОТРЕЗКИ ВРЕМЕНИ

Названия месяцев: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

Дни недели: понедельник, вторник, среда, четверг,

ПИНГТЬ ПЯЛЬКСОНЗА

Кофнень лемсна: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

Недялять шинза: понедельник, шавши, вержи, шу-

пятница, суббота, воскресенье.
Сегодня среда, воскресенье.
На этой неделе на прошлой неделе. На будущей неделе.
Сегодня.
Завтра.
Вчера.
Позавчера.
Послезавтра.
Утро. Утром.
Полдень. В полдень.
Сумерки. В сумерках.
Вечер. Вечером.
Ночь. Ночью.
Полночь.
Рассвет. На рассвете.

До обеда.
После обеда.
Юбилей.
День рождения.

ва́ланя, пяденця, ёткиши, недляши.
Тячи вержи, недляши.
Тя недяляня. Ётай недяляня.
Сай недяляня.
Тячи.
Ванды.
Исяк.
Колмочесь.
Омботь.
Шобдава.
Шиньгучка́. Шиньгучка́ть.
Шоподема. Шоподемста.
Илядь. Илять.
Ве. Веть.
Пялевé.
Варьхмодема. Варьхмодем-шóвор.
Обедта инголе.
Обедта меле.
Ила́.
Шачемашй́.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

эта — тя
будущее — сай
после — меле

день — ши
месяц — ков
неделя — недяля

ГРАММАТИКА

1. Объектное спряжение. Изъявительное наклонение. Ряд тинь «вас»

1 л. кунда-тядязь «я вас поймаю», «мы вас поймаем»

2 л. —

3 л. кунда-тядязь «он вас поймает», «они вас поймают»

Мон тинь кельктядязь «Я вас люблю». Минь тинь кельктядязь «Мы вас любим». Синь тинь кундатядязь «Они вас поймают».

2. Превосходная степень наречий образуется при помощи слова **сембода**: **вишкста** «быстро» — **сембода вишкста** «быстрее всех», **кайгиста** «громко» — **сембода кайгиста** «громче всех». Сембода вишкста ардсь акша алашась «Быстрее всех бежала белая лошадь». Сон ювадсь сембода кайгиста «Он кричал громче всех».

3. Относительные местоимения — это те же вопросительные, только они связывают в сложноподчиненных предложениях основную часть с придаточной частью: Мезе прафтат, сянь юмафтат «Что уронишь, то потеряешь». Кие лама луви, ся лама содай «Кто много читает, тот много знает».

Упражнения

1. Просклоняйте слово **ве** «ночь» в основном склонении.

2. Прочитайте и запомните:

Тя ковня «В этом месяце»

Ётай ковня «В прошедшем месяце»

Сай ковня «В будущем месяце»

Тячи вержи «Сегодня среда»

Тя недаяляня «На этой неделе»

Тевсь ульсь ноябрьста «Дело было в ноябре»

3. Составьте предложения, употребив следующие слова:

а) мон, содамс, мокшень, кяль.

б) тон, шарьхкодемс, рузонь, кяль.

в) синь, тонафнемс, немецкяй, кяль.

г) аф, шарьхкодемс, немецкяй, английскяй, кяль.

4. Ответьте на вопросы:

Тон тонафнят? Тон коса тонафнят? Тон кода тонафнят? Кодама кяльса тон корхтат? Кодама кяль тон тонафнят? Кие тонафнесы мокшень кяльть? Кие корхтай немецонь кяльса? Кодама кяльса корхтай ялгаце? Тон шарьхкодьсак английскяй кяльть?

5. Заполните пропуски подходящими по смыслу глаголами:

Тон ... рузкс? Мон ... мокшекс. Минь ... английскяй кяльть. Кие ... немецонь кяльса? Мон ... немецонь кяльса. Английскяй и немецкяй кяльхнень мон аф Мон ... рузкс.

6. Составьте диалог на тему: «Учеба».

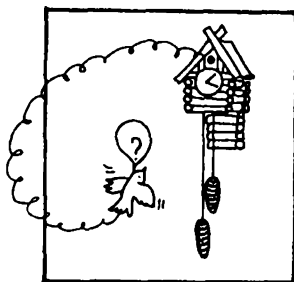
7. Впишите в нужные клетки нужные буквы, чтобы получились слова, обозначающие отрезки времени.

Ш								
Ш								
Ш								
Ш								
Ш								

Из народной мудрости:

Ичкизи путсак — маласта сясак

«Далеко положишь — близко возьмешь».



ВРЕМЯ ПО ЧАСАМ

Который час?

Три часа.

Половина пятого.

Десять минут шестого.

Без пятнадцати семь.

Точно идут твои часы?

Да, точно.

Отстают.

Спешат.

Долго ждать?

Долго.

Два часа.

В котором часу ты придешь?

Приду в шесть часов.

Приду около восьми.

Приду в полночь, утром, вечером.

Часы показывают десять.

Долго ехать до Саранска?

Три часа.

Рано.

Долго.

К тому времени.

Когда-нибудь.

Не опоздай.

ПИНГСЬ

ЧАСТНЕНЬ КОРЯС

Мзяра пингсь?

Колма частт.

Ниле частт пяле.

Вете частт кемонь минутат.

Кеветие минутафтама сисем.

Лац какйхть часттне?

Да, лац.

Лядыхть.

Молихть инголи.

Ламос учемс?

Ламос.

Кафта частт.

Мзяра частса тон саят?

Саян ката частса.

Саян кафксоть малава.

Саян пялевешкада, шобдава, илять.

Часттне няфнихть кемонь.

Ламос ардомс Саранския?

Колма частт.

Рана.

Кувать.

Ся пингти.

Мзярдовок.

Тяк познанда.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

время — пингсь
 час — част
 точно — лац
 долго — кувать
 прийти — самс
 показывать — няфнемс
 ехать — ардомс
 сколько — мзяра

минута — минута
 отставать — лядомс
 спешить — кенордамс
 утро — шобдава
 вечер — илядь
 вечером — илять
 опоздать — познандамс

ГРАММАТИКА

1. Объектное спряжение. Изъявительное наклонение. Ряд синь «их»

единственное число

множественное число

1 л.	кундаса-йне поймаю»	«я	их	кундаса-ськ маем»	«мы	их	пой-
2 л.	кунда-сайт поймаешь»	«ты	их	кунда-састь маете»	«вы	их	пой-
3 л.	кунда-сыне поймает»	«он	их	кунда-сазь мают»	«они	их	пой-

Мон синь кандсайне «Я их отнесу». Вирьста ускоме пенгат. Илядьс синь керсаськ «Из леса привезли дрова. До вечера их спилим». Шабати макссть налхкшт. А сон синь аф тапасыне? «Ребенку дали игрушки. А он их не ломает?»

2. Лично-усилительные местоимения образуются при помощи суффикса **-ць** и присоединяются к основам личных местоимений. Они являются средством усиления указания на лицо, которое совершает действие:

мон «я» — мон-ць «я сам»	минь «мы» — мин-ць «мы сами»
тон «ты» — тон-ць «ты сам»	тинь «вы» — тин-ць «вы сами»
сон «он» — сон-ць «он сам»	синь «они» — син-ць «они сами»

Монць кандан ведь «Я сам принесу воды». Тонць ласьк лавкав «Ты сам сбегай в магазин». Синь синць соказы модать «Они сами вспахали землю».

Упражнения

1. Сосчитайте до десяти по-мокшански. Составьте с этими числительными словосочетания.

Ке потькс: колма кутт «три дома», вете цёрат «пять парней».

2. Просклоняйте слово **пинге** «время» в указательном склонении.

3. Ответьте на вопросы:

Мзяра пингсь?

Лац якайхть часттне?

Мзяра частса саят?

Ламос учемс?

4. Поставьте слово **кельгомс** в объектном спряжении изъявительном наклонении в рядах **сонь** «его» и **синь** «их».

5. Переведите мокшанские пословицы и поговорки:

Цебярь шабрась — васенце раднясь. Рьвяят — урмаят. Кие аф види, ся аф нуй. Мумс фкя кяль. Сускомс кяль. Пинень эряф.

6. Вместо точек поставьте нужные слова:

Пингсь ... частт. Часттоне ... инголи. Часттне якайхть ... ? Мзяра частса ... ? Мон саян ... частса. Часттне ... кемонь. Часттне ... кафкса. Ламос ардомс ... ? ... пялеве.

7. Составьте диалог об учебе.

8. Дополните диалоги:

— Шумбрат, Вася!

— ..., Миша?

— ...?

— Молян университету.

— Мзяра пингсь?

—

— Мезе тият университетса?

—

9. Переведите:

Пойдешь в кино? — Нет, не пойду. Приходи ко мне в гости в 3 часа. Я приду в 4 часа. Друг учится в Финляндии. Сестра живет в Москве.

10. Который час?

Из нужных выражений:

тейне эряви лезкс «мне нужна помощь» — Тя тевсь аф тиеви, тейне эряви лезкс «С этим делом не справиться, мне нужна помощь».



ПОГОДА

Какая сегодня погода?
Сегодня хорошая (плохая)
погода.

Небо ясное.
Идет снег (дождь).
Ночью была буря.
Утром подморозило.

Потеплело.
Подморозило.
Погода улучшается (ухудша-
ется).

Погода не изменится.
Завтра погода изменится.
Какая погода ожидается?
Погода будет ясная (пас-
мурная).

Погода дождливая.
Погода ветреная.
Гроза (грозовые дожди).
Туман. Снегопад. Метель.
Мороз. Оттепель. Поземка.
Сегодня будет прохладная
(холодная) погода.

Погода теплая (жаркая).
Погода хорошая (плохая).
Погода слишком прохладная.
Тебе жарко (холодно)?
Мне жарко (холодно).

УШЕСЬ

Кодама тячи ушесь?
Тячи ушесь цебарь (кальдьяв).

Менельсь ару.
Моли лов (пизем).
Веть ульсь давол.
Шобдава якшафтсь.
Лямбоньфтезе.
Якшафтозе.
Ушесь цебарьготкшни (каль-
дьявготкшни).

Ушесь аф полафты.
Ванды ушесь полафты.
Кодама ули ушесь?
Ушесь ули мани (туцяв).

Ушесь пизему.
Ушесь вармав.
Атям (атям мархта пизепт).
Туман. Лов. Уфай лов.
Якшама. Солай. Канды.
Тячи ушесь ули эше (кель-
ме).

Ушесь лямбе (пси).
Ушесь цебарь (кальдьяв).
Ушесь пяк кельме.
Тейть пси (кельме)?
Тейне пси (кельме).

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

какой — кодама
погода — ушесь

хороший — цебарь
плохой — кальдьяв

утро — шобдава
утром — шобдава
изменить — полафтомс
гроза — атям
холод — кельме
холодно — якшама
мне — тейне
тебе — тейть
небо — менель

снег — лов
дождь — пизем
тепло — лямбе
холодно — кельме
ожидать — учемс
прохлада — эше
прохладно — эше
жара — пси
жарко — пси

ГРАММАТИКА

1. Желательное наклонение выражает желаемое, но не исполнившееся действие и образуется при помощи суффикса **-кс-**:

единственное число

морале-кс-олень
«я хотел было спеть»
морале-кс-олеть
«ты хотел было спеть»
морале-кс-оль
«он хотел было спеть»

множественное число

морале-кс-олеме
«мы хотели было спеть»
морале-кс-оледе
«вы хотели было спеть»
морале-кс-ольхть
«они хотели было спеть»

Мон нинге мезевок корхталексолень, аньцек ялгазе лоткафтомань «Я хотел было кое о чем поговорить, но друг меня остановил».

2. Субстантивация прилагательных. Прилагательные могут выступать в роли существительных. В этом случае они приобретают грамматические категории существительного: изменяются по падежам, числам, употребляются с притяжательными суффиксами.

Монь колма шабане. Оцютти кемонь кизот. «У меня трое детей. Большому десять лет». Оцюзенди кемонь кизот «Моему большому десять лет». «Серьгятык ёмланять. «Пригласи маленького».

Упражнения

1. Составьте с прилагательным од словосочетание и предложение, где бы оно играло роль существительного.
2. Поставьте глагол **молемс** в формах 2-го, 3-го лица ед. и мн. числа желательного наклонения.

3. Поставьте слово **сазор** в притяжательных формах в рядах **монь, тонь, сонь**.
4. Просклоняйте прилагательное **мазы** в основном склонении. Составьте с этим словом несколько словосочетаний.
5. Переведите стихотворение:

Жольдерь ляйня.
 Лемоц Пятра.
 Эряй эсонза ондатра.
 Ведьге уема пяк машты,
 Модать ланга куфцезь шашты.

Все существительные поставьте в исходной форме.

6. Подберите антонимы к словам: **акша, мазы, цебярь, оцю, кельме, шобдава, ши, самс**.
7. Переведите мокшанские загадки, отгадайте:

Тялонда акша,
 Кизонда уле.

Стирнясь модаса,
 Сёралоц ушеса.

Монь ули кудозе,
 Тялонда лямбе,
 Кизонда якшама.

Ведьса шачсь,
 Ведьса кассь,
 Ведь няи — ворьгоди.

8. Ответьте на вопросы:

Кодама тячи ушесь? Ушеса пизем? Кодама ули ушесь илять? Тячи пси? Тейть кельме? Кодама ули ушесь?

9. Опишите своего друга (подругу).



Из народной мудрости:

Кяльсь пеельдонга оржа
 «Язык острее ножа».



ВЕСНА

Весной.
 Весенний день.
 Наступила весна. Прошла весна.
 Весна наступила рано (поздно).
 В апреле уже тает снег.
 У нас весна холодная (теплая).
 Речка (озеро) еще подо льдом.
 Лед тронулся.
 В этом году паводок большой.
 Зимой было много (мало) снега.
 Ночью еще бывает холодно.
 С теплых краев возвратились птицы.
 На деревьях появились почки (листочки)
 Солнце греет хорошо.
 Зеленеет травка.
 Начались весенние полевые работы.

ТУНДАСЬ

Тунда
 Тунданы ши.
 Сась тундась. Ётась тундась.
 Тундась сась куро (аф куро).
 Апрельста солай ни ловсь.
 Минь ширесонк тундась кельме (лямбе).
 Ляйсь (эрьхсь) нинге эй ала.
 Эйхне срхкасть.
 Тя кизоня шадавэдсь ульсь оцю.
 Тялонда ульсь лама (кржа) ловда.
 Веть нинге эрси кельме.
 Лямбе ширде састь нармттне.
 Шуфттнень лангса эвондасть путьконят (лопанят).
 Шись эжди цебярьста.
 Пижелды нарнясь.
 Ушедсть тунданы паксянь тефне.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

весна — тунда, тундась
 весной — тунда
 пройти — ётамс
 лед — эй

дерево — шуфта
 греть — эждемс
 зеленый — пиже
 зеленеть — пижелдомс

наступить — самс
наступление — сама
таять — соламс
паводок — шадавэдь

почка — путьконя
листок — лопаня
трава — нар
поле — пакся

ГРАММАТИКА

1. Побудительное наклонение выражает побуждение лица к совершению действия, передаваемое при посредстве собеседника. Побудительное наклонение образуется при помощи суффикса **-за**, который присоединяется к глагольной гласной основе:

единственное число

множественное число

мора-за-н «пусть я спою»

—

мора-за-т «пусть ты споешь»

—

мора-за «пусть он споет»

мора-с-т «пусть они споют»

Кие сята маштысь, моразы тейнек «Кто лучше умеет, пусть споет нам». Улеза шумбра юбиляроньке! «Да здравствует наш юбиляр!»

2. Частицы в мокшанском языке могут быть препозитивными: сон **сембода** сиресь, «он самый старый», прокс **ни** сиземе «мы окончательно устали», дай суватама «давай зайдем», **аф** кунара «недавно», **афоль** яка вири «не ходил бы в лес»; постпрезитивными: мес **жа** тяфта кальдявста тись «почему же так плохо поступил», тон **ли** сувать? «ты ли зашел?».

Есть частицы **-га, -ге, -ка, -ке, -вок** которые сливаются со словами, к которым они относятся: мон молян «я пойду» — монга молян «и я пойду», Миша сай «Миша придет» — Мишавок сай «и Миша придет», минь моратама «мы споем» — миньге моратама «и мы споем».

Некоторые частицы могут находиться и в препозиции, и в постпозиции: **аньцек** мон саны «только я пришел», лангозт **аньцек** надиян «только на тебя надеюсь».

Упражнения

1. Поставьте глагол модемс в формах — 2-го, 3-го лица ед. и мн. числа побудительного наклонения.
2. Сосчитайте от 10 до 20.

3. Употребите с притяжательными суффиксами слова: **сельме** и **кяль**.

4. Закончите предложения:

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------------------|
| — Коса тон эрят? | — Мон эрян ... |
| — Кода тон эрят? | — Мон эрян ... |
| — Тонь ... сазорце? | — Монь сазорозе ..., |
| — Кода лемце, алянь
лемце? | ули альняказе. |
| — Тядятне-алятне ши-
сот? | — Монь лемозе ..., |
| — Тонь кудце оцю? | — Тядызе шиса, алязе
кулось. |
| | — Монь кудозе ёмла,
ялгазень кудоц пяк оцю. |

5. Переведите:

- Тон мес, Сёма, «бука» валть сёрмадыть оцю буква-са? — кизефтезе учительницась.
- Сяс, мес тя траксть лемоц.
- Аф виде, лацкас арьсек.
- Кда аф лемоц, эста фамилияц.

6. Поставьте слово **фамилия** в притяжательных формах в рядах **минь**, **тинь**, **синь**.

7. Переведите мокшанские загадки и отгадайте их:

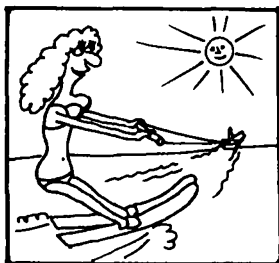
- | | |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Ведьс сувай ськамонза,
Тоста лиси ялга мархта. | Аш пильгонза,
Аш кяденза,
А кургоц ули. |
| Аф суски,
Аф увай,
А куду киньге
Аф нолдай. | Аш кургоц,
Аш кялец,
А корхтай. |

8. Составьте диалог «Разговор об учебе», используя следующие слова: **коса**, **кода**, **тонафнемс**, **тон**, **мон**, **хорошо**, **плохо**, **университет**.

Из нужных выражений:

учт! «подожди» — **Учт аф ламос, пряфтось сай** «Подожди немного, начальник придет»;

тят уча! «не жди!» — **Тят уча, лавкать аф панчсазь** «Не жди, магазин не откроют».



ЛЕТО

Летом.
 Летний месяц, день. Летняя
 ночь.
 Какое лето в вашей рес-
 публике?
 В нашей республике лето
 теплое (холодное).
 Лето сухое, дождливое.
 Прошлое лето..., будущее
 лето...
 В позапрошлом году лето
 было прохладным, жарким.
 Погода теплая, жаркая, про-
 хладная, холодная, душ-
 ная.
 Сверкнула молния. Сверкает
 молния.
 Пошел дождь. Будет дождь.
 Загремел (гремит) гром.
 Появилась радуга.
 В этом году в середине лета
 был град.
 Дни летом длинные, а ночи
 короткие.

КИЗОСЬ

Кизонда.
 Кизонь ков, ши. Кизонь ве.
 Кодама кизось тинь респуб-
 ликасонт?
 Минь республикасонк ки-
 зось лямбе (кельме).
 Кизось коське, пизему.
 Ётай кизось ..., сай кизось...
 Мана кизось ульсь эше, пси.
 Ушесь лямбе, пси, эше,
 кельме, опана.
 Кфчядсь ёндол. Кфчи
 ёндол.
 Тусь пизем. Ули пизем.
 Торазевсь (торай) атам.
 Эвондась атамъёнга.
 Тя кизоня кизоть кучкаста
 ульсь цярахман.
 Шитне кизонда кувакат, а
 ветне нюрхккянт.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

лето — киза
 летом — кизонда
 летний — кизонь
 год — киза
 теплый — лямбе

жаркий — пси
 душный — опана
 в этом году — тя кизоня
 в прошлом году — меля
 в позапрошлом году — мана

молния — ёндол
середи́на — кучка́
длинны́й — кува́ка
месяц — ков
неделя — неделя
день — ши
какой — кодама
холодный — кельме

прохладный — эше
сухой — коське
дождь — пизем
гром — атям
град — цярахма́н
радуга — атямъёнкс
гроза — атям мархта пизем
короткий — нюрхкя́ня

ГРАММАТИКА

1. Условное наклонение называет предполагаемое в будущем действие, от которого зависит осуществление другого действия. Образуется условное наклонение при помощи суффикса **-ндяря-**:

единственное число

множественное число

мора-ндяря-н «если я спою»

мора-ндяря-тама «если мы споем»

мора-ндяря-т «если ты споешь»

мора-ндяря-тада «если вы споеете»

мора-ндяря-й «если он споет»

мора-ндяря-йхть «если они споют»

Панендярясамазь работаста, коза мле молян «Если выгонят с работы, куда пойду». Петендярясазь машинать, куро́к пачкоттяма «Если отремонтируют машину, быстро доберемся»

2. Сочинительные союзы делятся на соединительные: **и, да, аф аны́чек, но и** (Мон и ялгазе срхкаме вири «Я и друг собрались в лес». Авась сясьь цянга да граблят «Женщина взяла вилы да грабли»; противительные: **а, но, да** (Аф суски, аф увай, а куду кивок аф сувай «Не лает, не кусает, а домой никого не пускает». Цёрась аф лама корхтай, но лама содай «Парень мало говорит, но много знает»; разделительные: **или, кати, то, то** (Козовок ведьс ваясь, или врьгасне сязендезь «Где-нибудь утонул, или волки загрызли». То ли шутендась инжись, то ли виденц корхтась «То ли шутил гость, то ли правду говорил».

Упражнения

1. Поставьте глагол **молемс** в формах 1-го и 3-го лица ед. и мн. числа условного наклонения.

2. Составьте предложения с сочинительными союзами из слов:

- а) Миша, Аня, тонафнемс, университет.
- б) Ялга, сёрмадомс, мон, лувомс.
- в) Торамс, аням, тумс, пизем.

3. Переведите:

Японияста ведьгемонь кафта кизоса алясь Минору Мики мусь сяшка панга — ськамонза ашезь кандов вирьста. Савсть тердемс шабранза. Ветенест кандозь куду, ункстазь. Шампиньонть сталмоц таргась сяда килограммат.

Дайте характеристику всем существительным, поставьте их в исходной форме.

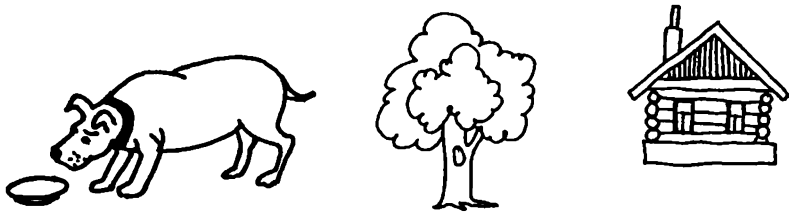
4. Составьте диалог о работе, используя следующие слова:

покамс, завод, мон, кодама, мзяра, пандомс, сявомс, кафкса сятт, цалковой, ков.

5. Составьте ответы на следующие вопросы:

- ...?
- Монь ули ярмакозе.
- ...?
- Монь сяда цалковаезе.
- ...?
- Мон ковти сяван тёжянь цалковой.
- ...?
- Пчкафтомать питнец кемонь цалковайхть.

6. Назовите по-мокшански предметы, изображенные на рисунке. Составьте предложения с каждым названием.



Из народной мудрости:

Стака тонафнемась — тёждя эрямась
«Тяжело учиться — легко жить».



ОСЕНЬ

Осенью.
Осенний день, вечер, месяц.
Осень теплая, дождливая.
Небо покрыто тучами.
Собирается дождь. Идет дождь.

На улице сыро и грязно.
Ночи осенью прохладные и темные.

Птицы улетели в теплые края.

Листья на деревьях пожелтели.

Деревья и кустарники оголились.

Наступили осенние заморозки.

Закончились полевые работы.

СЁКСЕСЬ

Сёксенда.
Сёксень ши, илядь, ков.
Сёксесь лямбе, пизему.
Менельсь вельхтяф коволса.
Срхкси пизем. Моли пизем.

Ульцяса начка и рдаз.
Ветне сёксенда кельмот и шобдат.

Нармоттне тусть лямбе шири.

Лопатне шуфттнень лангста туюялгодсть.

Шуфттне и кусторксне га-лошкодсть.

Састь сёксень якшапне.

Аделавсть паксянь тефне.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

осень — сёксе
осенью — сёксенда
осенний — сёксень
дождь — пизем
дождливый — пизему
птица — нармонь
закончить — аделамс
начать — ушедомс

туча — ковол
тучи — коволхт
облачный — коволу
темный — шобда
темно — шобда
дерево — шуфта
кустарник — кусторкс
поле — пакся

ГРАММАТИКА

1. Условно-сослагательное наклонение образуется на базе условного наклонения при помощи суффикса **-ндяря-** и суффикса **-ль-** сослагательного наклонения. Условно-сослагательное наклонение выражает нереальное действие, которое мыслится условием для другого нереального действия в прошлом. Оно имеет только формы прошедшего времени:

единственное число

мора-ндярял-ень
«если бы я пел»
мора-ндярял-еть
«если бы ты пел»
мора-ндяряль
«если бы он пел»

множественное число

мора-ндярял-еме
«если бы мы пели»
мора-ндярял-еде
«если бы вы пели»
мора-ндяряль-хть
«если бы они пели»

Лувондярялить тонга тя книгать, корхталеме колганза «Если бы и ты прочитал эту книгу, то мы обсудили бы ее». Корхтандяряледе ломанькс, кулхцондоледызь «Если бы вы говорили по-человечески, мы стали бы вас слушать».

2. Подчинительные союзы выполняют функции связи частей сложно-подчиненного предложения и входят в зависимую часть. Они могут быть: временными (**Аньцек** пачкодему куда, тусь пизем «Только дошли до дома, пошел дождь»); сравнительными (**Ялгазень** шамац якстерьгодсь, **бта** архтовсь краскаса «Лицо у друга покраснело, будто залилось краской»); меры и степени (**Валдсь** стамошь, **нльне** сельмотне сярядихть» «Свет был такой, даже глазам больно»); причинные (**Минь** кяшеме шуфттнень эшксс, **сяс** мес тусь пизем «Мы спрятались под деревьями, потому что пошел дождь»); условные (**Кда** мезевок аф видят, мезевок и аф нуют «Если ничего не посеешь, ничего и не пожнешь»).

Упражнения

1. Поставьте глагол **молемс** в формах, 1-го и 2-го лица ед. и мн. числа условно-сослагательного наклонения.
2. Составьте сложноподчиненные предложения с подчинительными союзами, используя следующие слова:
 - а) Тумс, вирь, аньцек, лисемс, шись.
 - б) Кда, арьсемс, пара, учемс.

в) Цебярь, тоса, аш, коса.

3. Переведите мокшанские пословицы:

Кодама аваце, стама и славаце. Пара тевце — мазы лемце. Аш кальдяв мода, ули кальдяв сокай. Цяткста тол тиеви.

4. Составьте диалог на тему «Деньги».

5. Переведите:

- Тише максоть алашати?
- Максонь.
- А симдить?
- Симдине.
- Эста архт кильтк.
- А коса сон?

Употребите слово *алаша* с притяжательными суффиксами. Поставьте глагол *симдемс* в объектном спряжении в рядах: монь, тонь, сонь.

6. Переведите на мокшанский:

его дом, моя жена, их село, мой сын, твоя дочь, наша мать, ваш отец, моя старшая сестра, твой старший брат, мой дедушка (по отцу), наша бабушка (по матери), их город.

7. Вместо точек поставьте нужные слова:

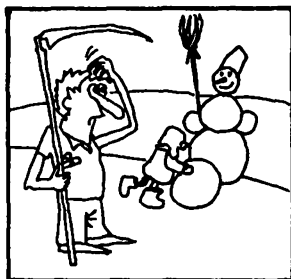
Тячи ушесь Веть ульсь Илять ули Тейне

8. Дополните диалоги:

- Мзяра пингсь?
- ... частт.
- ... якайхть часттне?
- Да, лац.
- Мзяра частса тон саят?
- ... частса.
- Ламос ардомс Рузаевкаста Саранскяи?
-

Из нужных выражений:

кие содасы ... «кто знает ...» Кие содасы тя ломанть? «Кто знает этого человека?». Кие содасы Шумбасовть адресонц? «Кто знает адрес Шумбасова?»



ЗИМА

Зимой.
 Зимний день (утро).
 Выпал снег.
 На улице мороз.
 Деревья покрылись инеем.

Река (реки), озеро (озера)
 покрылись льдом.
 Когда выпадает снег?
 Снег выпадает в ноябре.
 Ожидается сильный буран.
 Кататься с горки на санках
 (лыжах)
 Дорога скользкая.

ТЯЛОСЬ

Тялонда.
 Тялонь ши (шобдава).
 Прась лов.
 Ульцяса якшама.
 Шуфттне вельхтявствь леш-
 са.
 Ляйсь (ляйхне), эрьхксь
 (эрьхкне) тавадовствь эйса.
 Мзярда прашенды ловсь?
 Ловсь прашенды ноябрьста.
 Учсеви вии давол.
 Курькснемс панда пряста
 нурдоняса (соксса).
 Кись валазя.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

зима — тяла
 зимой — тялонда
 снег — лов
 выпасть — прамс
 иней — леш
 скользкий — валазя
 лёд — эй

буран — давол
 мороз — якшама
 кататься — курькснемс
 лыжи — сокст
 санки — нурдонят
 ледянка — горнама

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение — это то же основное склонение, осложненное лично-притяжательными суффиксами. Существительное в притяжательном склонении изменяется по десяти падежам и обозначает предметы, которые

кому-то принадлежат (куд «дом» — кудо-зе «мой дом», куд-це «твой дом», кудо-ньке, «наш дом» и т. д.). Существительное в притяжательном склонении изменяется по шести рядам: **МОНЬ** «мой», «мои», **ТОНЬ** «твой», «твои», **СОНЬ** «его», **МИНЬ** «наш», «наши», **ТИНЬ** «ваш», «ваши», **СИНЬ** «их». Для сравнения: имен. кудо-зе «мой дом» — дат. кудо-зе-нди «моему дому», имен. куд-це «твой дом» — дат. куд-це-нди «твоему дому», имен. кудо-ц «его дом» — дат. кудо-н-ц-ты «его дому», имен. кудо-ньке «наш дом» — дат. кудо-нько-нди «нашему дому», имен. кудо-нте «ваш дом» — дат. кудо-нте-нди «вашему дому», имен. куд-сна — «их дом» — дат. куд-снон-ды «их дому».

2. Начинательный вид глагола показывает действие, начало которого совершается мгновенно. Образуется он при помощи суффикса **-зев-**: морамс «петь» — мора-зев-омс «запеть», рахамс «смеяться» — раха-зев-омс «засмеяться», кайгомс «греметь» — кайго-зев-омс «загреметь». Кайгозевсь церкявонь пайгсь «Загремел церковный колокол». Стирхне рахазевсь «Девушки засмеялись».

Упражнения

1. Употребите слово сазор «младшая сестра» с суффиксами лично-притяжательности.
2. Переведите глаголы на мокшанский язык и образуйте из них начинательный вид: (говорить, храпеть, кипеть, играть).
3. Прочитайте и запомните:

тунд́а «весна» — тунд́а «весной» т́яла «зима» — т́ялонда «зимой» сёксе «осень» — сёксенда «осенью» киза «лето» — кизонда «летом»

4. Ответьте на вопросы:

— Кодама ковста шачеть?

—

— Кодама шиста шачеть?

—

— Кодама тячи шись?

—

— Мзярда шачема шице?

—

5. Переведите стихотворение А. Норкина «Тядянь мора»:

Удок, мазы цёфкскязе,
Тят аварде, тят ...

Кулхцондсак од ёфксязень —
Ёнюня улят.

Дайте характеристику глаголам: **удок, тят аварде.**

6. Поставьте в сравнительной и превосходной степени:

- а) прилагательные: цебярь, мазы, оцю, сери, стака;
б) наречия: цебярьста, мазыста, оцюста, сериста, стакаста.

7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

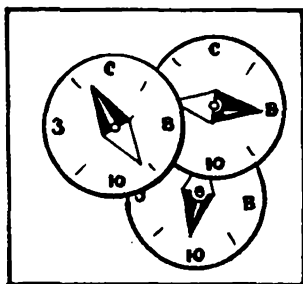
Шись лиси — сон шачи, Монь ули аказе,
Шись валги — сон кулы. Сембе масторть яказе.

Фкясь валы, Вармась кандозе,
Омбоцесь сими, Ковсь няезе,
Колмоцесь касы. Шись сявозе.

Из народной мудрости:

Эрь ушетксть ули пец

«Всякое начало имеет свой конец».



СТРАНЫ СВЕТА

Север.
Ехать на север.
С севера дуют холодные ветры.
Юг.
С юга летят птицы.

Южный ветер.
Запад.

МАСТОРТЬ ШИРЕНЗА

Якшама шире.
Ардомс якшама шири.
Кельме ширде уфайхть кельме вармат.
Лямбе шире.
Лямбе ширде лиихть нармоть.
Лямбе ширдень варма.
Ши валгома шире.

Небо на западе ясное.
Восток.
С востока плывут тучи.

Менельсь ши валгома ши-
реса ару.
Шинь стяма шире.
Шинь стяма ширде уихть
коволхт.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

север — якшама шире
северный — якшама ши-
рень
восток — шинь стяма ши-
ре
на восток — шинь стяма
шири

ветер — варма
юг — лямбе шире
южный — лямбе ширень
запад — ши валгома шире
с запада — ши валгома
ширде
дуть — уфамс

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение. Ряд монь «мой», «мои»

единственное число

множественное число

Им. веле-зе «мое село»

веле-не «мои села»

Род. веле-зе-нь «моего села»

веле-не-нь «моих сел»

Дат. веле-зе-нди «моему
селу»

веле-не-нди «моим селам»

Отл. веле-до-н «моего села», «моих сел»

Мест. веле-со-н «в моем селе», «в моих селах»

Исход. веле-сто-н «из моего села», «из моих сел»

Напр.-вн. веле-зо-н «в мое село», «в мои села»

Перем. веле-ва-н «по моему селу», «по моим селам»

Сравн. веле-шка-н «с мое село», «с мои села»

Изъят. веле-фтомо-н «без моего села», «без моих сел»

Единственное и множественное число имеют только им., род., дат. падежи, в остальных падежах формы единственного и множественного числа совпадают.

Упражнения

1. Просклоняйте в притяжательном склонении (ряд монь) слово **кядь**. Вспомните, какие соединительные гласные появляются в словах, оканчивающихся на согласный.
2. Поставьте слово **серьгядемс** «пригласить» в 1-м лице единственного и

множественного числа в рядах монь «меня», тонь «тебя», сонь «его», минь «нас», тинь «вас», синь «их» объектного спряжения изъявительного наклонения.

3. Просклоняйте слово *ведь* «вода» в указательном склонении.

4. Переведите стихотворение И. Кудашкина «Заряньшовор»

Заряньсь крфай,
Ляйса шама штай.
Мельдень тяштеньсь
Олазне юмай.

Слова *заряньсь*, *ляйса*, *тяштеньсь*, *юмай* поставьте в исходной форме. Поставьте слово *ляй* в местном, исходном, направительно-вносительном падежах притяжательного склонения в ряде монь «мой», «мон».

5. Составьте диалог на тему «Разговор о погоде».

6. Ответьте на вопросы.

— *Кодама тундань шись?*

— ...

— *Кодама республикасонт тундась?*

— ...

— *Мезе ляйт лангса?*

— ...

— *Коста састь нармотне?*

— ...

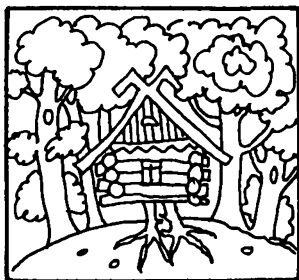
7. Переведите мокшанские загадки, отгадайте их. *Ниле попт фкя вазьсот. Ниле пильгса, а аф якай. Пянакудса кшнинь ката.*

8. Сравните картинки:



Из нужных выражений:

Кода тон арьсят? «Как ты думаешь?» — **Кода тон арьсят, туй пизем?** «Как ты думаешь, будет дождь?»



ЛЕС

В лесу.

В лес.

Из леса.

В Мордовии много лесов.

Какие деревья растут в вашем краю?

В нашей республике растут хвойные и лиственные деревья.

Из хвойных пород у нас растет ель и сосна.

Из лиственных пород часто встречаются: береза, осина, дуб.

В наших лесах встретишь липу, вяз, рябину, черемуху.

В лесу много грибов. Собираем боровиков, подосиновики, сыроежки, волнушки, грузди, другие грибы.

Лесная ягода. В лесу собирают землянику, малину, чернику.

Мордва издавна собирает калину и черемуху.

Завтра пойдем в лес.

Лес находится далеко (не далеко) от города

ВИРСЬ

Вирьса.

Вири.

Вирьста.

Мордóвияса лама вирьда.

Кодама шуфтт касыхть тинь ширесонт?

Минь ширесонк касыхть салмоксу и лопав шуфтт.

Салмоксуфнень эзда минь ширесонк касы кузь и пичесь.

Лопафнень эзда сидеста васьфневихть: келусь, поюсь, тумось.

Минь вирьсонк васьфтят пяше, сяли, пизелкс, лаймарькс.

Вирьса лама пангта. Кочксетяма баяронь панкт, пою панкт, пуштома панкт, келу панкт, груздят, лия панкт.

Вирень ксты. Вирьса кочксихть кстыхть, инезихть, шулят.

Мокшэрзятне кунара кочксихть чивкт и лаймарьхть.

Ванды мольхтяма вири.

Вирсь ичкозе (аф ичкозе) ошть эзда.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

лес — вирь	дерево — шуфта
лиственный — лопав	ель — куз
хвойный — салмоксу	сосна — пиче
боровик — баяронь панга	береза — келу
подосиновик — пою панга	дуб — тума
волнушка — келу панга	осина — пою
сыроежка — пуштома панга	липа — пяше
	вяз — сяли
рыжик — пичень панга	рябина — пизелкс
земляника — ксты	черемуха — лаймарькс
малина — инези	

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение. Ряд тонь «твой», «твои»

единственное число

множественное число

Им. веле-це «твое село»	веле-тне «твои села»
Род. веле-це-нь «твоего села»	веле-тне-нь «твоих сел»
Дат. веле-це-нди «твоему селу»	веле-тне-нди «твоим селам»
Отл. веле-до-т «твоего села», «твоих сел»	
Мест. веле-со-т «в твоём селе», «в твоих селах»	
Исход. веле-сто-т «из твоего села», «из твоих сел»	
Напр. -вн. веле-зо-т «в твоё село», «в твои села»	
Перем. веле-ва-т «по твоему селу», «по твоим селам»	
Сравн. веле-шка-т «с твоё село», «с твои села»	
Изъят. веле-фтомо-т «без твоего села», «без твоих сел»	

Только им., род., дат. падежи имеют единственное и множественное число, в остальных падежах формы единственного и множественного числа совпадают.

Упражнения

1. Просклоняйте слово **кядь** в притяжательном склонении в ряде «тонь».
2. Поставьте слово **кадомс** «оставить» во 2-м лице единственного и множественного числа в рядах минь «нас», тинь «вас», синь «их».
3. Просклоняйте слово **ведь** «вода» в основном склонении.

4. Переведите стихотворение В. Рискина «Вармась»

Кяжи вармась, кельме вармась
Тага вяшкондема кармась;
Мезе вармась уски-канды:
Пизем или ловонь панда?

Дайте характеристику словам **вармась** и **уски-канды**.

5. Составьте диалог на тему «Весна».

6. Составьте вопросы к ответам:

— ... ?

— Мон эрян Саранскяйса.

— ... ?

— Монь алянъ лемозе Васильевна.

— ... ?

— Ушеса моли лов.

— ... ?

— Минь республикасонк касыхть лопава и салмоксу шуфтт.

7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Вярьге варя,

Алга варя,

Кучкаса тол и ведь.

Аш кялец,

Аш вайгялец,

А корхтай — ётть максы.

Мезь алу касы?

Мезьфтома ломанць аф эряй?

8. Употребите с притяжательными суффиксами слова: **пиле** «ухо», **сельме** «глаз»

9. Переведите:

Кие вешенди, ся муй. Рамат — муят, мият — юмафтат.
Кда аш цалковайце, трёшниксь аф ярмак.

Из народной мудрости:

Пинень эряф «Собачья жизнь».



ЗВЕРИ И ПТИЦЫ

Большой, злой зверь.
Маленькая, красивая птичка.

Какие звери и птицы встречаются в ваших лесах?

В наших лесах встречаются зайцы, лисицы, волки, белки, кабаны.

Есть и лоси, барсуки.

В реках нашей республики обитают бобры, выдры, ондатры.

В наших краях охотятся на уток, глухарей.

В Мордовии живут вороны, сороки, ястребы, совы.

Утки, журавли, ласточки, соловьи, скворцы и некоторые другие птицы улетают на юг.

ЗВЕРЬХНЕ И НАРМОТНЕ

Оцю, кяжи зверь.
Ёмла, мазы нармоння.

Кодама зверьхть и нармottle
васьфневихть тинь вирьсонть?

Минь вирьсонк васьфневихть нумолхт, келасьт, врьгаст, урхт, вирьдувот.

Улихть и сяртт, варьдувот.
Республиканьконь ляйса эряхть веьдбинет, веьдбачат, веьдгатот.

Минь ширесонк охотендайхть вирьяксяргонь, вирьзаразонь лангс.

Мордóвияса эряйхть варсихть, сязьгатат, карьхцигатт, корошт.

Яксяркне, каркне, пзьгататне, цёфксне, псьмархне и кой-кона лия нармottle тушендыхть лямбе шири.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

зверь — зверь
птица — нармонь
заяц — нумол
лиса — келасьт
волк — врьгаст

белка — ур
кабан — вирьдува
барсук — ваьрдува
лось — сярда
встречаться — васьфневомс

жить — эрямс
ворона — варси
сорока — сязгата
ястреб — карьхциган
сова — корож
журавль — карга
ласточка — пзыгата

соловей — цёфкс
скворец — псьмар
бобр — ведьбине
ондатр — ведьгата
выдра — ведьбача
утка — яксярга

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение. Ряд сонь «его»

единственное число

множественное число

Им. веле-ц «его село» веле-нза «его села»
Род. веле-н-ц «его села» веле-н-зо-н «его сел»
Дат. веле-н-ц-ты «его селу» веле-н-зо-нды «его селам»
Отл. веле-до-нза «его села», «его сел»
Мест. веле-со-нза «в его селе», «в его селах»
Исход. веле-сто-нза «из его села», «из его сел»
Напр.-вн. веле-зо-нза «в его село», «в его села»
Перем. веле-ва-нза «по его селу», «по его селам»
Сравн. веле-шка-нза «с его село», «с его села»
Изъят. веле-фтомо-нза «без его села», «без его сел»

Единственное и множественное число имеют только им., род., дат. падежи, в остальных падежах формы единственного и множественного числа совпадают.

Упражнения

1. Просклоняйте слово **кядь** в притяжательном склонении в ряде «сонь».
2. Поставьте слово **кадомс** «оставить» в 3-м лице единственного и множественного числа в рядах монь «меня», тонь «тебя», сонь «его».
3. Просклоняйте слово **вирь** в указательном склонении.
4. Слово **вирь** употребите с притяжательными суффиксами. Вспомните, какой соединительный гласный появляется между суффиксом и корнем, оканчивающимся на мягкий согласный.
5. Составьте диалог на тему: «Лето».
6. Переведите:

Митянь аляц вирень ваны. Эряйхть кордонца. Пара тяза: шиньберьф ванонтт перьфпяльге — мяльце аф моли. Кодама

аньчек шуфтт аф касыхть, кодама панчфт аф панжихть.
Кельгсы вирть Митя. Алянц мархта кстыс якайхть.

Дайте характеристику словам **кардонца** и **эряйхть**.
Поставьте ударения в словах первого предложения.

7. Дополните диалоги:

- Кодама кизось?
- Кизось
- Ушеса кельме?
- Аф,
- Илять ули пизем?
- Да,
- ... ?
- Минь республикасонк кизось лямбе.

8. Переведите мокшанские пословицы:

Лама ярмактот — лама ялгадот. Стёпа уштсь баня, а эшелясь Ваня. Кодама пингсь, стамот и морхне.

9. Сосчитайте до 20.

Из нужных выражений:

верондан «верю» — **Мон верондан ялгазенди** «Я верю своему другу»;

тянди аф верондан «этому не верю»;

верондак «верь» — **Верондак, мон тонь аф васькафтте** «Верь, я тебя не обману».



ЗНАКОМСТВО С ГОРОДОМ

Как называется ваш город?
Наш город называется Са-
ранск.

ОШТЬ МАРХТА ВАСЕДЕМАСЬ

Кода ошентень лемоц?
Ошеньконь лемоц Саран-
ский.

Сколько жителей в вашем городе, в Саранске?

В каком году основан город?

Этот город возник в 1641 году.

Что можно посмотреть в вашем городе?

В нашем городе много древних памятников.

Где они находятся?

Большинство из них находятся в центре города.

В нашем городе находится музей всмирно известного скульптора С. Эрзи.

В Саранске собраны картины известного художника Ф. Сычкова.

Какие вузы есть в городе?

В Саранске есть университет, пединститут, кооперативный институт.

В нашем городе есть крупные заводы, например, электроламповый, механический, самосвальный, экскаваторный, литейный, «Электровыпрямитель».

Мзяра эряйда ошонт, Саранскаяса?

Кодама кизоня эвондась ошьсь?

Тя ошьсь эвондась тэжянь кота сятт нильгёмонь васенце кизоня.

Мезе ули ваномс ошонт?

Минь ошонк лама кунардонь памятника.

Коса синь ащихть?

Ламонце ошьт кучкаса.

Минь ошонк масторлангса содаф скульпторть С. Эрзянь музеец.

Саранскаяса кочкафт художникть Ф. Сычкóвонь картинанза.

Кодама вуст ошса?

Саранскаяса ули университет, пединститут, кооперативнай институт.

Минь ошонк улихть оцю завóтт, кепотьксонди, электроламповай, механической, самосвальной, экскаваторнай, литейнай, «Электровыпрямитель».

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

город — ош

городской — ошень

много — лама

находиться — ащемс

в центре — кучкаса

какие — кодамот

крупный — оцю

что — мезе

посмотреть — ваномс

где — коса

центр — кучка

собирать — кочкамс

сбор — кочкама

например — кепотьксонди

ГРАММАТИКА

Притяжательное склонение. Ряд минь «наш», «наши».

Им.	веле-ньке	«наше село»,	«наши сёла»
Род.	веле-нько-нь	«нашего села»,	«наших сел»
Дат.	веле-нько-нди	«нашему селу»,	«нашим сёлам»
Отл.	веле-до-нк	«нашего села»,	«наших сел»
Мест.	веле-сон-нк	«в нашем селе»,	«в наших селах»
Исход.	веле-сто-нк	«из нашего села»,	«из наших сел»
Напр.-вн.	веле-зо-нк	«в наше село»,	«в наши села»
Перем.	веле-ва-нк	«по нашему селу»,	«по нашим селам»
Сравн.	веле-шка-нк	«с наше село»,	«с наши села»
Изъят.	веле-фтомо-нк	«без нашего села»,	«без наших сел»

Велесонк ули сире церькав «В нашем селе есть старая церковь». Велеванк ётафтыть ки «По нашему селу проводят дорогу». Веленьконди макссть лия лем «Нашему селу дали другое название».

Упражнения

1. Просклоняйте слово **кядь** в притяжательном склонении в ряде «минь».
2. Составьте предложения со словом **ош**, поставив его в местном падеже притяжательного склонения в рядах: монь, тонь, сонь.
3. Поставьте слово **куд** в дательном падеже основного, указательного, притяжательного склонений.
4. Ответьте на вопросы:

Кода ошентень лемоц?

Кодама ошса шачеть?

Мзяра эряйда ошсонт?

Кодама кизоня эвондась ошенте?

5. Переведите считалку:

— Нумолня, нумолня, акша ёмла пулоня.

Коса улеть?

— Тялянь пинем.

— Коса пинемсь?

— Атякшсь сивозе.

— Коса атякшсь?

— Келазсь панезе.

— Коса келазсь?

- Повсь капканц.
- Коза ладяфоль?
- Панда прянвя.
- Коса панда прянясь?
- Салазе сонь ляннясь.

Дайте характеристику словам **тялонь** и **повсь**.

Объясните, почему в словах **нумолня** и **пулоня** ударение падает не на первый слог, а на последний.

6. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Веть уды,	Кафта аканят-сазорнят
Шобдава ушты,	Марса эряйхть:
Обедшкада пушты,	Фкясь туй,
Иляденди пачкалгонц сереп- ти.	Омбоцесь сай.

7. Составьте диалог на тему «Зима».

Из народной мудрости:

Кодама шкайсь, стама и штатол тейнза
«Каков бог, такую и свечку ему».



В СТОЛОВОЙ

Есть какая-нибудь столовая поблизости?

Ближайшая столовая находится на улице...

Столовая открывается в восемь часов утра и закрывается в десять часов вечера.

СТОЛОВАЙСА

Ули кодамовок столовай маласа?

Маластонь столовайсь ащи ... ульцяса.

Столовайсь панжеви кафкса частса шобдава и пякстави кемонь частса илять.

Извините, этот столик занят?

Да, занят.

Нет, свободен.

С чем у вас пирожки?

У нас есть пирожки: с мясом, с рыбой, с капустой.

Дайте нам, пожалуйста, щи, молочный суп, гороховый суп.

На второе у нас есть мясо, жареная рыба, медвежья лапа, курица, котлеты.

Что у вас есть из национальных блюд?

Есть: кислое молоко, начиненные кишки, брага, галушки, медвежья лапа.

Что можно попить?

Можно попить молоко, сок, компот, кофе.

Простямасть, ты шранясь заняф?

Да, заняф.

Аф, аф заняф.

Мезень мархта пряканте?

Минь улихть пряканьке: сиволь мархта, кал мархта, капста мархта.

Максода тейнек, эняльттяма, лям, лофцонь шонгарям, снавонь шонгарям.

Омбоценди минь ули сиволь, пуштф кал, офтонь мадя, сараз, котлётат.

Мезе тинь ули мокшэрзянь ярхцамбяльста?

Ули: шапама лофца, валонь зюлот, поза, цёмарат, офтонь мадя.

Мезе ули симомс?

Симомс ули лофца, сок, компот, кофе.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

близко — маласа

ближайший — маластонь

открывать — панчсемс

закрывать — пякснемс

стол — шра

пирожок — пярка

мясо — сиволь

рыба — кал

капуста — капста

огурец — куяр

курица — сараз

брага — поза

кислое молоко — шапама лофца

галушки — цёмарат

открытый — панжада

закрытый — пякстаф

щи — лям

суп — шонгарям

гороховый суп — снавонь

шонгарям

каша — ям

пшениная каша — суронь ям

молоко — лофца

вода — ведь

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение. Ряд тинь «ваш», «ваши»

Им. веле-нте «ваше село», «ваши села»

Род. веле-нте-нь «вашего села», «ваших сел»

Дат. веле-нте-нди «вашему селу», «вашим селам»
 Отл. веле-до-нт «вашего села», «ваших сел»
 Мест. веле-со-нт «в вашем селе», «в ваших селах»
 Исход. веле-сто-нт «из вашего села», «из ваших сел»
 Напр.-вн. веле-зо-нт «в ваше село», «в ваши села» .
 Перем. веле-ва-нт «по вашему селу», «по вашим селам»
 Сравн. веле-шка-нт «с ваше село», «с ваши села»
 Изъят. веле-фтомо-нт «без вашего села», «без ваших сел»

Кода пачкодемс велезонт? «Как добраться до вашего села?». Велесонт ули школа? «В вашем селе есть школа?». Мон содаса велентень лемонц «Я знаю название вашего села».

Упражнения

1. Просклоняйте слово **кядь** в притяжательном склонении в ряде «тинь».
2. Составьте предложения со словом **ош**, поставив его в исходном падеже притяжательного склонения в рядах: минь, тинь, синь.
3. Поставьте слово **куд** в родительном падеже основного, указательного и притяжательного склонений.
4. Составьте диалог на тему «Город», употребив следующие слова: ош, кода, лем, коса, музей, кодама, вуст, оцю завод.

5. Переведите:

Тон шумбрат, шумбрат, кузня,
 Учседязь кунара.
 Тонь нарядце пиженя,
 Кельговикс и пара.

Дайте характеристику словам **пиженя** и **нарядце**.

6. Поставьте данные в скобках слова в нужных падежах:

Монь (веле) сядошка куд. Тонь (зепе) лама ярмакта.
 Минь (ош) лама памятникта. Минь суваме сонь (сад). Тинь (республика) лама вирьда?

7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Шись лиси — сонга лиси,	Аш пильгонза, а сай;
Шись юмай — сонга юмай.	Аш кургоц, а уфай.

8. Переведите:

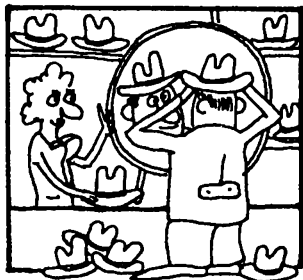
Птицы улетают на юг. На улице очень холодно. Идет дождь. Прохладная ночь. Теплое утро. Северный ветер. С

юга летят птицы. Я собираю боровики. В лесу собираем ягоды.

Из нужных выражений:

верондан «верю» — **Верондан**, што тон аф кяльготнят «Верю, что ты не обманываешь»;

аф верондан «не верю» — **Аф верондан**, што тянь сон тиезе «Не верю, что это он сделал».



В МАГАЗИНЕ

Где находится универмаг, гастроном?

Универмаг, гастроном находятся на улице ...

Где можно купить мужскую одежду, женскую одежду, белье?

Когда открывается (закрывается) этот магазин?

Магазин открывается в девять часов, закрывается в семь.

В воскресенье магазин открыт, закрыт.

Сколько это стоит?

Это слишком дорого, мне нужно подешевле.

Я это куплю.

Взвесьте мне полкило масла и килограмм мяса.

Дайте мне: килограмм рыбы,

ЛАВКАСА

Коса ащи универмагсь, гастронómсь?

Универмагсь, гастронómсь ащикть ... ульцяса.

Коста можна рамамс алянъ шапт-каряпт, аванъ шапт-каряпт, алга шапт?

Мзярда панжеви (сёлгови) тя лавкась?

Лавкась панжеви вейхкса частса, сёлгови сисемса.

Недляшиста лавкась панжада, сёлкф.

Мзяра тянь питнец?

Тя пяк питни, тейне эряви сяда уцез.

Мон тянь рамаса.

Ункстада тейне пяле кила вай и кила сиволь.

Максода тейне: кила кал,

две бутылки молока,
полбуханки черного хлеба.
Надо банку яблочного, мали-
нового, клубничного, смо-
родинового варенья.

кафта сүлөкат лофца, пяле
бухánка равжа кши.
Эряви банка марень, ине-
зиень, кстынь, шукшто-
рувонь варенья.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

находиться — ащемс
одежда — шапт-каряпт
открыть — панжемс
закрыть — сёлгомс
открытый — панжада
закрытый — сёлкф
купить — рамамс
взвесить — ункстамс
Хлеб, рыба, мясо, мас-
ло, молоко, яблоко,
огурец, лук.

купить — рамамс
белье — алга шапт
сколько — мзяра
за сколько — мезьда
стоимость — питне
дорого — питни
дешево — уцез
дать — максомс
Кши, кал, сиволь, вай,
лофца, марь, куяр, шурьх-
кя.

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение. Ряд синь «их»

Им. веле-сна «их село», «их села»

Род. веле-сно-н «их села», «их сел»

Дат. веле-сно-нды «их селу», «их селам»

Отл. веле-до-ст «их села», «их сел»

Мест. веле-со-ст «в их селе», «в их селах»

Исход. веле-сто-ст «из их села», «из их сел»

Напр.-вн. веле-зо-ст «в их село», «в их села»

Перем. веле-ва-ст «по их селу», «по их селам»

Сравн. веле-шка-ст «с их село», «с их села»

Изьят. веле-фтомо-ст «без их села», «без их сел»

Велезост пачкодеме иляденди «В их село добрались к вечеру». Велесна пяк мазы «Их село очень красивое». Тя писательсь синь велестост «Этот писатель из их села».

Упражнения

1. Просклоняйте слово **кядь** в притяжательном склонении в ряде **синь**.
2. Составьте предложения со словом **ош**, поставив его в местном, напр.-вн. падежах притяжательного склонения в ряде **сонь** и **синь**.

3. Прочитайте и запомните:

Мон эрян Саранскяйса «Я живу в Саранске».

Мон шачень Темниковса «Я родился в Темникове».

Минь тонафнетяма университетса «Мы учимся в университете».

Мон аф тонафнян, а покан «Я не учусь, я работаю».

Саранскяйса эряй колма сятт тежяньда лама ломань «В Саранске проживает более трехсот тысяч человек».

Саранскяйса С. Эрзянь музейса «В Саранске находится музей С. Эрзи».

Ардомс Саранскяи «Ехать в Саранск».

4. Переведите:

Эрзясть-ашесть мастор лангса атя и баба. Идьсна ашельхть, и синь пяк ризнасть. Тялонда прась лов. Шабатне лиссть ульцяв налхксема. Курькснихть нурдоняса, ёрйяхть ловса. Стирнятне и цёранятне тисть ловонь баба. Ловонь бабасна пяк цебярель. Ловонь бабать пряс путсть ведарка.

Дайте характеристику словам **ловонь бабасна** и **тисть**.

Слова **атя** и **баба** употребите с притяжательными суффиксами.

5. Расскажите по-мокшански о своем городе.

6. Вместо точек поставьте нужные прилагательные:

Ваксонк ащесь ... стирь. Шабрань кудсь пяк Менельге уихть ... туцят. Мон получань ... оценка. Прай ... лов.

7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Менельста прай,
Модав юмай.

Аф лишме, а арды,
Аф вирня, а увнай.

8. Вместо точек поставьте нужные послелог:

Кяшемс кудть Велеть ... касы вирь. Вирть ... лийсь самолёт. Кяшемс пиземда шуфтть Модемс машинать

9. Поставьте слово **лавка** в местном, исходном, направительно-вносительном падежах притяжательного склонения в рядах: монь, тонь, сонь.

Из народной мудрости:

Байдекть кафта пенза
«Палка о двух концах».



ОДЕЖДА. ОБУВЬ.

Мне нужно одеться.
Надо переодеться.
Что мне одеть?
Мне нечего одеть.
Оденься потеплее, полегче.

Надень плащ, пальто, шубу.
Возьми шапку и шерстяные
рукавицы.

Что можно купить из
одежды?

Есть шубы, пальто, шапки,
галстуки, брюки, рубашки,
белье, перчатки.

Ты обуваешься?

Какой размер ты носишь?

Что мне обуть?

На улице сыро, обуй сапоги.
Обуй ботинки, калоши, ва-
ленки.

Мне нужно одеться и обуться.

Новая, старая обувь.

Где можно купить обувь?

Летняя одежда.

Зимняя обувь.

Где ремонтируют обувь?

ШАПНЕ. КАРЯПНЕ

Тейне эряви шамс.
Эрявихть полафтомс шапне.
Мезе тейне шамс?
Тейне аш мезе шамс.
Щак сяда лямбоста, сяда
тёждяста.

Щак плащ, пальта, ор.
Сяфть вазь и понань ва-
ррягат.

Мезе можна рамамс шап-
нень эзда?

Улихть орхт, пальтат, васть,
галстукт, понкст, панархт,
алгань шапт, перчаткат.

Тон карят?

Кодама размер тон каннят?

Мезе тейне карямс?

Ульцяса начка, каряк кямот.
Каряк ботинкат, калóшат,
валенцят.

Тйне эряви шамс и карямс.

Од, ташта каряпт.

Коста можна рамамс карямат?

Кизонь шапт.

Тялонь каряпт.

Коса петнихть каряпт?

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

одежда — шапт
взять — сявомс.

одеться — шамс
переодеться — полафтомс шапт

обувь — карямат
обуть — карямс
шуба — ор
брюки — покнст
рубашка — панар
купить — рамамс

нечего — аш мезе
летний — кизонь
зимний — тялонь
сапоги — кямот
валенки — валенцят
лапти — карьхть

ГРАММАТИКА

1. Междометия служат для выражения чувств и волеизъявлений. Они могут быть первообразными: **а! о! у! э! ах! ой! эй! ага! ого! ну!**; производные: **ожу** «погоди», **шумбрат** «здравствуй». Эх и ваймосетяма тячи! «Эх, и отдохнем сегодня!». Вай, стирняй, коста тон тяфта саят? «Вай, доченька, откуда ты идешь?». Ах, ашеме кенере! «Ах, не успели». Ожу, ашек аф ламняс! «Погоди, посиди немного!».

2. Звукоподражательные слова лишь по звуковому облику похожи на междометия: **мяу! ку-ку! ку-ка-ре-ку!** Они воспроизводят крики животных, птиц и т. д.: Кар-р, кар-р — юватъкшни шуфтть пряса варсись «Кар-р, кар-р — кричит на дереве ворона».

3. Об образовании прилагательных. Наиболее продуктивными суффиксами являются: **-нь** (образует относительные прилагательные): **кев** «камень» — **кево-нь** «каменный», **веле** «село» — **веле-нь** «сельский»; **-у, -и** (образуют прилагательные, обозначающие качество): **сяпе** «горечь» — **сяпи** «горький», **серь** «высота» — **сери** «высокий»; **-на, -за** (выражают неполноту качества): **акша** «белый» — **акша-за, акша-на** «беловатый». Ялгазе зряй шуфтонь кудса, а мон — кевонь кудса «Друг живет в деревянном доме, а я — в каменном. Кудть инголе кассь сери келу «Перед домом росла высокая береза».

Упражнения

1. Составьте предложения с междометиями: **ой! эх! ого! шумбрат!**
2. Составьте предложения с междометием **мяу!**
3. Образуйте прилагательные из слов: **куд, ош, тядя, сазор.**
4. Переведите текст. Найдите прилагательные и дайте им характеристику:

Ётасть кизонь шитне. Васенда састь сёксень рдасне, а меле тялонь кельмотне. Нармотне ярхцсихть шуфтонь путьконяда, келувонь и лия шуфтонь видьмоняда. Уфазевсь илядень вармась. Сон шерьфтезень лову шуфттнень.

5. Прочитайте и запомните:

Вири «В лес». Вирьса «В лесу». Вирьста «Из леса». Вирень «Лесной».

6. Составьте диалог «Разговор о Саранске».

7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Кемгафтува брат
Ласькихть фкя-фкянь мельге,
А фкя-фкянь аф сатыхть.

Монь ули атязе,
Кизоти эсь лемонц ни-
лексть полафтсы.

8. Ответьте на вопросы:

— Коса столовайсь?

—

— Мзярса панжеви столовайсь?

—

— Сиволенте и шонгарямонте ули?

—

— Мезьда можна симомс?

—

Из нужных выражений:

тяфта «так» — Тяфта тиэмс аф эряви «Так делать не надо»;

аф тяфта «не так» — Аф тяфта корхтаде «Не так поговорили».



СЕЛО

Наше село большое, маленькое.

Как называется ваше село?

ВЕЛЕСЬ

Минь веленьке оцю, ёмла.

Кода велентень лемоц?

Наше село называется Салазгорь.	Веленьконь лемоц Салазгорь.
Село находится на берегу Мокши.	Веленьке ащи Мокшеть трваса.
В селе три улицы.	Велеса колма ульцят.
В нашем селе живет 2000 человек	Минь велесонк зряй кафта тёжятть ломань.
В селе хорошие деревянные дома. Есть и каменные.	Велеса цебярь шуфтонь кутт. Улихть и кевонь.
В нашем селе есть церковь, магазин, школа, клуб.	Велесонк ули церкяв, лавка, школа, клуб.
В центре села памятник.	Велеть кучкаса памятник.
Село находится в 30 километрах от райцентра.	Велесь ащи колмогемонь километра вастса райцентрать эзда.
Как добраться до города?	Кода пачкодемс ошу?
Из села в город ходит автобус.	Велеста ошу якай автобус.

ГРАММАТИКА.

1. Причастия действительного залога обозначают признак предмета, создаваемый деятельностью самого субъекта действия: Причастия настоящего времени образуются при помощи суффиксов: **-ы (уды ломань «спящий человек»); -ай (морай нармонь «поющая птица»); -яй (ошса зряй стирь «в городе живущая девушка»).** Причастия прошедшего времени образуются при помощи суффикса **-ф (праф лов «выпавший снег»).**

2. Многократный вид глагола обозначает действие, которое расчлененное на отдельные акты, повторяется через некоторое время. Образуется многократный вид при помощи суффиксов: **-кшн- (кштимс «плясать» — кшти-кшн-емс «плясать много раз», прамс «упасть» — пра-кшн-емс «падать»); -шенд (самс «придти» — са-шенд-омс «приходить»).**

Упражнения

1. Образуйте причастия действительного залога настоящего времени от глаголов: **сокамс «пахать», кандомс «нести», горнямс «журчать».** Составьте с ними словосочетания.
2. Образуйте многократный вид от глаголов: **прамс «упасть», тумс «уйти», вешемс «найти».**

3. Употребите с притяжательными суффиксами слово **прия** «голова», просклоняйте его в ряде **тонь**.
4. Проспрягайте слово **сявомс** «взять» в объектном спряжении в ряде **минь**.
5. Составьте диалог «Разговор о магазине», используя следующие слова: коса, ащемс, гастроном, универмаг, ульця, рамамс, шапт-каряпт; алга шапт, панжемс, панжада, мзяра, питне, питни, рамамс, кила, вай, кал, кши, равжа.
6. Прочитайте и запомните:
 Монь ули сазорозе «У меня есть сетра (младшая)».
 Бабазе эряй велеса «Бабушка (по отцу) живет в селе».
 Якань щавазень пяли «Ездил к бабушке (по матери)».
 Альянказе армияса «Мой старший брат в армии».
 Аказе тонафни университетса «Моя сестра (старшая) учится в университете».

7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Сёксенда сай,
Тунда юмай.

Вирь трваса мазы стирь,
Кизоти весть аварди.

Вирьса кузня,
Алонза рузня,
Прясонза якстерь вазья.

Кафксть шачи,
Весть кулы.

8. Слова, взятые в скобки, поставьте в нужных падежах:

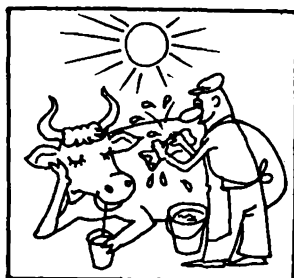
Минь саме вири (ксты). Синь (республика) лама вирьда.
 Ся (болота) аф лисеват. Тя (ляй) кал аф кундави. Синь (школа) пяк оцю.

9. Переведите на мокшанский:

Моя сестра студентка. Наши студенты хорошо учатся. Его отец работает на заводе. Твой брат летчик? Их дома каменные. Получите ваши деньги.

Из народной мудрости:

Цебярь валсь — ярмакта питни
 «Хорошее слово — дороже золота».



КРЕСТЬЯНСКИЙ ДВОР

Большой крестьянский двор.
Дома у крестьян деревянные.

Есть и каменные.

За каждым домом хлев,
погреб.

Каждый крестьянский двор
имеет огород.

У многих колхозников есть
сады.

На огороде выращивают картофель, капусту, огурцы, чеснок, морковь.

Какие домашние животные держат крестьяне?

Крестьяне держат коров, овец, поросят, коз.

Какая домашняя птица есть у крестьян?

Крестьяне держат кур, уток, гусей, а некоторые и индюшек.

В наших домах есть газ.

Что растет в садах?

В саду растет: яблони, вишни, смородина, малина, крыжовник, слива.

СОКАЕНЬ-ВИДИЕНЬ КУДБЕРЬФСЬ

Сокаень-видиень оцю куд.
Сокайхень-видихень кудсна шуфтонь.

Улихть и кевонь.

Эрь кудть фтала карда,
матф.

Эрь сокаень-видиень кудть
ули перец.

Ламонц сокайхень-видихень
ули иможень пересна.

Переса касфнихть модарьхть,
капстат, куярхт, чеснок, пурьхкát.

Кодама кудонь жувátат кирдихть
сокайхне-видихне?

Сокайхне-видихне кирдихть
тракт, учát, тувот, сьват.

Кодама куднárмоньсна улихть
сокайхень-видихень?

Сокайхне-видихне кирдихть
сараст, мацихть, яксяркт,
а кой-кит и куркát.

Минь кудсонк ули газ.

Мезе касы иможень переса?

Иможень переса касыхть:
марлюфт, атямарьхт, шукшторуфт,
инези, понав шукшторуфт, слива.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

крестьянин — сокай-види	дом — куд
крестьянский — сокаень-видиень	каменный — кевонь
каждый — эрь	деревянный — шуфтонь
хлев — калдаз	огород — пере
погреб — матф	сад — иможень пере
картофель — модамарь	яблоня — марлю
огурец — куяр	яблоко — марь
лук — шурьхкя	вишня — атямарь
морковь — пурьхкя	смородина — шукштору
корова — тракс	малина — инези
овца — уча	крыжовник — понав шукштору
коза — сява	утка — яксярга
свинья — тува	индюк — курка

ГРАММАТИКА

1. Причастия страдательного залога обозначают признак предмета, который создается действием другого субъекта. Страдательные причастия страдательного залога образуются при помощи суффиксов: **-кс** (монь фатямань аф шарьхкодевикс пичефкс «меня охватила непонятная печаль»), **-ма** (сон кельгома ломань «он уважаемый человек»).

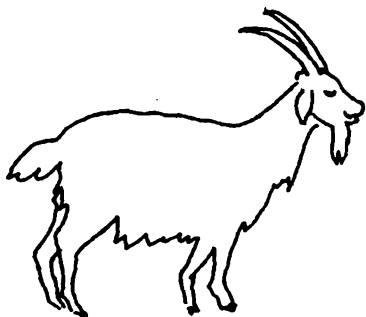
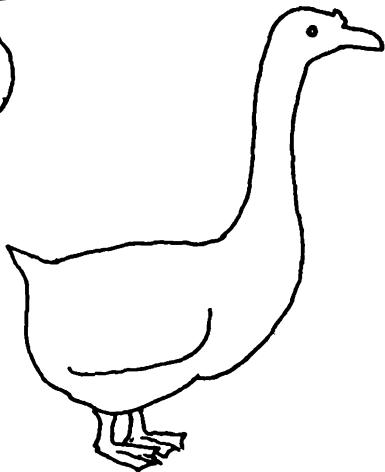
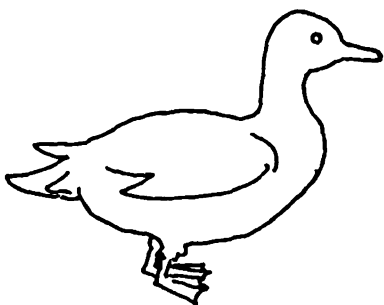
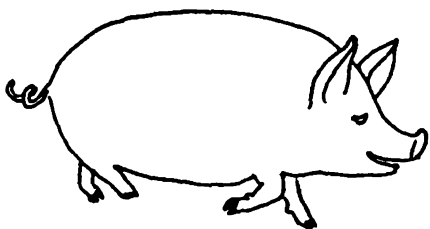
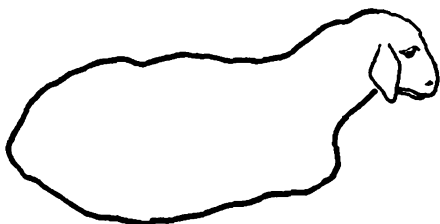
2. Об образовании наречий. В мокшанском языке наречия образуются при помощи суффиксов основного склонения: с суффиксом мест. падежа **-са:** тьяса «здесь» < тя «это»; с суффиксом исходн. падежа **-ста:** сериста «высоко» < сери «высокий»; с суффиксом отлож. падежа **-да, -та:** алда «снизу» < ал «низ»; с суффиксом напр. -вн. падежа: вяри «вверх» < вярь «верх» с суффиксом перем. падежа: алга «низом» < ал «низ»; с суффиксом превр. падежа: ялгакс «по-дружески» < ялга «друг».

Кие тьяса корхтай мокшекс? «Кто здесь говорит по-мокшански?». Маласа ули оцю ляй «Вблизи есть большая река». Ярхцаме танцтиста «Мы вкусно пообедали». Ичкозде саде? «Издалека пришли?».

Упражнения

1. Образуйте причастия страдательного залога от глаголов: **кельгомс, шарьхкодемс.**
2. Образуйте наречия из следующих слов: кучка «середина» лия «другой», вельхкс «крыша», «верх», тя «это».

3. Назовите по-мокшански животных и птиц, которых видите на картинках.
Составьте предложения.



4. Переведите:

Лама, лама ши и ве
Удось мазы келунясь.
Тяни тага меки стясь:
Сргозьфтезе лямбонясь.

Дайте характеристику словам **келунясь** и **сргозьфтезе**.
Употребите слово **ши** с притяжательными суффиксами.
Просклоняйте слово **ши** в притяжательном склонении в
ряде **сонь**.

5. Составьте диалог на тему «Одежда», используя следующие слова:

эряви, мон, шамс, мезе, пальта, ор, вазь, панар, понкст,
алгань щапт, лямбе, тон.

6. Дополните диалоги:

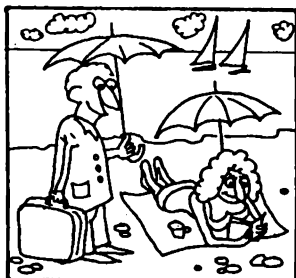
- Коса ащи столовайсь?
- Столовайсь
- Мезьда ёрат ярхцамс?
- Мон
- Мезе тейть эряви мокшэрзянь ярхцабяльста?
- Тейне
- Мезе эряви тейнтъ симомс?
- Тейнек

7. Переведите мокшанские пословицы:

Ёньфтема пинети пенгяське пакарь. Кафта ават — базар,
колма — ярманка.

Из нужных выражений:

азк «скажи» — **Азк, кода лемце?** «Скажи, как тебя зовут»;
азость «скажите» — **Азость, кода пачкодемс Саранскян**
«Скажите, как добраться до Саранска».



ОТДЫХ

Где будешь летом отдыхать?

Куда едете отдыхать?

Где в Мордовии можно отдохнуть?

В доме отдыха «Сура» или «Мокша».

В прошлом году я отдыхал в доме отдыха «Мокша».

Где находится «Мокша»?

В этом году я поеду в Ялту.

Я еду в деревню.

Меня пригласили в гости.

У меня путевка.

Я люблю отдыхать у моря.

Я люблю лес, горы.

Как собираешься провести отпуск?

Во время отпуска я хотел бы отдохнуть побродить.

Где проводите субботу и воскресенье?

Субботу и воскресенье я провожу в деревне.

Я хотел бы отправиться в лес.

Пойдемте к морю, к реке, купаться, играть, гулять, на рыбалку, танцевать.

Как ты отдохнул?

Спасибо, хорошо!

ВАЙМАМАСЬ

Коса кармат кизонда ваймама?

Коza арттада ваймама?

Коса Мордовияса можна ваймамс?

«Сура» или «Мокша» ваймама кудса.

Меля мон ваймосень «Мокша» ваймама кудса.

Коса ащи «Мокшесь»?

Тя кизоня мон туян Ялтав.

Мон туян вели.

Монь серьгадемазь инжикс.

Монь ули путевказе.

Мон кельгса ваймосемазень иневедь маласа.

Мон кельгса вирть, пант-тнень.

Кода ёрат ётафтомс отпуск-цень?

Отпускста мон ёралень ваймамс, якамс-шьямс.

Коса ётафтсасть ёткшить и недляшить?

Ёткшить и недляшить мон ётафтса велеса.

Мон ёран тумс вири.

Аряда иневедти, ляйти, эше-ляма, налхкома, якамашьяма, калонь кундама, кштима.

Кода ваймять?

Спасиба, цебарьста!

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

отдыхать — ваймамс
 отдых — ваймама
 дом отдыха — ваймама
 куд
 деревня — веле
 гость — инжи
 в гости — инжикс
 бродить — якамс-шыямс
 прогулка — якама-шыя-
 яма
 игра — налхкома

играть — налхкомс
 ехать — ардомс
 где — коса
 находиться — ащемс
 пригласить — серьядемс
 море — иневэдь
 морской — иневэдены
 провести — ётафтомс
 купаться — эшелямс
 рыба — кал
 рыбалка — калонь кундама

ГРАММАТИКА

1. Деепричастия на -зь в мокшанском языке являются самыми употребительными: Минь покаме налхксезь «Мы работали играючи». Инжись виздезь анась симомс ведня «Гость стесняясь попросил попить воды». Есть в мокшанском языке и деепричастия на **-да**: Минь мораме озада «Мы пели сидя». Солдатне ласьксть комада «Солдаты бежали нагнувшись». При помощи суффикса **-мста** образуются деепричастия, обозначающие сопутствующее действие, протекающее одновременно с действием основного глагола: Вели сувамста минь маряме вайгяльхть «Входя в село, мы услышали голоса». Паксява ётамста синь марясть мора» Проезжая по полю, они услышали песню».

2. Об образовании существительных. Наиболее продуктивными суффиксами являются: **-кс**: **кядь** «рука» — **кяць-кс** «браслет»; **-кш**: **атя** «старик» — **атя-кш** «петух» **-ка**: **ава** «женщина» — **ава-ка** «самка»; **-ма**: **сяськомс** «победить» — **сясько-ма** «победа»; **-ши**: **козя** «богатый» — **козя-ши** «богатство»; **-пяль**: **ярхамс** «есть» — **ярхамбяль** «еда». Образуются существительные и при помощи словосложения, образуя парные **куцюфт-шаванят** «посуда» < куцюфт «ложки» и шаванят «чашки», и сложные **вайгяль-бе** «верста́» < вайгяль «голос» и пе «конец» слова.

Упражнения

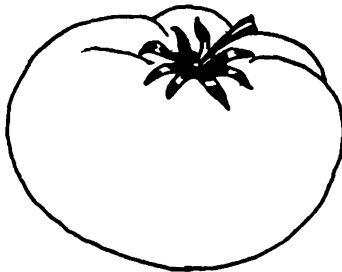
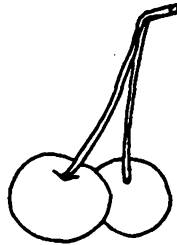
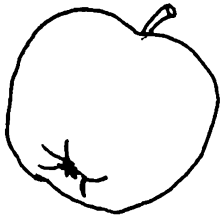
1. Образуйте деепричастия от глаголов **ётамс** «пройти», **кельгомс** «любить», **авардемс** «плакать». Составьте с ними предложения.
2. Образуйте существительные:

- а) при помощи суффикса **-ши** от слов: мазы, ашу, ёню;
- б) при помощи суффикса **-пяль** от слов: уштомс, карь-семс;
- в) при помощи суффикса **-ма** от слов: лиемс, эрямс;
- г) при помощи суффикса **-кш** от слов: атя, ава.

3. Составьте диалог на тему «Жизнь в деревне».

4. Просклоняйте слово **иможень пере** «сад» в притяжательном склонении в ряде **минь**.

5. Назовите овощи и фрукты, которые видите на картинках. Составьте предложения, используя эти названия.



6. Проспрягайте слово **серьгядемс** в объектном спряжении в ряде **сонь**.

7. Ответьте на вопросы:

— Кода велецень лемоц?

— ...

— Тонь велеце оцю?

— ...

Кодама ляй шуди велецень вакска?

— ...

— Кодама кудса тон эрят?

— ...

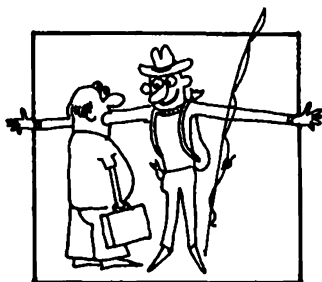
8. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Салмокст мархтонза канни,
А стама аф машты.

Тялонда уды
Кизонда якай.

Из народной мудрости:

Цебярть инкса якама, а кальдявсь сонць сай
«За хорошим сходить надо, а плохое само придет».



РЫБЫ

Где в Мордовии можно порыбачить?

В нашей республике рыбу ловят в реках (Мокше, Суре, Алатыре, Сивини, Ваде, Пархце, Иссе), озёрах, искусственных прудах.

КАЛХНЕ

Коса Мордовияса можна кундамс калхт?

Минь республикасонк калхт кунцихть ляйса (Мокшеста, Сураста, Алатырста, Сивиньцта, Вадста, Пархцаста, Иссаста), эрьхкста, эсь тиф прудста.

Какая рыба водится в ваших краях?

В наших реках водятся щуки, окуни, плотва, налим, сом. В озерах ловят карасей, линей, угрей. Теперь в них много ратанов. В прудах выращивают карп.

Пойдем на рыбалку?

Когда пойдем?

Чем будем ловить рыбу?

Удочкой.

Какую рыбу ты поймал?

Я поймал белого карася.

В этой реке какая рыба есть?

Здесь много пескарей, щук, язей.

Кодама калхт улихть тинь ширесонт?

Минь ляйсонк улихть ведьгаст, окутть, якстерь пацят, ментюкт, сигалхт. Эрьхкста кунцихть кярякат, туткт, куеньгалхт. Тяни синь эсост лама ратанда. Прудса касфнихть карпт.

Мольхтяма калонь кундама?

Мзярда мольхтяма?

Мезьса карматама кунцема калхт?

Ульмоса.

Кодама кал тон кундатель?

Мон кунданы акша кярякат.

Тя ляйса кадома кал ули?

Тяса лама шуварбэкта, ведьгазда, сеняда.

● СЛОВАРЬ ВАЛКС

рыба — кал

ловить — кунцемс

уха — калонь шонгарям

река — ляй

озеро — эрьхке

варить — пидемс

ГРАММАТИКА

О синтаксисе мокшанского языка. Мокшанский синтаксис, сохранив многие особенности древнего финно-угорского праязыка (определение не согласуется с определяемым словом: **мазы стирь** «красивая девушка» — **мазы стирьхть** «красивые девушки»; все части речи, выступающие в роли сказуемого, осложняются формантами сказуемого изменения: **тяса** «здесь» — **тяса-н** «я здесь» — **тяса-т** «ты здесь»; **цебярь** «хороший» — **цебяря-т** «ты хороший» — **цебярьх-тяма** «мы хорошие» и т. д.), испытал сильное влияние синтаксиса русского языка. Многие типы сложносочиненных и сложноподчиненных предложений в мокшанский язык вошли вместе с союзами **и, да, но, хоть, каба, штоба** и другими: **Кфчядсь ёндол, и торазевсь атям — Сверкнула молния, и загредел гром; Тейне азозь, штоба мон сувалень университету — Мне сказали, чтобы я зашел в университет.**

Упражнения

1. Составьте диалог: «Времена года».
2. Поставьте слово **кал** «рыба» в родительном, дательном падежах основного и указательного склонений. Как будет звучать это слово:
 - а) если принадлежит 1-му лицу,
 - б) если принадлежит 2-му лицу,
 - в) если принадлежит 3-му лицу.
3. Составьте телефонный разговор примерно по такой схеме: говорящие приветствуют друг-друга — говорят о здоровье — говорят о погоде — об учебе — прощаются.

4. Вместо точек поставьте нужные формы:

Ярмак... базару аф якайхть. Университету якайхть тонафне... . Молян лавкав кши... . Пенгат усксихть вирь... .
Максан ярмак Маша... . Корхтак мархтон ломань... .

5. Ответьте на вопросы:

Кодама ляйхть улихть Мордовияса? Кодама оцю ляй содат Россияса? Кодама кал тон кельгат? Калонь кундама якат? Мезьса кунцят калхт? Мордовияса эрххкт улихть?

6. Употребите слово **кельгомс** в следующих предложениях:

Мон сонь Минь синь Тон монь Тинь монь
Минь синь Тинь минь Синь минь... .

7. Азк, мезе тиендят кудса?

8. Кодама шуфтт касыхть вирьса? Кодама калхт уендихть ляйса?

Из нужных выражений:

эрявикс тев «важное дело» — **Тейне макссть эрявикс тев** «Мне поручили важное дело».

МУДРЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Какое дерево, такие и ветки.
Много знай, мало говори.
Сначала измерь, потом отрежь.
На дубе липовая ветка не вырастет.
Злое слово — соль в глаза.

ЁНЮ АЗКСТ

Кодама шуфтсь, стамот и тарадонза.
Лама содак, кржа корхтак.
Васенда ункстак, меле керк.
Тумоти пшень тарад аф касы.
Кяжи валсь — сельмос салсь.

Языком богат, а делом бед-
 новат.
 От смерти не уйдешь.
 Сумел завязать, сумей и раз-
 вязать.
 На работе — воробей, за сто-
 лом — ястреб.
 Острой косою легче махать.
 Нужный камень легче не-
 сти.
 Хорошее дешевым не быва-
 ет.
 Было бы что продать, а по-
 купатель найдется.
 Все деньги не возьмешь.
 В землю не положишь — из
 земли не возьмешь.
 Просо не посеешь, блины не
 испечешь.
 Лошадь гони не кнутом, а
 овсом.
 Своя ноша не в тягость.
 В чужие сани не садись.
 Только стань овцой, волки
 найдутся.
 Волка в овечье стадо не пус-
 кай.
 Выжить из ума.
 Выйти в люди.
 Взяться за ум.
 Заячий глаз большой, да
 трусливый.
 У смелого дорога широкая.
 Любовь не огонь, а от нее
 горят.
 В маленьком горшке быст-
 рее закипит.
 И черт думает, что он кра-
 сив.
 Свято место пусто не быва-
 ет.
 Где молния, там и гром.
 Шкуру быка два раза не
 снимают.

Кяльса — козя, тевса — ашу.
 Куломать эзда аф мянят.
 Маштоть сотомс, маштт и
 юксомс.
 Покамста — кирьхкс, ярхцам-
 ста — кавал.
 Оржа пеелемса сяда тѣждя
 яфиемс.
 Эрявикс кевть сяда тѣждя
 кандомс.
 Цебярьс уцез аф эряй.
 Улель мезе мимс, а рамай
 муви.
 Сембе ярмакне аф сяво-
 вихть.
 Модав аф путат — модаста
 аф сяват.
 Сура аф видят, пачат аф
 пидят.
 Алашать арфтка аф локшеса,
 а пинемса.
 Эсь канксце аф маряви.
 Аф эсь нурдозот тят озсе.
 Аньцек арак учакс, врьгаст
 мувихть.
 Врьгазть учань стадав тьяк
 ноле.
 Лисемс ёньцта.
 Лисемс ломанькс.
 Кундамс ёньц.
 Нумолонь сельмось кели, да
 пели.
 Кие аф пели, сянъ киц кели.
 Кельгомась аф тол, а эздон-
 за палат.
 Ёмла сяканяса сяда куроц
 лаказеви.
 Шайтанцьке эсь лацонза
 мазы.
 Цебярь васта шава аф эрь-
 си.
 Коса ёндоц, тоса атям.
 Букать кеденц кафксть аф
 ваткасак.

Как на корову седло.
Что на уме, то и на языке.
Хорошее слово дороже де-
нег.
Словом человека можно
убить.
Где хлеб, там и песня.
Тяжело учиться — легко жить.
Каков учитель, таков и уче-
ник.
Мост хвали, когда пройдешь
по нему.
Лиса и во сне курицу видит.
Бог дал, Бог взял.
В лес не ходи без топора, на
базар — без денег.
Волка ноги кормят.
Взять голыми руками.
Колоть глаза.
Мокрая курица.
Откуда ветер дует.
Где лисий хвост, там и во-
лчья пасть.
Дать слово.
Собачья жизнь.
Прижать хвост.
Из пальца высосать.
Смотреть косо.
Найти общий язык.
Вилять хвостом.
Ходить на цыпочках.
Хлеб да соль.
Утереть нос.
Дойная корова.
Заговаривать зубы.
Закинуть удочку.
Знать цену.
Знать свое место.
Искать вчерашний день.
Кто ищет, тот всегда найдет.
Купил — нашел, продал — по-
терял.

Кода траксть копс седяльця.
Мезе мяльсот, ся и кяльсот.
Цебярь валсь ярмакта пит-
ни.
Валса ломань шават.
Коса лама сера, тоса марят
мора.
Стака тонафнемась — тёждя
эрямась.
Кодама тонафтысь, стама и
тонафнись.
Седнять шнак ётамда меле.
Келазь онцтонзонга сараз
няи.
Шкайсь максозе, Шкайсь ся-
возе.
Вири тят яка узерьфтема,
базару — ярмакфтома.
Врьгазть пильгонза андсазь.
Сявомс галош кятть.
Карамс сельмот.
Начка сараз.
Коста вармась уфай.
Коса келазень пулось, тоса
и врьгазонь нярсь.
Максомс вал.
Пинень эряф.
Шятямс пула.
Сурста потямс.
Туркс ваномс.
Мумс фкя кяль.
Яфиемс пула.
Якамс пильгосур лангса.
Кши да сал.
Нардамс шалхка.
Потяма тракс.
Уфамс пейхть.
Ердамс ульме.
Содамс питне.
Содамс эсь вастцень.
Вешендемс исяконь шить.
Кие вешенди, ся фалу муй.
Рамать — муть, мить — юмаф-
тоть.

Как кошка с собакой.
Как в воду канул.
Палка о двух концах.
Перед глазами.
Острый язык.
Выйти в люди.

Вопросы. Нужные выражения

Есть.
Нет.
Ничего нет.
Ничего не было.
Не было.
Почему нет?
Тебе не нужно.
Почему не нужно?
Я это не хочу.
Я это не люблю.
Не разрешается.
Не надо делать так.
Я так не смогу.
Не забудь. Не забудьте.
Ты его видел?
Я его не видел.
Знаешь меня?
Я тебя не знаю.
Я вас не знаю.
Я никого не знаю.
Я тебя знаю. Я вас знаю.

Ты не помнишь? Вы не помните?
Я помню. Я не помню.

Советовать.
У меня нет времени.
Я отказываюсь.
Почему? Потому.
Это не мое дело.
Это другое дело.
Не стоит.
Ошибка. Большая ошибка.
Ты ошибся. Вы ошиблись.

Кода катось и пинесь.
Кода ведьс ваясь.
Байдекть кафта пенза.
Сельминголе.
Оржа кяль.
Лисемс ломань ёткс.

Кизефкст. Эрвикс азкст

Ули.
Аш.
Мезевок аш.
Мезевок ашель.
Ашель.
Мес аш?
Тейть аф эряви?
Мес аф эряви?
Тейне тя аф эряви.
Мон тянь аф кельгса.
Аф мярьгихть.
Аф эряви тяфта тиендемс.
Тейне тяфта аф тиеви.
Тяк юкста. Тясть юксне.
Тон сонь няить?
Мон сонь ашине няе.
Содасамак монь?
Мон тонь аф содате.
Мон тинь аф содатядязь.
Мон киньге аф содаса.
Мон тонь содате. Мон тинь содатядязь.
Тон аф мяляфтсак? Тинь аф мяляфтсасть?
Мон мяляфтса. Мон аф мяляфтса.
Азомс ётть.
Монь аш пингозе.
Мон отказан.
Мес? Сяс.
Тя аф монь тевсь.
Тя лия тевсь.
Аш мезенди.
Эльбятъкс. Оцю эльбятъкс.
Тон эльбядеть. Тинь эльбядеде.

Не так. Так, так.
Ничего.
Есть. Было. Будет.
Бывает.
Пусть будет так.
Ты уверен?
Конечно.
Как дела?
Плохо. Хорошо.
Все в порядке.
Замечательно.
Ты прав.
Это неправда.
Постарайся. Постараюсь.
О чем думаешь?
Как вы думаете?
По-моему, так плохо.

Каково твое мнение.
Ты знаешь, кто...
Знаю. Не знаю.
Что он хочет?
Ты понимаешь?
Трудно понять.
Угадай! Угадайте!
Я тебя понимаю. Я вас понимаю.
Поймите меня правильно.
Не поймите меня неправильно.
Угадай! Угадайте!
Поверь! Поверьте!
Как ты думаешь? Как вы думаете?
Ты помнишь? Вы помните?

Да, помню. Нет, не помню.

Никак не могу вспомнить.
Я забыл. Я не забуду.

Посмотри! Посмотрите!
Что ты хочешь? Что вы хотите?
Я хочу
— уйти.

Аф тяфта. Тяфта, тяфта.
Аш мезевок.
Ули. Ульсь. Ули.
Эрси. Уленди.
Улеза тяфта.
Тон арьсят тяфта?
Конешна.
Кода тефне?
Кальдявста. Цебьярьста.
Сембось цебьярьста.
Пяк цебьярьста.
Тонь видеце.
Тя аф виде.
Варжак. Тяряфтт.
Мезень колга арьсят?
Кода тинь арсетяда?
Монь койсон, тяфта кальдявста.
Кода тон арьсят?
Тон содасак, кие...
Содаса. Аф содаса.
Мезе сон ёрай?
Тон шарьхкодят?
Стака шарьхкодемс.
Содак! Содасть!
Мон тонь шарьхкотте. Мон тинь шарьхкотьядязь.
Шарьхкодемасть кода эрви.
Тямасть шарьхкоде монь аф тяфта.
Содак! Содасть!
Верондак! Верондада!
Кода тон арьсят? Кода тинь арсетяда?
Тон мяляфтсак? Тинь мяляфтсасть?
Да, мяляфтса. Аф, аф мяляфтса.
Кодавок аф мяляфтови.
Мон юкстайне. Мон аф юкстаса.
Варжакстт! Варжакстода!
Мезе тон ёрат? Мезе тинь ёратада?
Мон ёран
— тумс.

- отдохнуть.
- пойти в гости.
- поработать.
- остаться.

Я ничего не хочу.
 Ничего не нужно.
 Что ты решил? Что вы решили?
 Я решил уйти. Мы решили уйти.
 Как чувствуешь себя?
 Я чувствую себя хорошо.
 Тебе здесь нравится? Вам здесь нравится?
 Мне здесь нравится. Не нравится.
 Я счастлив. Я несчастлив.
 Я ошибся. Мы ошиблись.
 Я не ошибся. Мы не ошиблись.
 Я боюсь, что... Мы боимся, что...
 Не бойся. Не бойтесь.
 Не сержусь на тебя (на вас).
 Не сердись. Не сердитесь.
 Я не сержусь. Мы не сердимся.
 Я люблю тебя. Мы любим вас.
 Он любит ее. Она любит его.
 Почему смеешься (смеетесь)?
 Не смейся. Не смейтесь.
 Это какое?
 Какое тебе нравится?
 Которое вам нравится?
 Это хорошее. Это плохое.
 Которое лучше?
 Все равно какое.
 Неплохой.
 Очень хороший.
 Гораздо лучше.

- ваймамс.
- модемс инжикс.
- покамс.
- лядомс.

Мон мезевок аф ёран.
 Мезевок аф эряви.
 Мезе тон арьсеть? Мезе тинь арьседе?
 Мон арьсень тумс. Минь арьсеме тумс.
 Кода марясак прячень?
 Мон лац маряса прызень.
 Тонь мялезот тяса? Тинь мялезонт тяса?
 Тейне тяса пара. Аф мялезон.
 Мон павазуван. Мон аф павазуван.
 Мон эльбядень. Минь эльбядеме.
 Мон ашень эльбяде. Минь ашеме эльбяде.
 Мон пелян, што... Минь пельхтяма, што...
 Тят пеле. Тяда пеле.
 Аф кяжиян лангозт (лангозонт).
 Тят кяжиякшне. Тяда кяжиякшне.
 Мон аф кяжиян. Минь аф кяжиятама.
 Мон тонь келькте. Минь тинь кельгтядязь.
 Сон кельгсы сонь.
 Мес рахат (рахатада)?
 Тят раха. Тяда рахсе.
 Тя кодама?
 Конац мялезт?
 Конац мялезонт?
 Тя цебярь. Тя кальдяв.
 Кона сяда цебярь.
 Сембе сяка конань.
 Аф кальдяв.
 Пяк цебярь.
 Ламода сяда цебярь.

Хороший друг.
Очень плохой.
Подходящий. Неподходящий.
Это красиво.
Это новое. Это старое.
Это

- некрасивый.
- сломанный.
- починенный.

Как это делается?
Так. Не так. Иначе.
Как удалось?
Не удалось.
Я готов (готова).
Я не готов (не готова).
Расскажите вкратце.
Говори (говорите) громче.

Кого ищешь? Кого ищете?

Кто его ищет?
Меня ждут. Нас ждут.

Меня зовут. Нас зовут.

Кто его знает.
Чье это?
Это мое. Это твое. Это
наше.

Это ваше. Это его. Это их.
Чье это место?
У вас есть место?
У него есть место.
Дай мне! Дайте мне!

Дай ему! Дайте ему!

Это я даю тебе (вам).

Иди со мной! Идите со
мной!
Я пойду с тобой (с вами).

Не уходи без меня.
Поговори с ним (с ними).

Цебярь ялга.
Пяк кальдяв.
Кондясти. Аф кондясти.
Тя мазы.
Тя од. Тя сире.
Тя

- аф мазы.
- синнеф.
- петьф.

Кода тя тиендеви?
Тяфта. Аф тяфта. Лиякс.
Кода удалась?
Ашезь удала.
Мон анокан.
Мон аф анокан.
Азондость нюръхкяняста.
Корхтак (корхтада) сяда кай-
гиста.

Кинь вешендъсак? Кинь ве-
шендъсасть?

Кие сонь вешендъсы?
Монь эсон учихть. Минь
эсонк учихть.

Монь тердъсамазь. Минь
тердъсамазь.

Кие содасы.
Кинь тя?
Тя монь. Тя тонь. Тя минь.

Тя тинь. Тя сонь. Тя синь.
Кинь тя вастсь?
Тинь вастонте ули?

Сонь ули вастоц.
Макск тейне! Максость тей-
не!

Макск тейнза! Максость
тейнза!

Тянь мон максса тейть
(тейнть).

Мольхть мархтон! Моледа
мархтон!

Мон молян мархтот (марх-
тонт).

Тят тушенда моньфтемон.
Корхтак мархтонза (марх-
тост).

Что это? Кто это?
Что ты делаешь?
Что мне делать? Что нам
делать?
Я не понимаю. Я ничего не
понимаю.
Ты идешь? Вы идете?
Куда ты идешь?
Приходи ко мне (к нам).
Когда я приду к тебе (к
вам)?
Иди сюда, туда, вперед, на-
зад, направо, налево!
Вернись (вернитесь) назад!
Где встретимся?
Здесь. Там.
Оставайся. Оставайтесь.
Жди здесь. Ждите здесь.
Я подожду тебя.
Наверху. Внизу.
Внутри. Снаружи.
Близко. Далеко.
Везде. Нигде.
Прошу! Очень прошу!
Хочу спросить у тебя.
Хочу поговорить с тобой (с
твоим другом).
Важное дело. Пустяковое
дело.
Я ни в чем не нуждаюсь.
Скажи! Скажите!
Покажи мне! Покажите нам!
Где можно узнать?
Кто мне скажет?
Кто знает...
Я знаю. Он знает. Мы зна-
ем.
Скажи. Скажите.
Кого можно спросить?
Где можно спросить?
Что мне делать? Что нам
делать?
Что ты желаешь?
Мне нужна помощь.

Мезе тя? Кие тя?
Мезе тиендят?
Мезе тейне тиендемс? Мезе
тейнек тиендемс?
Мон аф шарьхкодян. Мон
мезевок аф шарьхкодян.
Тон молят? Тинь мольхтяда?
Коза тон молят?
Сак ширезон (ширезонк).
Мзярда мон саян ширезот
(ширезонт)?
Мольхть тяза, тоза, инголи,
фталу, види шири, кержи
шири!
Мрдак (мрдада) меки!
Коса васеттяма?
Тяса. Тоса.
Лятт. Лядода.
Учт тяса. Учуда тяса.
Мон учте тонь.
Вяре. Ала.
Потмоса. Ушеса.
Маласа. Ичкозе.
Сембе вастова. Косовок аш.
Эняльдян! Пяк эняльдян.
Ёран кизефтемс тонь.
Ёран корхтамс мархтот (ял-
гацень мархта).
Эрявикс тев. Аф эрявикс
тев.
Тейне мезевок аф эряви.
Азк! Азость!
Няфтьк тейне! Няфтесть
тейнек!
Коста можна содамс?
Кие тейне азсы?
Кие содасы...
Мон содаса. Сон содасы.
Минь содасаськ.
Азк. Азость.
Кинь можна кизефтемс?
Коса можна кизефтемс?
Мезе тейне тиемс? Мезе
тейнек тиемс?
Мезе тон ёрат?
Тейне эряви лезкс.

Прошу вас, помогите!
Подожди! Подождите!
Обменяйте, пожалуйста!
Возьми обратно!
Верни, пожалуйста!
Мне все равно.
Как вам угодно!
Не смейтесь надо мной!
Над чем вы смеетесь?
Доверься мне!
Я не нахожу места.
Почему грустишь?
Узнайте, что он хочет.
Кто этот человек?
Я еще подумаю.
Я люблю поговорить.
Хорошее настроение.

ЦВЕТА

Это какого цвета?
Белый.
Черный.
Красный.
Серый.
Желтый.
Синий.
Зеленый.
Коричневый.
Светлый.
Светло-зеленый.
Светло-желтый.
Темный.
Темно-синий.
Темно-зеленый.
Одноцветный.
Многоцветный.
Бесцветный.

Различные свойства

Большой.
Маленький.
Тяжелый. Легкий.

Эняльдян, лездода!
Учт! Учеда!
Эняльдян, полафтость!
Сявк меки!
Эняльдян, мрдафтк!
Тейне сембе сяка.
Кода мяленте.
Тяда рахсе лангсон!
Мезень лангса рахсетяда?
Панчк потмоцень тейне!
Мон аф мушендан васта.
Мес сямордят?
Кизефтеть, мезе сон ёрай.
Кие тя ломанць?
Мон нинге арьсян.
Мон кельгса корхтамазень.
Кепотьф мяль.

ТЮСНЕ

Тя кодама тюсса?
Акша.
Равжа.
Якстерь.
Уле.
Тюжя.
Сенем.
Сянгяря.
Коричневай.
Валда.
Валда-сянгяря.
Валда-тюжя.
Шобда.
Шобда-сенем.
Шобда-сянгяря.
Фкя тюсса.
Лама тюсса.
Тюсфтома.

Эрь кодама свойстват

Оцю.
Ёмла.
Стака. Тёждя.

Близкий. Далекий.
 Низкий. Высокий.
 Узкий. Широкий.
 Пустой. Полный.
 Холодный. Горячий.
 Сухой. Мокрый.
 Сладкий. Кислый.
 Солёный. Пресный.
 Светлый. Темный.
 Дешевый. Дорогой.
 Молодой. Старый.
 Здоровый. Больной.
 Чистый. Грязный.
 Трудолюбивый. Ленивый.
 Хороший. Плохой.
 Умный. Глупый.
 Верхний. Нижний.
 Бедный. Богатый.
 Глубокий. Мелкий.
 Горький. Сладкий.
 Громкий. Тихий.
 Длинный. Короткий.
 Жидкий. Густой.
 Задний. Передний.
 Закрытый. Открытый.
 Крепкий. Слабый.
 Мягкий. Твердый.
 Нужный. Ненужный.
 Острый. Тупой.
 Полный. Худой (человек).
 Правильный. Неправильный.
 Правда. Неправда.
 Прямой. Кривой.
 Зрячий. Слепой.
 Редкий. Частый.
 Сильный. Слабый.
 Сырой. Вареный (мясо).
 Сырой. Сухой (дерево).
 Сырой. Сухой (погода).
 Теплый. Холодный.
 Жара. Холод.
 Тонкий. Толстый.
 Трудный. Легкий.
 Трусливый. Смелый.
 Узкий. Широкий.
 Глубокий. Мелкий (река).

Маластонь. Ичкозденъ
 Алня. Сери.
 Тьяня. Кели.
 Шава. Пяшксе.
 Кельме. Пси.
 Коське. Начка.
 Ламбама. Шапама.
 Салу. Салфтома.
 Валда. Шобда.
 Уцез. Питни.
 Од. Сире.
 Шумбра. Сяряди.
 Ару. Рдазу.
 Тевонь кельги. Нола.
 Цебяръ. Кальдяв.
 Еню. Ёньфтема.
 Вярце. Алце.
 Ашу. Козя.
 Сери. Алня.
 Сяпи. Ламбама.
 Кайги. Сетьме.
 Кувака. Нюрьхкяня.
 Шонгара. Туста.
 Фталце. Ингольце.
 Пякстаф. Панчф.
 Кеме. Лафча.
 Ляпе. Калгода.
 Эрявикс. Аф эрявикс.
 Оржа. Ношка.
 Эчке. Осал (ломанць).
 Виде. Аф виде.
 Видеши. Аф видеши.
 Виде. Кичкор.
 Няи. Сокор.
 Шура. Сиде.
 Вии. Лафча.
 Верож. Пидеф (сивольсь).
 Начка. Коське (шuftсь).
 Начка. Коське (ушесь).
 Лямбе. Кельме.
 Пси. Кельме.
 Шуваня. Эчке.
 Стака. Тёжда.
 Пели. Аф пели.
 Тьяня. Кели.
 Крхка. Маця (ляйсь).

Свой. Чужой.
Знаменитый. Неизвестный.
Счастливым. Несчастным.
Опасным. Неопасным.
Прежний.
Пыльный.
Рваный.
Сломанный.
Особый.
Прежний.
Хитрый.
Ценный.
Целый.
Теперешний.
Будущий.
Недостаточный.

Эсь. Лянь.
Содаф. Аф содаф.
Павазу. Павазфтома.
Пелькс. Аф пелькс.
Ингольдень.
Пулю.
Сязеньф.
Синнеф.
Башка.
Ингольдень.
Ежу.
Питни.
Целай.
Тяниень.
Сай пингонь.
Аф саты.

Числа

1. Количественные

1. Один.
2. Два.
3. Три.
4. Четыре.
5. Пять.
6. Шесть.
7. Семь.
8. Восемь.
9. Девять.
10. Десять.
11. Одиннадцать.
12. Двенадцать.
13. Тринадцать.
14. Четырнадцать.
15. Пятнадцать.
16. Шестнадцать.
17. Семнадцать.
18. Восемнадцать.
19. Девятнадцать.
20. Двадцать.
21. Двадцать один.
22. Двадцать два.
23. Двадцать три.
24. Двадцать четыре.

Числатне

1. Количественнайхне

1. Фкя.
2. Кафта.
3. Колма.
4. Ниле.
5. Вете.
6. Кота.
7. Сисем.
8. Кафкса.
9. Вейхкса.
10. Кемонь.
11. Кефкие.
12. Кемгафтува.
13. Кемголмува.
14. Кемнилие.
15. Кеветие.
16. Кемготува.
17. Кемзисемге.
18. Кемгафксува.
19. Кевейхксые.
20. Комсь.
21. Комсь фкие.
22. Комсь кафтува.
23. Комсь колмува.
24. Комсь ниле.

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 25. Двадцать пять. | 25. Комсь ветие. |
| 26. Двадцать шесть. | 26. Комсь котува. |
| 27. Двадцать семь. | 27. Комсь сисемге. |
| 28. Двадцать восемь. | 28. Комсь кафксува. |
| 29. Двадцать девять. | 29. Комсь вейхксые. |
| 30. Тридцать. | 30. Колмогемонь. |
| 31. Тридцать один. | 31. Колмогемонь фкя. |
| 32. Тридцать два. | 32. Колмогемонь кафта. |
| 33. Тридцать три. | 33. Колмогемонь колма. |
| 35. Тридцать пять. | 35. Колмогемонь вете. |
| 38. Тридцать восемь. | 38. Колмогемонь кафкса. |
| 40. Сорок. | 40. Нильгемонь. |
| 41. Сорок один. | 41. Нильгемонь фкя. |
| 43. Сорок три. | 43. Нильгемонь колма. |
| 45. Сорок пять. | 45. Нильгемонь вете. |
| 49. Сорок девять. | 49. Нильгемонь вейхкса. |
| 50. Пятьдесят. | 50. Ведьгемонь. |
| 51. Пятьдесят один. | 51. Ведьгемонь фкя. |
| 54. Пятьдесят четыре. | 54. Ведьгемонь ниле. |
| 56. Пятьдесят шесть. | 56. Ведьгемонь ката. |
| 58. Пятьдесят восемь. | 58. Ведьгемонь кафкса. |
| 60. Шестьдесят. | 60. Кодгемонь. |
| 61. Шестьдесят один. | 61. Кодгемонь фкя. |
| 63. Шестьдесят три. | 63. Кодгемонь колма. |
| 66. Шестьдесят шесть. | 66. Кодгемонь ката. |
| 68. Шестьдесят восемь. | 68. Кодгемонь кафкса. |
| 70. Семьдесят. | 70. Сизьгемонь. |
| 71. Семьдесят один. | 71. Сизьгемонь фкя. |
| 74. Семьдесят четыре. | 74. Сизьгемонь ниле. |
| 79. Семьдесят девять. | 79. Сизьгемонь вейхкса. |
| 80. Восемьдесят. | 80. Кафксогемонь. |
| 81. Восемьдесят один. | 81. Кафксогемонь фкя. |
| 83. Восемьдесят три. | 83. Кафксогемонь колма. |
| 88. Восемьдесят восемь. | 88. Кафксогемонь кафкса. |
| 90. Девяносто. | 90. Вейхксогемонь. |
| 91. Девяносто один. | 91. Вейхксогемонь фкя. |
| 95. Девяносто пять. | 95. Вейхксогемонь вете. |
| 99. Девяносто девять. | 99. Вейхксогемонь вейхкса. |
| 100. Сто. | 100. Сяда. |
| 101. Сто один. | 101. Сяда фкя. |
| 105. Сто пять. | 105. Сяда вете. |
| 108. Сто восемь. | 108. Сяда кафкса. |
| 110. Сто десять. | 110. Сяда кемонь. |
| 113. Сто тринадцать. | 113. Сяда кемголмува. |
| 118. Сто восемнадцать. | 118. Сяда кемгафксува. |
| 120. Сто двадцать. | 120. Сяда комсь. |

121. Сто двадцать один.	121. Сяда комсь фкие.
123. Сто двадцать три.	123. Сяда комсь колмува.
127. Сто двадцать семь.	127. Сяда комсь сисемге.
130. Сто тридцать.	130. Сяда колмогемонь.
131. Сто тридцать один.	131. Сяда колмогемонь фкя.
133. Сто тридцать три.	133. Сяда колмогемонь колма.
135. Сто тридцать пять.	135. Сяда колмогемонь вете.
139. Сто тридцать девять.	139. Сяда колмогемонь вейхкса.
140. Сто сорок.	140. Сяда нильгемонь.
141. Сто сорок один.	141. Сяда нильгемонь фкя.
144. Сто сорок четыре.	144. Сяда нильгемонь ниле.
147. Сто сорок семь.	147. Сяда нильгемонь сисем.
150. Сто пятьдесят.	150. Сяда ведьгемонь.
160. Сто шестьдесят.	160. Сяда кодгемонь.
170. Сто семьдесят.	170. Сяда сизьгемонь.
180. Сто восемьдесят.	180. Сяда кафксогемонь.
190. Сто девяносто.	190. Сяда вейхксогемонь.
200. Двести.	200. Кафта сятт.
300. Триста.	300. Колма сятт.
400. Четыреста.	400. Ниле сятт.
500. Пятьсот.	500. Вете сятт.
600. Шестьсот.	600. Кота сятт.
700. Семьсот.	700. Сисем сятт.
800. Восемьсот.	800. Кафкса сятт.
900. Девятьсот.	900. Вейхкса сятт.
1000. Тысяча.	1000. Тёжянь.
1001. Тысяча один.	1001. Тёжянь фкя.
1015. Тысяча пятнадцать.	1015. Тёжянь кеветие.
1026. Тысяча двадцать шесть.	1026. Тёжянь комсь котува.
1070. Тысяча семьдесят.	1070. Тёжянь сизьгемонь.
1100. Тысяча сто.	1100. Тёжянь сяда.
1115. Тысяча сто пятнадцать.	1115. Тёжянь сяда кеветие.
1250. Тысяча двести пятьдесят.	1250. Тёжянь кафта сятт ведьгемонь

2. Порядковые

80. Восьмидесятый.
90. Девяностый.

2. Порядковайхть

80. Кафксогемонце.
90. Вейхксогемонце.

- | | |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 100. Сотый. | 100. Сядоце. |
| 101. Сто первый. | 101. Сяда васенце. |
| 105. Сто пятый. | 105. Сяда ветеце. |
| 110. Сто десятый. | 110. Сяда кемонце. |
| 117. Сто семнадцатый. | 117. Сяда кемзисемгоце. |
| 120. Сто двадцатый. | 120. Сяда комозце. |
| 130. Сто тридцатый. | 130. Сяда колмогемонце. |
| 140. Сто сороковой. | 140. Сяда нильгемонце. |
| 170. Сто семидесятый. | 170. Сяда сизьгемонце. |
| 200. Двухсотый. | 200. Кафта сядоце. |
| 206. Двести шестой. | 206. Кафта сятт котоце. |
| 300. Трехсотый. | 300. Колма сядоце. |
| 315. Триста пятнадцатый. | 315. Колма сятт кветиенеце. |
| 400. Четырехсотый. | 400. Ниле сядоце. |
| 500. Пятисотый. | 500. Вете сядоце. |
| 600. Шестисотый. | 600. Кота сядоце. |
| 700. Семисотый. | 700. Сисем сядоце. |
| 800. Восьмисотый. | 800. Кафкса сядоце. |
| 900. Девятисотый. | 900. Вейхкса сядоце. |
| 1000. Тысячный. | 1000. Тёжянце. |
| 1001. Тысяча первый. | 1001. Тёжянь васенце. |
| 1123. Тысяча сто двадцать
третий. | 1123. Тёжянь сяда комсь
колмувоце. |
| 1500. Тысяча пятисотый. | 1500. Тёжянь вете сядоце. |
| 1671. Тысяча шестьсот
семьдесят первый. | 1671. Тёжянь кота сятт
сизьгемонь васенце. |
| 10000. Десятитысячный. | 10000. Кемонь тёжянце. |
| 1000000. Миллионный. | 1000000. Миллионнай. |

3. Дроби

- $1\frac{1}{2}$. Полтора.
 $\frac{1}{2}$. Половина.
 $\frac{1}{3}$. Треть.
 $\frac{2}{3}$. Две трети.
 $\frac{3}{4}$. Три четвертых.
 $\frac{1}{4}$. Одна четвертая.
 $2\frac{3}{4}$. Две целых три четвер-
 тых.
 $2\frac{1}{2}$. Два целых одна вто-
 рая.
 $\frac{1}{5}$. Одна пятая.
 $\frac{4}{5}$. Четыре пятых.

3. Дропне

- $1\frac{1}{2}$. Фкя и пяле.
 $\frac{1}{2}$. Пяле.
 $\frac{1}{3}$. Колмоцекс пялькс.
 $\frac{2}{3}$. Кафта колмоцекс
 пялькст.
 $\frac{3}{4}$. Колма нилецекс
 пялькст.
 $\frac{1}{4}$. Нилецекс пялькс.
 $2\frac{3}{4}$. Кафта целайхть колма
 нилецекс пялькст.
 $2\frac{1}{2}$. Кафта целайхть и
 пяле.
 $\frac{1}{5}$. Фкя ветецекс пялькс.
 $\frac{4}{5}$. Ниле ветецекс пялькст.

$\frac{1}{6}$ · Одна шестая.
 $\frac{1}{7}$ · Одна седьмая.
 $\frac{1}{8}$ · Одна восьмая.
 $\frac{1}{9}$ · Одна девятая.
 $\frac{1}{10}$ · Одна десятая.
 $\frac{1}{11}$ · Одна одиннадцатая.
 $\frac{1}{20}$ · Одна двадцатая.
 $\frac{1}{30}$ · Одна тридцатая.

$\frac{1}{100}$ · Одна сотая.
 $\frac{1}{101}$ · Одна сто первая.

$\frac{2}{100}$ · Две сотых.

$\frac{15}{200}$ · Пятнадцать двухсо-
тых.

$\frac{36}{100}$ · Тридцать шесть со-
тых.

$\frac{1}{1000}$ · Одна тысячная.

$\frac{25}{1000}$ · Двадцать пять тысяч-
ных.

$\frac{325}{1000}$ · Триста двадцать
пять тысячных.

$\frac{1}{1\,000\,000}$ · Одна миллион-
ная.

$\frac{15}{1\,000\,000}$ · Пятнадцати милли-
онная.

$\frac{1}{6}$ · Фкя котоцекс пялькс.
 $\frac{1}{7}$ · Фкя сисемцекс пялькс.
 $\frac{1}{8}$ · Фкя кафксоцекс пялькс.
 $\frac{1}{9}$ · Фкя вейхксоцекс пялькс.
 $\frac{1}{10}$ · Фкя кемоньцекс пялькс.
 $\frac{1}{11}$ · Фкя кефкиецекс пялькс.
 $\frac{1}{20}$ · Фкя комозьцекс пялькс.
 $\frac{1}{30}$ · Фкя колмогемонцекс
пялькс.

$\frac{1}{100}$ · Фкя сядоцекс пялькс.
 $\frac{1}{101}$ · Фкя сяда васенцекс
пялькс.

$\frac{2}{100}$ · Кафта сядоцекс
пялькст.

$\frac{15}{200}$ · Кеветие кафта сядо-
цекс пялькст.

$\frac{36}{100}$ · Колмогемонь ката сядо-
цекс пялькс.

$\frac{1}{1000}$ · Фкя тѣжанцекс
пялькс.

$\frac{25}{1000}$ · Комсь ветие тѣжан-
цекс пялькс.

$\frac{325}{1000}$ · Колма сятт комсь
ветие тѣжанцекс
пялькс.

$\frac{1}{1\,000\,000}$ · Фкя миллионцекс
пялькс.

$\frac{15}{1\,000\,000}$ · Кеветие миллион-
цекс пялькс.

Вывески

Выход.
 Вход.
 Закрыт (о). Открыт (о).
 Вход запрещен.
 Опасно!
 Окрашено!
 Переход.
 Остановка.
 Гардероб.
 Мест нет.
 Ресторан.
 Столовая.
 Парикмахерская.

Повфнекст

Лисема васта.
 Сувама васта.
 Пякстаф. Панжада.
 Аф мярьгови сувамс.
 Пелькс!
 Ватьф!
 Ётама васта.
 Лоткама васта.
 Кайсема васта.
 Вастт аш.
 Ресторан.
 Ярхцама васта.
 Нарама васта.

Для мужчин.
Для женщин.
Для детей.
Для взрослых.
Курить воспрещается.
Туалет.
Для курящих.
Для некурящих.
Хлеб.
Молоко.
Рыба.
Мясо.
Цветы.
Одежда.
Обувь.

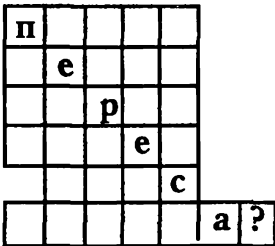
Алятненди.
Аватненди.
Шабатненди.
Оцюфненди.
Аф таргамс.
Венелькс.
Таргайхненди.
Аф таргайхненди.
Кши.
Лофца.
Калхт.
Сиволь.
Панчфт.
Щапт.
Каряпт.

**КРАТКАЯ
ЗАНИМАТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА**

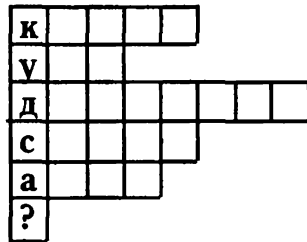
1. Кода арьсетяда, мзяра кяльста вал муви максф предложенияста:

Учениксь моли школав. Портфельсонза карандашт, ручка, книгат, конфеткат, сахар.

2. Мезе касы

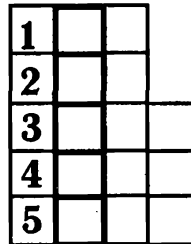


3. Мезе тиендят



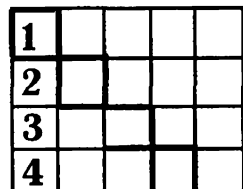
4. Кда арьсесасть кроссвордть, равжа клеткаста вярде алу луфтада ляень лем.

1. Модань пялькс.
2. Модать спутникоц.
3. Тюс.
4. Цёрань лем.
5. Стирень лем.



5. Муда максф валхненди антонипт и равжа клеткава лувсасть кяшф стирень лемть

1. стясь — ?
2. акша — ?
3. король — ?
4. мян — ?

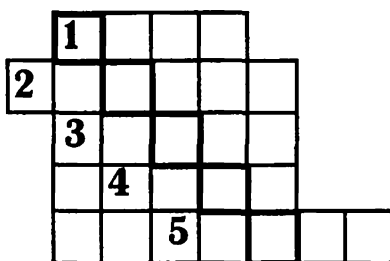


6. Максф валонь сочетанияць эзда тиеда колма предложеният сявомок мяльс кизефксень

Мон тонафнян  *коса?*
кода?
кинь мархта?

7. Содасак мокшень кяльть? Эста арьсек кроссвордть и равжа клеткава, вярде кержи ужеста ушедонок, луват кялень термин:

1. Книга, коса алфавитс коре кочкафт валхт.
2. Корхтамань пялькс.
3. Числительнай.
4. Существительнай.
5. Мезе эряви тиемс буквать мархта.



8. Кда максф валхненди путат эрявикс валбет, арафтсайтъ синь кода эрявихть мельцеж, луват мокшень валмуворкс:



— алаша



— ломань

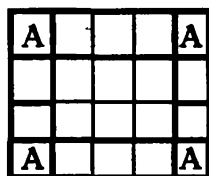


— рдаз



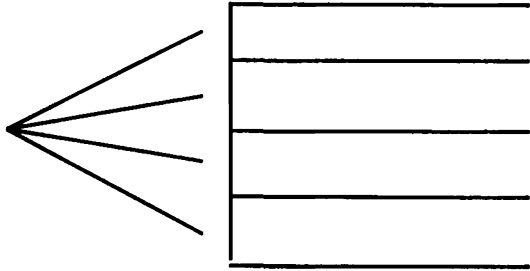
— прамс

9. Путость равжа клеткатненди эрявикс букватнень и тинь кержи ширде види шири, вярде алу, алда вряи луфтада мокшень валхт, конат ушедыхть и аделавихть а букваса



10. Азость и сёрмадость, мезе сави учемс.

Учёмс:



11. Види ширдень колонкаста эрявихть мумс фразеологизматнень п्याльксна:

- | | |
|----------|--------|
| каяфтомс | курга |
| каямс | прамс |
| афтомс | кедь |
| сельгонь | сельме |
| кувака | пейхть |
| поремс | кяль |

12. Муда существительной, прилагательной и глагол, конат ушедовихть ту — слогста.

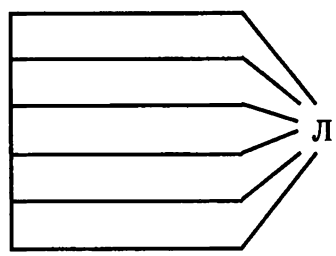
Ту

13. Эрь рядти сёрмадода вал, коса эрявикс клеткаса улеза у буквась

1. Мезе ломанць тиенди сембе тевонзон аделама меле?
2. Коса эрсихть?
3. Кода мярьгихть кальдявста эряйхненди?
4. Уштомбяль? Пяк оцю ош?

1	у				
2		у			
3			у		
4				у	
5					у

14. Сёрмадода вете валхт, конат ащикть аныцек колма букваста, а аделавихть л звукса



15. Шава клеткатнен-
ди сёрмадость
Мордовиянь лях-
нень лемснон.
Синь сембе адела-
вихть а буквава.

						-С
						-СА
						-СТА
						-КС
						-МС

16. Тят васькафтов кизефкснень лангс отвечамаста

1. Мезе ащи **кев**-ть кучкаса?
2. Мезе марят урок-ть ушетксса?
3. Кодама валса сяда **а**?
4. Кода **макша** вальть тиёмс туюокс?

17. Арьседа валхт максф суффикснень мархта

- кс
- а
- кш
- ка
- у

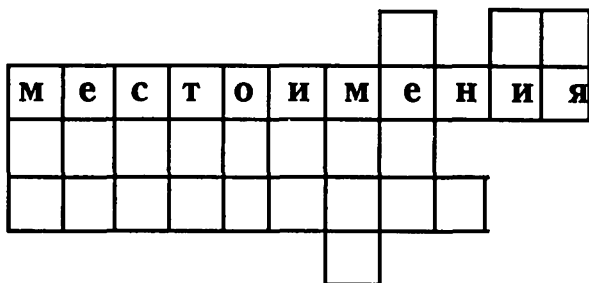
18. Максф колма валхне ащикть дат. падежса.
Мезьса синь аф фкат?

ялгазенди —
ялгати —
ялганди

19. Вярде алу клет-
катненди сёрма-
дода глаголхт,
конат адела-
вихть **мс** лангс.

		МС						
			МС					
				МС				
					МС			
						МС		
							МС	
								МС

20. Вярде алу клеткатненди сёрмадода местоименият, штоба равжа клеткатненъ эзга ладяль **местоимения** корх-таманъ пялькссъ



21. Мезьса аф фкат рузонь и мокшень предложениясь
Мы их поймали — Кундаскъ

22. Поладода максф главной предложияти придаточ-найхть

	коса	
	коста	
Мон содаса,	кода	
	мзярда	
	мес	

Ответне

1. Ученик — рузонь, моли — мокшень, школа — греческий, портфель — французский, карандаш — турецкий, конфета — итальянский, сахар — хинди.
2. Панчф. репа, укроп, ряпс, капста.
3. Кодан, удан, думандан, стаян, ащян.
4. 1. ума, 2. ков, 3. акша, 4. Яша, 5. Таня.
5. 1. мадсь, 2. равжа, 3. пешка, 4. раман.
7. 1. валкс, 2. глагол, 3. колма, 4. труба, 5. тяшемс.
8. Ломань алашаста рдазс пряят.
9. Алаша, алаба, акша, ашка.
10. Ке потъксонди: киза, пинге, ялга, шобдавас.
12. Тума, туста, тумс или лия валхт.
13. Удомс, кудса, ашуфт, мазут, Моску.
14. Кал, вал, нал, сал, тол.

15. Сура, Мокша, Паньжа, Инсарка, Пензятка.
16. 1. е, 2. у, 3. сяда, 4. акша.
17. К е п о т ь к с о н д и: ошс, кудса, вирьста, мокшекс, акшемомс.
18. Ялгазенди — ялгась 1-це лицаса, ялгати — тя ялгати, ялганди — эрь ко-
дама ялганди.
19. Самс, штамс, куломс, вяхкомс, ласькомс, тонафнемс, эряскодомс или
лият.
20. Мон, мезе, сон, тон, сонь, тинь, минь, мезе, нят, лия, ся.
21. Мокшень предложенияса субъектсь, действиясь и объектсь няфтевихть
фкя валса.
22. К е п о т ь к с о н д и:
Мон содаса, коса кись.
Мон содаса, коста сявомс ярмакт.
Мон содаса, кода синь мирендафтомс.
Мон содаса, мзярда сайхть инжихне.
Мон содаса, мес кяжиясь цёрась.

КРАТКИЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

МОРФОЛОГИЯ

Существительное

Любое существительное в мокшанском языке может изменяться по трем склонениям: **основному, указательному, притяжательному.**

В основном склонении существительные обозначают предметы без указания на то, известны они говорящему или нет, принадлежат кому-, чему-нибудь или нет (ош «город», шра «стол»).

Именительный (номинатив)	<i>кие? мезе? кто что?</i>	куз	веле
Родительный (генитив)	<i>кинъ? мезень? кого? чего?</i>	кузо-нь	веле-нь
Дательный (датов)	<i>кинди? мезенди? кому? чему?</i>	кузо-нди	веле-нди
Отложительный (аблатив)	<i>кида? мезьда? кого? чего?</i>	куз-да	веле-да
Местный (инессив)	<i>киса? мезьса? в ком? в чем?</i>	куз-са	веле-са
Исходный (элатив)	<i>киста? мезьста? из кого? из чего?</i>	куз-ста	веле-ста
Направительно- вносительный (иллатив)	<i>кис? мезьс? в кого? во что?</i>	куз-с	веле-с
Переместительный (пролатив)	<i>кига? мезьге? по кому? по чему?</i>	куз-га	веле-ва
Сравнительный (компаратив)	<i>кишка? мезьшка? с кого? с чего?</i>	куз-шка	веле-шка
Изъятный (транслатив)	<i>кифтома? мезьфтома? без кого? без чего?</i>	куз-фтома	веле-фтома

Превратительный (транслатив)	<i>кикс? мезькс? в кого? в чего?</i>	куз-кс	веле-кс
Причинный (каузатив)	<i>кинкса? мезенкса? за кем? за чем?</i>	кузо-нкса	веле-нкса

В указательном склонении при помощи суффиксов указательности существительные обозначают определенные предметы (**куд-сь** «этот дом», **веле-сь** «это село»).

Единственное число

Именительный	<i>кие? мезе? кого? чего?</i>	куз-сь	веле-сь
Родительный	<i>кинъ? мезень? кого? чего?</i>	куз-ть	веле-ть
Дательный	<i>кинди? мезенди? кому? чему?</i>	куз-ти	веле-ти

Множественное число

Именительный	<i>кит? месь? кто? что?</i>	кус-не	веле-тне
Родительный	<i>кинъ? мезень? кого? чего?</i>	кус-нень	веле-тнень
Дательный	<i>кинди? мезенди? кому? чему?</i>	кус-ненди	веле-тненди

В притяжательном склонении существительные обозначают предметы, которые кому-то принадлежат (**кудо-зе** «мой дом» — первому лицу, **куд-це** «твой дом» — второму лицу, **кудо-ц** «его дом» — третьему лицу). В рядах **монь**, **тонь**, **сонь** существительное в им., род., дат. падежах имеет единственное и множественное число.

Ряд тонь «ТВОЙ», «ТВОИ»

Единственное число

Множественное число

Именительный	куд-це «ТВОЙ дом»	кут-тне	«ТВОИ дома»
--------------	-------------------	---------	-------------

Родительный	куд-це-нь дома»	«твоего	кут-тнень домов»	«твоих
Дательный	куд-це-нди дому»	«твоему	кут-тнени «твоим домам»	
Отложительный	куд-то-т	«твоего дома», «твоих домов»		
Местный	куд-со-т	«в твоём доме», «в твоих домах»		
Исходный	куд-сто-т	«из твоего дома», «из твоих домов»		
Направительно- вносительный	кудо-з-т	«в твой дом», «в твои дома»		
Переместитель- ный	куд-га-т	«по твоему дому», «по твоим домам»		
Сравнительный	куд-шка-т	«с твой дом», «с твои дома»		
Изъятельный	кудо-фтомо-т	«без твоего дома», «без твоих домов»		

Множественное число существительных образуется при помощи показателей **-т, -ть: веле** «село» — **веле-т** «села», **пеель** «нож» — **пеельх-ть** «ножи»).

Мокшанское существительное не изменяется по родам **цебярь стирь** «хорошая девушка», **цебярь цёра** «хороший парень».

Значение уменьшительности-ласкательности передается при помощи суффиксов **-кя, -ня: куд** «дом» — **куд-ня** «домик», **суркс** «кольцо» — **суркс-кя** «колечко».

Глагол.

Мокшанский глагол имеет семь наклонений: **изъявительное** наклонение выражает отношение говорящего к действию, которое реально совершается, совершилось или совершится (**морай** «поет», **морась** «пел», **кармай морама** «будет петь»; **сослагательное** наклонение — мыслимое действие, осуществление которого зависит от каких-либо условий: (**мо-ра-л-е-нь** «я спел бы»); **желательное** наклонение образуется при помощи суффикса **-кс-** и выражает желаемое, но не исполненное действие (**мора-ле-кс-олень** «я хотел было спеть»); **повелительное** — имеет суффиксы **-к, -т, -ть** (ед. ч) и **-да** (мн. ч): **мора-к** «пой», **мат-т** «засни», **мора-да** «пойте»; **побудительное** образуется при помощи суффикса **-за** и выражает побуждение к действию (**мора-за-н** «пусть я спою»); **условное** наклонение образуется при помощи суффикса **-дяря-** и называет предполагаемое в будущем действие, от которого зависит осуществление другого действия (**мора-ндяря-н** «если я спою»); **условно-сослагательное** наклонение образуется при помощи суффикса

-ндяря- и суффикса **-ль-** и выражает нереальное действие, которое мыслится условием для другого нереального действия в прошлом (**мора-ндярял-ень** «если бы я спел»).

Личные суффиксы глагола

Настоящее (будущее) время

Единственное число

Множественное число

- | | |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1 л. -ан, -ян: лув-ан «я читаю» | -тама, -тяма: луф-тама «мы читаем» |
| 2 л. -ат-, -ят: лув-ат «ты читаешь» | -тада, -тяда: луф-тада «вы читаете» |
| 3 л. -ай, -яй; -и: лув-и «он читает» | -айхть, -яйхть, -ихть: лув-ихть «они читают» |

Прошедшее время

Единственное число

Множественное число

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 1 л. -нь: луво-нь «я читал» | -ме: луво-ме «мы читали» |
| 2 л. -ть: луво-ть «ты читал» | -де: луво-де «вы читали» |
| 3 л. -сь: лув-сь «он читал» | -сть: лув-сть «они читали» |

Настоящее время образуется путем присоединения личных окончаний глагола к основе: **кундамс** «поймать» — **кунда-н** «я ловлю», **кунда-т** «тыловишь».

Прошедшее время образуется путем присоединения к основе глагола личных окончаний прошедшего времени: **морамс** «петь» — **мора-сь** «он пел», **мора-ть** «ты пел».

Будущее простое время выражается формами настоящего времени: **мора-н** «я пою», «я спою». Будущее сложное время при помощи вспомогательного глагола **кармамс** «начать» и инфинитива на **-ма**: **кармаме морама** «начать петь», **карма-н морама** «я буду петь», **кармата-ма морама** «мы будем петь».

Мокшанский глагол может быть **безобъектного** и **объектного** спряжения. Глагол в безобъектном спряжении выражает только лицо действителя.

Безобъектное спряжение изъявительного наклонения

Единственное число

Множественное число

1 л. моля-н «я иду»	мольх-тяма «мы идем»
2 л. моля-т «ты идешь»	мольх-тяда «вы идете»
3 л. мол-и «он идет»	мол-ихть «они идут»

В объектном спряжении выражается не только субъект, но и морфологически обозначается лицо и число прямого объекта действия. В объектном спряжении глагол изменяется по шести рядам: **монь** «меня», **тонь** «тебя», **сонь** «его», **минь** «нас», **тинь** «вас», **синь** «их».

Ряд сонь «его»

Единственное число

Множественное число

1 л. кундаса поймаю»	«я	его	кундасаськ «мы его поймаем»
2 л. кундасак поймаешь»	«ты	его	кундасасть «вы его поймаете»
3 л. кундасы поймает»	«он	его	кундасазь «они его поймают»

Прилагательное

Прилагательные в мокшанском языке бывают **качественными** и **относительными**: **оцю** «большой», **мазы** «красивый», **якстерь** «красный» (качественные), **сёксень** «осенний», **шuftонь** «деревянный», **сиянь** «серебряный» (относительные).

Качественные прилагательные имеют степени сравнения: сравнительную и превосходную.

Сравнительная степень образуется: а) при помощи слова **сяда**, **сядонга** **мазы** «красивый» — **сяда**, **сядонга** **мазы** «красивее»; б) существительное в отложительном падеже+прилагательное: **вишнясь шукшторуда ламбама** «вишня слаще смородины».

Превосходная степень образуется: а) при помощи слова **сембода**, **инь**: **кели** «широкий» — **сембода кели**, **инь кели** «самый широкий; б) при помощи удвоенных основ: **акша** «белый» — **акша-акша** «белый-белый».

Неполнота качества выражается суффиксами **-за**, **-на**:

равжа «черный» — равжана, равжаза «черноватый». Суффикс **-ня** передает значение уменьшительно-ласкательности: **пиже «зеленый» — пиженя «зелененький».**

Местоимение

Местоимения в мокшанском языке делятся на следующие разряды: 1) **личные:** **мон «я», тон «ты», сон «он», минь «мы», тинь «вы», синь «они»;** 2) **лично-указательные:** **монць «я сам», тонць «ты сам», сонць «он сам», минць «мы сами», тинць «вы сами», синць «они сами»;** 3) **притяжательные:** **эсь «свой», монь «мой», тонь «твой», сонь «его», минь «наш», тинь «ваш», синь «их»;** 4) **указательные:** **тя «этот», нят «эти», ся «тот», сят «те», ня «эти», тякось «этот же», сякось «тот же», тона «тот», нонат «те», няка «эти же»;** 5) **вопросительные:** **кие? «кто?», мезе? «что?», кодама? «какой?», кона? «который?», мзяра? «сколько?»;** 6) **относительные** — это те же вопросительные, которые употребляются для связи частей сложноподчиненного предложения (**Кодама марлюсь, стама и марьсь «Какова яблоня, таково и яблоко»**); 7) **определятельные:** **сембе «весь», эрь, всякай, кажнай «каждый», лия «другой», стама «такой», тяфтама «такой», самай «самый»;** **неопределенные местоимения:** **мезе-мезе «что-нибудь», кие-кие «кто-нибудь», кодама-кодама «какой-нибудь», кона-кона «который-нибудь», мзяра-мзяра «сколько-нибудь», кати-кие «кто-то», кие-бди «кто-то», мезе-бди «что-то», кой-кие «кто-то», кой-мзяра «сколько-нибудь».**

Выступая в роли существительного, местоимения склоняются как числительные.

Числительное

Мокшанские числительные делятся на количественные, порядковые, собирательные, разделительные, приблизительные и дробные.

Количественные: **фкя «один», кафта «два», кемонь «десять», сяда «сто», вете сятт «пятьсот»** и т. д. Числительные от 11 до 19 образуются: название десяти+название соответствующей единицы первого десятка+суффикс **-ва; -ге, -е (ке-фки-е «одиннадцать», кем-гафту-ва «двенадцать», кем-зисем-ге «семнадцать»)**. Числительные сорок, пятьдесят и т. д. образуются: соответствующее числитель-

ное первого десятка+название десятка (**ниль-гемонь** «сорок», **код-гемонь** «шестьдесят»). Сотни от 200 до 900 образуются путем прибавления к числам от 2 до 9 слова **сят** (**кафта сятт** «двести», **кота сятт** «шестьсот»). Тысячи от 2000 до 9000 образуются путем прибавления к числам от 2 до 9 слова **тёжятть** (**кафта тёжятть** «две тысячи», **кота тёжятть** «шесть тысяч»).

Составные числительные в мокшанском языке образуются также, как и в русском: **колмогемонь колма** «тридцать три», **сяда комсь ветие** «сто двадцать пять».

Порядковые числительные образуются путем присоединения к количественным суффикса **-це**: **кота** «шесть» — **кото-це** «шестой», **комсь кафтува** «двадцать два» — **комсь кафтуво-це** «двадцать второй».

Собирательные числительные образуются от количественных при помощи суффиксов **-цьке**, **-нц**: **кафта** «два» — **каф-цьке** «двое», **колма** «три» — **колмо-нц** «варягат три пары варежек».

Разделительные числительные образуются: а) при помощи суффикса **-нь**: **кафкса** «восемь» — **кафксо-нь** «по восьми»; б) повторением слова: **ниле** «четыре» — **нилень-нилень** «по четыре».

Приблизительные числительные образуются: а) при помощи показателя сравнительного падежа **-шка**: **кемонь** «десять» — **кемонь-шка** «около десяти»; б) путем соединения двух количественных числительных: **колма-ниле** «три-четыре».

Дробные числительные в мокшанском — слабо развитая грамматическая категория. При их образовании употребляется слово **пяле** «половина»: **пяле ши** «полдня», **пяле кила** «полкило»; **пялькс** «часть»: **колма нилецекс пялькс** «три целых три четвертых».

Если числительное выступает в роли существительного, то изменяется как существительное.

Наречие

Мокшанские наречия делятся на два большие группы: определительные и обстоятельственные.

Определительные делятся: а) качественные: **валом** «медленно», **кальдявста** «плохо»; б) количественные: **колмоксть** «трижды»; образа и способа действия: **ялга** «пешком», **кяпе** «босиком».

Обстоятельственные делятся: а) места: **ичкозе** «далеко», **маласа** «близко»; б) времени: **тячи** «сегодня», **шобда-**

ва «утром»; причины и цели: **стакашемда** «от нечего делать»

Некоторые наречия имеют степени сравнения, которые образуются так же, как и у прилагательных: **сравнительная** при помощи слов **сяда**, **сядонга**: **сяда кайгиста** «громче», **сядонга вишкста** «быстрее»; **превосходная** — при помощи слова **сембода**: **сембода кайгиста** «громче всех», **сембода вишкста** «быстрее всех».

Причастие

Мокшанские причастия бывают настоящего и прошедшего времени. Причастия настоящего времени образуются при помощи суффиксов **-ы**, **-и**, **-ай**, **-яй**: **арды алаша** «бегающая лошадь», **морай нармонь** «поющая птица». Причастия прошедшего времени образуются при помощи суффикса **-ф**: **сокаф мода** «вспаханная земля», **кулоф ломань** «умерший человек».

Деепричастие

Употребительны деепричастия на **-зь**, которые обозначают действие или состояние, которым сопровождается действие, выраженное сказуемым: **учи кенярдезь** «ждет радуясь», **молихть моразь** «идут распевая». Деепричастия на **-мста** обозначают действие, во время которого происходит действие, выраженное сказуемым: **куду модемста** «идя домой», **арьсесь озада ащемста** «думал сидя».

Отрицательная форма деепричастий образуется при помощи слова **апак**: **содазь «зная» — апак содак «не зная»**.

Послелог

В мокшанском языке послелогии выступают после существительных, стоящих в формах именительного, родительного и отложительного падежей основного, указательного и притяжательного склонений. Как предлоги в русском языке, мокшанские послелогии являются средством уточнения падежных значений существительных и местоимений.

Послелогии выражают отношения: а) пространственные: **ала** «под», **вельхксса** «над», **потмоса** «внутри»; (**кудть ала** «под домом», **велеть вельхксса** «над селом», **шрать**

потмоса «в столе»; б) временные: меле «после», инголе «до»: (революцияда меле «после революции», войнада инголе «до войны»); в) целевые: инкса «за», мельге «за»: (пангонкса «за грибами», ялгань мельге «за другом»); г) сравнительные: (коряс «по сравнению с», лаца «наподобие» (шабань лаца «как ребенок»)).

По происхождению послелогои могут быть: а) собственные послелогои: инкса «за», мархта «с», эзда «от», б) послеложные слова, например, наречные: ала «под», ваксса «около», инголе «впереди», отыменные: кядьста «у», вельхсса «над».

При притяжательных местоимениях послелогои употребляются с притяжательными суффиксами: монь лацо-н «как я», сонь лацо-нза «как он» синь лацо-ст «как они».

Союз

В мокшанском языке союзы делятся на две группы: сочинительные (да, а, и, то, или) и подчинительные (мес «почему», сяс «потому», штоба «чтобы», бта «будто», сяс мес «так как»).

Частица

Частицы в мокшанском языке могут быть: препозитивными (бта «будто», ни «уж», сяда «более», сембода «самый», аф «не»), постпозитивными (жа «же», ли «ли», ба «бы»), К постпозитивным относятся частицы -га, -ге, -ка, -ке, -вок, которые выступают в составе слова (тячи «сегодня» — тячи-вок «сегодня же», сязозь траксонц «взяли корову» — сязозь траксонц-ка «и корову взяли»).

Междометие

Междометия в мокшанском языке подразделяются на: а) эмоциональные (ах, ох, ой, вай, ну, уж, о, а-яй-яй и др); б) сигнальные, которые выражают призыв или побуждение к действию (эй, ого, ужо, ну, тпру, кшу-кшу); в) звукоподражательные и наречийно-изобразительные (гав-гав — подражание лаю собак; дубор-дубор — подражание грохоту грома).

О неглагольном спряжении

В мокшанском языке существительное, прилагательное, причастие, местоимение, наречие в позиции сказуемого оформляются окончаниями глагола, например:

<i>цёра «парень»</i>	<i>мазы «красивый»</i>	<i>ичкозе «далеко»</i>
1 л. цёра-н «я парень»	мазыя-н «я красивый»	ичкозя-н «я далеко»
2 л. цёра-т «ты парень»	мазыя-т «ты красивый»	ичкозя-т «ты далеко»
3 л. цёра «он парень»,	мазы «он красивый»	ичкозе «он далеко»

Сравните глагольные формы: 1 л. мора-н «я пою», 2 л. мора-т «ты поешь», 3 л. мора-й «он поет».

Сказуемая форма прошедшего времени оформляется формами сослагательного наклонения: цёралень «я был парнем», мазыелеть «ты был красивым», ичкозель «он был далеко» (ср. глагольные формы: моралень «я пел бы», моралеть «ты пел бы», мораль «он пел бы»).

Форма будущего времени образуется при помощи вспомогательного глагола **улемс** «быть»: улян цёра «буду парнем», улят мазы «будешь красивым», ули маласа «будет близко».

О словообразовании

В мокшанском языке новые слова могут образоваться: 1) при помощи суффиксов: **виздемс** «стесняться» — **визь-кс** «стыд» (сущ.); **сёрма** «письмо» — **сёрма-д-омс**, «писать», **акша** «белый» — **акше-лгод-омс** «побелеть» (глагол.); **серь** «высота» **сер-цек** «рядом» (нареч.) **лопа** «лист» — **лопа-в** «лиственный» (прил.); 2) сложением основ: ляйбря «исток» ляй «река+пря» «голова»; ёткши «суббота» ётка «промежуток»+ши «день»; 3) путем спаривания основ: **карьхть-пракстат** «обувь» карьхть «лапти»+пракстат «портянки»; **тядят-алят** «родители» тядят «матери»+алят «отцы»; 4) конверсией: акша ал «белое яйцо» — алакша «белок»; ала куд «нижний дом» — кудал «подпол».

СИНТАКСИС

В мокшанском языке слова и предложения между собой связываются по способу сочинения (алясь и цѣрац «отец и сын») или подчинения (кандан веьдъ «несу воду»).

Коммуникативной основой мокшанского предложения является сочетание, состоящее из подлежащего и сказуемого, связанные между собой предикативными отношениями: Обедшкати шабатне тусть эшеляма. «К обеду ребята пошли купаться».

В мокшанском языке распространены предложения, в которых субъект и предикат находят свое выражение в одном слове: а) включенно-личные (Коза тяни молян? «куда теперь пойду?»); б) обобщенно-личные (Мезе прафат, сянъ юмафат «Что уронил, то потерял»); в) повелительные (Пякстак вальмять «Закрой окно»); г) номинативные (Киза «Лето», Кизонь илядь «Летний вечер»); д) вокативные (Вай, тядяняй-аваняй! «Эх матушка моя!»); е) неопределенно-личные (Тевть кадозь вандыти «Дело оставили на завтра»); ж) безличные (Ушедсь кельмома «Начало морозить»); з) предложения, где субъект, предикат и объект выражается формой одного слова (Няендихтень ошса. «Я видел тебя в городе»).

Сложные предложения в мокшанском языке по своей структуре не отличаются от сложных предложений русского языка, поскольку мордовские языки на протяжении нескольких столетий развивались под сильным влиянием русского языка, в результате чего многие типы сложноподчиненных и сложносочиненных предложений вместе с союзами (што, штоба, и, да, но, то... то, хоть, хотя, каба и др.) заимствованы из русского языка: Лоткась пиземсь, и менельса лиссь шинясь «Дождь перестал и на небе появилось солнышко»; Мон содаса, што тевть иляденди аделасаськ «Я знаю, что дело к вечеру закончим».

МОКШАНСКИЕ ТЕКСТЫ

Паксяса ярхссесь алаша. Мольсь малазонза вача врьгаз:

— Алаша, алаша, састь мекольдень пинкне. Мон тонь сифте,— мярьгсь врьгазсь.

— Сивомак,— мярьгсь алашась.— Аныцек мон вдь колхозста. Ванк, мезе сёрматф пильгалон.

Врьгазсь навазе няренц алашать пильгонц алу. Алашась кафта пильгса эрьхтезе врьгазть. Врьгазсь прась и шобдавас ащесь паксяса ёжефтома. Шобдава сась ёжес¹ и арьсезевсь:

— Эх, шава пря², мезенди алашать пильгалу тонгине нярезень: вдь лувома сякокс аф маштан.

И калгода, и ляпе,
И ламбама, и сяпи.
Аф няемс, аф кундамс,
Лиси кургстот сельгонь прамс.

(Содама ёфкс)³

ТЯЛОНДА

Тялось ушедозе моронц,
Лаподсь вели акша оронц,
Оронц ланга мянцеф китнень
Нурдоняса таргазь иттне.

В. Корчеганов

УНДУСА МУЗЕЙ

Дагестанца касы чинара, конанди 300—400 киза. Тя шуфтть ундозонза тяльги 40 ломань. Ундось арась музейкс, коса ванфтовихть велень хозяйствань⁴ пяк кунардонь орудият.

«Якстерь тяштень», 1991-це кизонь 9-це №-сь.

¹ самс ёжес — прийти в себя

² шава пря — дурак

³ содама ёфкс — загадка

⁴ велень хозяйства — сельское хозяйство

ЁНЕНЬ АЗЫ

Корхтай тувось:
— Тувоня!
Мезьда пелят,
Шава пря?
Кда рдазти аф суват,
Эста мезень тон туват?

А. Ежов

КОДА АЛЯСЬ ЯВОНДСЬ МАЦИХТЬ

(Мокшэрзянь ёфкс)

Фкя ашу алять аделавсь кшиц. Сон арьсесь анамс кши баярт кядьста. Казненди кандсь рястаф маци. Баярсь сяво-зе мацить, корхтай:

— Спасибо казнецень инкса. Аньцек аф содаса, кода явома. Монь ули рвязе, кафта цёране да кафта стирне.

Алясь корхтай:

— Мон явса.

Сявсь пеель, керозе прять, пшкядсь баярти.

— Тон кудса прясь — тейть прять.

Фталть венептезе баяравати:

— Тейть кудса ащема, кудть мельге ванома,— тейть фталсь.

Керозень мадятнень, максозень цёратненди.

— Тейнтъ,— корхтай,— пилькнень, алянтень кинзон-янон-зон шятнемс¹.

Стирхненди сатсть пацятне:

— Тинь курокудста лийкстатада, вов тейнтъ тифтень паця. А лядыкс сивольть сявса монць.

Баярсь рахазевсь, макссь аляти кши и ярмак.

Марязе козялясь, кодама казнет кандсь баярт ширде шабрац, и сонга арьсесь тиёмс лацонза. Рястась аф фкя, а вете мацихть, и кандозень баярти.

Баярсь пшкядсь:

— Спасибо мацихнень инкса. Монь ули рвязе, кафта цёране, кафта стирне — сембоц котонек. Кода шта явомс мацихне?

Козялясь арьсесь, арьсесь — мезевок ашезь арьсев.

Баярсь кучсь ашу алять инкса и кошардозе² мацихнень

¹ кит-ятт шятнемс — исходить пути-дороги

² кошардомс — попросить

явома. Алясь сясь фкя маци, венептезе¹ баярти и рванцты, корхтай:

— Тяни мацить мархта эздонт² колма.

Фкяць максозе цёратненди:

— И тиньге эздонт колма.

Фкяць максозе стирьхненди.

— И тиньге колмонент. А кафттень сясайне эстейне³ — миньге ульхтяма колмоненк. Сембонди фкаккс.

Баярьс пеедезевсь, макссь ашу аляти нинге ярмак, а козялять панезе.

«Якстерь тяштенья», 1991-це кизонь 10-це №-сь.

Вай. тунда, тунда,
Ляйхне стяда стяйхть,
Фкя-фкянди кундазь
Кальнятне нюрйахть.
Нармонь мороса
Зойняй менельце,
Келунь порава

Повфнеф сенемце.
Келунь веднядот⁴
Роди копордань.
Кожфце медяру⁵,
Сипть — аф топодят
И. Кудашкин

Алясь сюцесы цёранц кальдявста тонафнеманкса:

— Тонь кизосот Линкольн ульсь колледжса васенце учениксь.

Цёрац каршезонза корхтай:

— Стане, аляй, аныцек тонь кизосот сон ульсь ни президент.

Кядьфтома-пилгфтома,
А панар веши.
(Содама ёфкс).

Лангсонза — лов,
Алонза — ведь,
Ётаенди — сечь.
(Содама ёфкс)

«ШУФТОНЬ ТРАКС»

Тяфта лемнесазь Южной Американь эряйхне шуфтть, конань ведец таньфс коре⁶ пяк мала тракс лофцти. Тяса эряй ломаттненди кунара кельговсь тя симомбяльсь.

«Якстерь тяштенья», 1991-це кизонь 11-це №-сь.

¹ венептемс — протянуть

² эздонт — вас

³ эстейне — себе

⁴ келу ведь — березовый сок

⁵ медяру — медовый

⁶ таньфс коре — по вкусу

— Сёма, тонь шамаце ёфси лофтана. Мезе лиссь марх-
тот? — кизефтезе учительсь.

— Мезьге ашезь лисе ¹. Исяк тядязе кошардомань штамс
шамазень сапоньца.

— Сёма, мзяра кизодот?

— Курок топоди ² кеветие, а мзярс кемонь.

«Якстерь тяштенья», 1991-це кизонь 2-це №-сь.

КЕЛЬГОМА

Равжа сельме, мялень пети стирь,
Азка, коза эряскодат тяфта?
Панжадоне, эрька, ванфчень киртьк...
— Ожу, цёра, сельмотнень юмафтат.

Виде ронга, мичкокс ащи пей,
Аста валня, вакска тята ёта,
Лоткак тяза, эняльдян мон тейть...
— Ожу, цёра, пилетне тьяст потом.

Мазы шама, инезинь трва,
Лацот ашень няенде, ёт эрян,
Лангозон хоть вестьке, эрька ватт...
— Ожу, цёра, сокоргодат пелян.

Тёжда пильге, шачф-удалаф кядь,
Сельмованфозень пильгалот прафтыть,
Водямайть визькс шамас тя илять...
— Ожу, цёра, виздемась пчкафты.

Тяфта корхнесь мархтон мазы стирсь,
И мон фатянь, шунгондсь алон масторсь:
Кельгондьярят — сянь аф валса киртьк,
Кельгомась — сон аныцек виздемаса.

П. Кириллов

Алясь ювади аванц лангс:

— Эх тон, шяйтанава!

Авась каршезонза пшкяди:

— Улелеть генерал — улелень генералавакс.

¹ лисемс — случиться

² топодемс — исполниться

КЕЛЬМЕ ЛИХТИБРЯНЯ

Кельме лихтибряня,
Ару лихтибряня,
Сизеф ломатть симди,
Сиянь поколь пряня.

Морамда мес лоткать,
Мес туть модать алу?
Ваять меки лоткозт,
Тишьеть-нарть аф валат.

Ёмла ваксот шяйнясь,
Савор коськи нюдись.
Шаштозь шашты ляйнясь,
Кевста кевняс шуди.

Кати-мес юкстадызь...
Постуф атять кизефтьк,

Сон тейть струпкя ладясь,
Аньцек тяни сизесь.

Тяни тракт аф панци¹
Луганятнень прява,—
Ваны кудса мацихть,
Теезот аф сави.

Кизоть мани пингоц,
Шись менельса шянядсь,
Коськи алять пильгоц,
Кода ваксот шяйнясь².

Аньцек учт цюткяня:
Атясь кучи отт сей,
Строятядязь оду,
Сиянь поколь пряня³.

А. Пудин

МОКШЭРЗЯТНЕНЬ КОЛГА

Мокшэрзятне — уральскяй кялень группань народ. Синь эздост миллионда «лама, аньцек тяфта ни лиссь, што тя оцю народсь срафтф-калафтф странать сембе пяльксова. Коса тячи аньцек аф эряйхть мокшетне и эрзятне: шабрань областева (Самарскяйса, Пензенскяйса, Ульяновскяйса, Нижегородскяйса и лияса), шабрань республикаса (Чувашьенца, Татарстанца), мяк Сахалинца, Казахстанца, Арменияса и лия вастова. Оцю группава мокшэрзятне эряйхть Мокша и Сура ляйхнень перьф.

Омба масторонь ученайхне арьсихть, што мордвась — фкя народ, конань фкя кялец, мордовскяй, конац явондови кафта диалектова: мокшеннева и эрзяннева. Мокшэрзянь ученайхне арьсихть, што мордвась — фкя народ, аньцек тяни сон явондови кафта этническяй группава, а мокшетне и эрзятне корхтайхть кафта башка кяльса: мокшеннеса и эрзяннеса. Кафта кяльса тячи минь республикасонк лисенди хужественнай литератураньке, газетаньке, журналоньке, школасонк тонафнихть мокшень и эрзянь шабаньке и стак тов...

О. Поляковонь «Атянь-атяньке и синь кяльсна» книгяняста пакшкя.

¹ панце м с — выгонять

² шя й — болото

³ сиянь поколь пряня — серебряноголовая

РОЗЕНЬ ТАНЬФ

Келуть пряса либорьфкя¹ срхкафтт,
Сёронь кашторф кепотть, сетьме варма,
И монь эсон заря ланга стяфтт...
Каендама, содаса, аф кармат.
Мархтот озатама тракторть лангс,
И моторсь увназеви шить валгомс.
Стяфтомак тон, варма,
Розень таньф
Максан тянка
Масторть келес кандомс.

А. Тяпаев

Свадьбась, кода корхнихть, лисендсь эсьстонза². Ювать-кшнеть «горькатне» да «сладкатне», «Т» буква лаца шрать лангс стяшендсь ух ни кодама наряднай од тарелкат, путневсть эх ни кодама танцти од ярхцямбьяльхть... Сипть, ярхцак мезьда мяльце, аныцек, тят ниле кяльцень!

Тамадась якай «Т-ть» перьфке атя мацикс³, кургоц — мзолхт. Кядьсонза поза кукшеня. Кинь рюмкац али фужероц шава — аватнень да стирьхнень-калмоча, — сияк пяшкодьсы, шовсь — гзз! — крайнява.

— Симода, ярхцада, питнидонга питни инжихть! — аф азондсыне валхнень, а ёрясыне цингорды сиякс. — Горька-а-а-а!

— Горька-а-а! — кулеви садть келес ломанень жалфсь.

Свадьбась кръвязсь женихть алянц садняса. Кожфсь вельф аруня. А штоба афоль пиде июлень мани шись, шрать вельхкс, марлюфнень ёткова и прява, лапотьф брезентонь зиблек⁴ — КБО-ста сявф фкя-кафта шинди. Пцтай пачкотьф⁵ ни марьхне нюрьгихть — кядцень венептьк и — морхцк! — пейхнень ала. Позаняда меле никсамс сядя цебарь мезевок аш. Порят марьяда, а тя ёткова музыка, шоворганза валхт:

Эх, свадьба, свадьба
Пела и плясала...

Ва тя эряф, а! Ва тя так улиень уликс⁶

¹ либорьфкя — шелест

² лисендемс эсьста — выходить из себя

³ атямац — гусак

⁴ зиблек — полог

⁵ пачкотьф — спелый

⁶ уликс — богатство

Тонафтысь кизефтезе тонафнить:

— Азка, Петя, мзяра ули, кда кафтти путомс кафта?

— Аф содаса,— мярьгсь тонафнись.

— Ватт, Петя, сей: кафта сурхт и тага кафта сурхт — арай ниле. Сяфтяма кафта арбуст и кафта куярхт, мзяра ули?

— Аф содаса,— мярьгсь Петя.

— Кода стане,— кяжиста пшкядсь тонафтысь,— вдь сурхнень мархта няфтинь.

— Да,— шалхконь пачк таргазе Петя,— вдь арбусне куярхнень коряс оцюфт.

КЕРНЯ

Егор атя сюдердазень сакалонзон и пялес конезень сельмонзон.

— Кулендень атязень кургста тяфтама азкс... Фкя алясь кильдезе алашанц, мархтонза сявозе кефкиешка-кемгафтувошка кизоса цёранянец да нинге озафтозь сире атяснон. Сянь кядезонза макссть сюлмоня, сюлмоняса колма шинди ярхамбяль. Атять адерлязь од шамса-карямса, мархтонза пращась раднясна-плямасна и сявозь сиреть ичкоздень лоткти. Эстонь эряйхнень стамоль обуцясна, пяк сиретнень афолезь учсе куломаснон, а керня¹ лангса нолялезь крхка лоткс. Вов ардыхть ши, ардыхть кафта, колмоце шиня пачкодсть крхка лоткти. Алясь ладязе керть лоткть трвас и озафтозе лангозонза атять.

— Эрь, аляй, пращай,— алясь палазе атять, пшкядсь цёранцы: — Тонга, цёраняй, пращак атяцень мархта.

Цёранясь ктмордазе атянц. Алясь кундась керти, срхкась нолдамс атять кернек-мезнек лоткти. Цёранясь лоткафтозе сонь:

— Аляй, атязень нолдак, а кернять — тяк.

— А мезенди кернять?

— А мезь лангса меле тонь нолдате?

— Кали, цёрай, моньге тов? — дивандазевсь аляц.

— Кода, мле, тонга вдь сиредят.

— Эста, цёрай, меки сясваськ атяцень куду.

И озафтозь атять крандазу, и сявозь меки куду. Эстонь бере ломаттне лоткасть сиретнень лотку нолямдост.

Л. Родькина

¹ керня — лубок

МОКШЕНЬ ЧАСТУШКАТ

Тяниень залётканязе
Якстерь помидора.
Кда лиси оцю вели,
Аш лацонза цёра.

Оцюфт, оцюфт капаньке,
Сяда оцюфт виреньке.
Мазыхть, мазыхть цёраньке,
Сяда мазыхть стиреньке.

Вярьге лии самолёт,
Прянясонза шаваня.
Альняказень рвяяфтсаськ,
Сяфтяма рузаваня.

Залётказе армияса,
Сёрмады: «Морякан».
А мон тяс Саранскяйса
Лия мархта якан.

Вай, Ваняня, Ваняня,
Вайгяльце шуваняня,
Самогонка шинеце —
Ваксстот тонь туй пинеське.

Милканязе пееди,
Кода мазы панчфкя,

Мзлфкязень паласы —
Марян медень таньфкя.

Кда кштима маштолень,
Кштилень афи тяфта,
Кда мазы улелень,
Васькафтолень кафта.

Пулонязе кувака,
Понаса мон локшекс.
Васенда кштиян мон рузкс,
Тоса карман мокшекс.

Руцянязе акшеня,
Муськондине Мокшеса,
Лама цёрань кельгомда.
Пиксомалень локшеса.

Перясаськ минь кинц войнать,
Мир тихтяма марса.
Ломанць масторста лийкстай —
Инжикс васьфтьсась Марсса!

Исяк якань эшиняв,
Тоста веднять кандса.
Тячи телевизорса
Милканязень ванца.

В. П. Беляковонь «Сиде моронят» книгаста

ЛУГА ЛАНГСА

Зарясь олай,
Олай, олай,—
Олась и юмась,
Шиняць цяткоц —
Васень цяткоц
Лаймоть ланга прась.

Сиянь расать,
Сиянь расать
(Кона тишеть штась)
Цяткоц пидесь,
Мокша ляйти
Эшеляма сувась...

М. Безбородов

ВИРЬ

Кизонда, вирняй,
Пиже лопаняй,
Пси мани шиня

Шида кяшиняй,
Яксян потмоват,
Шуфттень ёткова,

А пингонь-пингонь
Ляйге, лоткова.
Кулхцондан эсот,
Кода тон увнат,
Тифтень лопаня
Модати прафнят.
Мастору лопась
Либордезне прай:
«Вай, куро к сёкसेь»

Якшамть мархта сай...»
— Тяфта кашторды
Прафке — лопанясь,
Алга шаштомста
Сединь токайнясь.
Седись токави...
Марят пилеса,
Кода нармоттне
Морайхть келеса.

М. Безбородов

УЦЕЗ НОРМАЛЬХТЬ

Сенем автобусста кода крня кеворсь алняня эчке аля. Сенем трикоса, акша картузса. Тя — «Пиже тарад» садоводческой обществань дачниксь Пихтельков. Недяляньберьф ни ашель «умасонза». Улема, тянемс кенерсть ни тоса нормалензовок.

Кяльсь алясь дачанц шири и арьсесь: дачась бта ваймама васта, а мзяра ливозьда чудефни азоронц копорьста! Тунда каймоса урафтома: модась шувондома, тиендема панденят, шурьхкянек-пурьхкянек путомат. Сяльде мотыгаса ляпофнема сембе путф-озафнеф вастсь. Тоса тяфта «ваймосезь» сембе ваймама шинзон ётафнезень.

И тага ваймама шиц... Кепотьф мяльса¹ алясь аськоляй. Вона дачанц кудняцка, сенемста архнеф перяфксьсь. Маладсь кенкшкяти и мезе Пихтельков перяфксть вельф няи? Нормалень панденянзон ланга комада якай эчке катля² ава, кептерезонза кочкай кстыхть. Ва авась видимсь, пушкстсь, нардазень конястонза ливозензон эчке кядзьярьса и тага комась. Пихтельков шуфтомфста³ ащесь кенкшкять маласа и ванць, ванць — изь веронда эсь сельмонзонды. Тя дачась сонь шта? Кда сонне, Пихтельковонь, то мес ина тяса тя эчке катля авась? Ожука, а коста шта сонь Пихтельков тядя инголе няендезе? Пяк ни содаф шамац. Коняц тьяйняня, щёканза уфафт, шалхкоц лапш. А-а! Лядсь Пихтельковонь мяльс. Тя авать сон васьфнезе базарса. Тоса мишенькшни шурьхкат-пурьхкат, нормальхтьке. И мишенькшнесыне аф питниста. Ломаттне тейнза рамама очередьса эцекшнихть.

Валом-валом Пихтельков сась эсезонза. Сон лятфтазе: мелямбовок весть кати-кие панденястонза кочказень ке-

¹ кепотьф мяльса — с хорошим настроением

² катля — ляжка

³ шуфтомф — одревенелый

нерьф нормалензон. Афоли тя авась... Пихтельков хуш алняня, а вайгялец бта атя мациень. Сарду. Эсток кенкшкятя маласта, сенем штакетниконь байдеконятнень вельф пшкядсь:

— Шумбрат, щакай!

Ся — юп! — видимсь. Эводезь варжакстсь вайгялень максыть шири, валлоц аф азови.

— Кода урожайсь? Удалаф? — тага пшкядсь Пихтельков.

— Удалаф. А мес аф удалаф?

— Няйса, кептерцень пцтай пшккодить. Тон аф мисайть тейне кочкаф нормальхнень? Мон пяк кельгса нормалень варениять.

Авась озадонь седихть¹ нардазе улонц:

— Монга кельгса стамть. Но кда пяк мяльце, мисайне нятнень.

— Мзяра кептерь нормаленкса анат?

Авась азсь аф сяшкава ни оцю питне. А Пихтельков:

— Эх, тняра ярмак аш мархтон. Аре ошу, пялон. Тоса и тихтяма мархтот расчет. Пяк ни нормальхне цебарьхть. Нать, лац валонкшнить-мезе.

— Мезе ульсь — ся ульсь. Аде ошу. Пялот. Тейне сякок синь коса-аф коса мимат.

Дачань азорсь и нормальда пшкксе кептерь мархта эчке катля авась ряцоконе тусть ошть шири. Молебачк авась кептеренц сявондесе кой фкя кядезонза, кой омбоцети. А Пихтельков аськолясь вакссонза тѣждяста.

Молихне пачкодсть автобусонь лоткама васти², озасть автобусс. Ардсть аф пяк ламос. И пачкодсть. Пихтельков сувафтозе авать квартиразонза. Ся путозе стака кептеренц киякс кучкав, сонць пушкснезь озасть стулня лангс...

Пихтельков озасть каршезонза и корхтазевсь:

— Пяк уцезста нормальхнень мишендсайть. Мес тяфта?

— Эрь, минь аф скупойхтяма, а кда мяльце — макст сяда оцю питне.

Пихтельков ётась омба комнатав и аф лама пингта меле тоста лиссь милиционеронь шамса. Казямаста пшкядсь:

— Мон ня нормальхнень инкса аф пандан кодамовок питне, сяс мес касфнине-валондыне монць. А тон мес лянть дачава урожайхть кочксят?

Авась трнатозевсь. Пелезь-эводезь то кенкшть шири варжаксты, то милиционерть лангс...

М. Моисеев

¹ седнень озасть — со спокойной душой

² лоткама васта — остановка

АТЯЙ, ОЗАК

Автобусу сувась ломань. Плащса, сакалоц кувака и туста. Сувафсь¹ варжактсь тяза-тоза — шава вастт аш. А, нйяф, мялец озамс. Тя пингоня эсь вастстонза стясь стирня. Мазыня тяфтама. Бта налхкшкя.

— Атяй, озак,— пшкядсь сакалути. Ся стирнять лангс кодак пезфтазе ванфонц да кодак пешкоды:

— Лена! Гармошкина! Тя тон?! Мзяра киза, мзяра тяла!

Стирсь сакалуть шамас варжактсь абондозь: кие инголенза?

— Гармошкина! Тон месь?! Аф содасамак? Мон — Вася Дранкин! Марса кемонце классть аделаськ. Тяни тя ошса институтть аделсеса. А тон кода эрят-ащат?²

КЕЛАЗСЬ И ВИРЕНЬ САРАЗСЬ

Тон, луви, няить, шять³:

аф виде вайме⁴ ялгаце ужьяльдикс арай,

а сонць тейть салаване лотка карай⁵,

а муворукс латцесы илять.

Тя няфтемс басняса тейть арай.

Плут келазсь тарадста нйясь Вирень Саразть и корхтай тейнза:

— Вай, сазорняй, кулят, мес морат?! Кали ашить маря аф пара кулять? — од Леф тайгаса азоркс арась, и корхтафтсазь⁶, пяк кяжи!

И кельгсы, кле, аньцек нармонь палть.

Валк, матанязе⁷, алу! Сяда курок валк: мон азса салаване, коза эздонза кяшемс.

Валк, ярмак сёрма толганязе! Марясак ни вирсь унай — ся сон сей сай тонь вешендемот, тяшка кепси шум...

— Э! Лоткак, кум!

Пяль клдомазт! Сюць карай!!⁸

Мон нйяхте пачк,— мярьгсь Вирень Саразсь,— аф инксон пекце сяряди, а, мярьк, вачсь.

М. Бебан

¹ сувафсь — вошедший

² эрямсащемс — жить-поживать

³ шять — видимо

⁴ аф виде вайме — не честный

⁵ карамс — рыть

⁶ корхтафтсазь — говорят

⁷ матанязе — миленький

⁸ сюць карай — кукиш колючий

Малаткшнесь сѣксень праздниксь Покрусь. Анай велеть песа, Валда ляйтъ лангса шинек-венек увнасть-кенордасть Тулають заведениянза: яжасть почфт, тистъ ямкст, нолдасть канцѣрвай. Народоень-крдац пуромсь тяза сисем-кафкса велеста.

Меленця порась пярдезень ни лопанзон, коськана тишетъ лангс ацась тюзья лопань ацам. Шуфттнень ёткова тяза-тоса палсть толнят, синь перьфкаст цѣратне синць, сире алятне синць — учсихть яжафтома пингснон.

Цѣратне корхнихть кудатнень¹, свадьбатнень колга, спорсихть — аф кенордайхть, серьёзнайста: кие кинь инкса тядде срхкси кудалама, кие кинь мяльшай² рьвакс сявомда. Сембе содасазь, што тячи-ванды срхкси кудалама Тулаюське — сисем-кафкса малань велеста сембода козя ломанць; содасазь кинь лангс и пейхть чакай, да аф содасазь, кода удалай киц. Няк, цѣрац тусь аф алякс, шава кяскавса эрьхтьф³, велеса-сядоса кургс путыец⁴ аш, а шаронды Чилькань Федять фкянянц-ажанянц⁵ перьфке...

— Э, брат, Тулають инкса тят пичеде: аф цѣранц, а пеня керома мокоренца рьвяфтсы!

— Ся виде, да и стирське аф штадонь кятть⁶ кундама: аф куроц овкстасак Федянь Аннать!

— Эрь азыть! Да Аннань пулоц сотф ни! Улихть, брат, стама орѣлхтка!

— Ся кие стама орельс? Аф Гаройсь ли?

— А хоть и Гаройсь! Яшкать ваксс путома, што ли?! Настоящей орѣл!

— Орѣл, да пацяфтома: кудрянзон сокама аф кильдсайть, а Тулаюсь — аля, сонць становойсь семи-ярхцай⁷ мархтонза!

Споряйхть — козырьхть ёряйхть:

— Ну, ватт, кда аф ладясы!⁸ Козяшись, брат, кефт лазы.

— Ну, вов няйсак, кда ладясы! Смелайхне крепостть сявондихть!

Сиренятне пуромсть синць. Ащекшнихть, пцтай афи корхнихть, эрь ломанть потмоса оцю толмаркс палы эсь пичефксоц...

П. И. Левчаевонь «Кафонц кудат» повестьста

¹ куда — сват

² мяльшамс — думать

³ шава кяскавса эрьхтьф — ненормальный

⁴ кургс путомс — говорить о ком-то

⁵ фкяня-ажаня — единственный

⁶ штадонь кятть — голыми руками

⁷ снмомс-ярхцамс — гулять

⁸ ладямс — сосватать

ЭРЯСЬ-АЩЕСЬ КУЛЯ БАБА

(рассказста пакш)

Крылец пенязонза озаф сонць азоровась Куля баба и ваткси од модамарьхть, ужинонди. Ладняс-рядняс пеель нярьса крксезь крксесыне шуваня кедняснон и путнесыне вакссонза ащи кастрюльняти. Тевоньбачк морай шалхкалонза кодама-бди кувака мора. И афи арьси сянть колга: кати аноконь ладяфоль морось, кати тяни сонць морамбачк ладясы.

Тя ёткть горбылень перяфксть эшксста, кона явфнезе шабрать мархта пирьфснон, эвондась ветешка кизоса цёранянь акша пря.

— Бабай!

— Мезе, цёрай? — лоткась морамда Куля баба, и аныцек тяни ёразе лятфтамс, мезень шта колга сон морась. Но пря ёжезонза мороть эзда мезевок ашезь ляда.

— Бабай, тон видекс Яга бабат?

— Аф, цёраняй, мон Куля бабан.

— А мес мле тядызе мярьгсь: тят яка тов, тоса Яга баба эрай, сифтянза,— цёранясь пеедезевсь, келептезе варяв кургонц — инголе исть сата кафта вярденъ пейнза.

— А тон мярьк тядяцти, катк пря сяканястонза шукадысьне юфнень.

Цёранянь пряц кяшевсь перяфксть эшксс, сяльде тоста циннязевсь вайгялец:

— Молян азса!

Мзярошка пингта меле тага эвондась перяфксть эшксста акша прясъ, нежедесе улонц доска пети, корхтай:

— Бабай, мон азыне тядызти, а сон тянкаса пиледа ускомань.

— Тя мезевок аш, цёраняй, сяда билетне касыхть. А тяни азка, акша капста прянй, кода лемце?

— Олодя.

— Пара лемце. Монь одкс пингстон Олодятнень Ладякс лемнезь.

— Бабай, а тон Яга бабань колга ёфксть содасак?

— Роди содалине, а тяни кати, афоли, юкстайне.

— Азонтт, тят пеле, мзярда юкстасак, мон тейть лятфтса.

— Сак малав,— согласиндась бабась.

Цёранясь эстокиге нулхтадсь перяфксть вельфке, виздезь нажядсь крылецти. Тяда инголе сон аныцек перяфкс лазфкава ванондсь бабать мельге и афкукс пелендсь эздонза.

— Эрь кулхцонтт, Олодя. Фкя масторса эрясь-ащесь сиредонга-сире баба. Кяждонза усфшка, а ляпошидонза куцюшка. Сяс сон ломаттненди тиендсь най кальдяв. Кодак лаказеви потмосонза кяжсь, арай сон ведунбацкx, Яга бабакс...

А тядязе лиякс книгяняста лувондозе,— чипнафтозень валда сельмонзон цёранясь.

— Ну ся книгянянь Яга бабась, а тя видекс ульсь.

Цёранянь келемсть сельмонза, кочкавсть трванза марс, и кармась сяда тов кашт аф молезь кулхцондома.

Маласоль ни ёфксть пецка, но вов шабрань пирьфста пешкодсть:

— Володя-а! Косат?

Цёранясь комась ёфксонь азондыть пилес, тошказь пшкядсь:

— Мон меле саян пенц кулхцондома,— и вармакс тьевсь пирьфста, ульцяса ни кулевсь вайгялец:

— Мезе, тядяй?

Куля баба кафта пяли шерьфтезе прянц, эсь пачканза кинь-бди тяфта апрякась. Тоса стясь вастстонза и охкснезь-вайкснезь кармась кядьгопорьса шовсемост казфонзон, пя ламос озада ащемати матравсть. Меле сон штазень ваткаф модамарьхнень и сувафтозень куду, штоба путомс пидема электрической плиткать лангс. Сонць шашфтсь плиткать малас табуретка и вешезе пялес кодаф цюлканц. Ня лямбе паршихнень сон кодасыне Лиза стиренц семьянцты. Нильгемонь ветие кизоса стирец-тякопяц эрясь ичкозе-ичкозе, мянь якутонь ширеса, семьянек тись тоза пиза. Кемонь кизоти весть Лиза сашенды тядянц варжама. Вете кизот ни топодсь, кода ашесть няе. Мезе вешендят, Лизань сонцень ни аф кунара шачсь унокоц. И то аф юкснесы тядянц, кизоти несколькоксть кучси посыланят. А сонць бабась стиренц шири аф молеви. Пяк ичкозе ся якутонь масторсь, билетонди эряви лама ярмакта, фкя пети мянь ниле ковонь пенсияц туй. Вов кда Лизац сонць серьгяделезе: «Тядяй, сак инжикс, ки лангонди ярмакопя кучан...» Но тяфтама сёрма стирец ашезь кучсе. Месендьясак, тяфта тевсь ладявсь. Тяни Куля баба сонцьке шуроста лятфнесы стиренц, виде, коста-аф коста онцтонза сашенды: бта Лизути киза-кафтоня, а сонць Куля паксянь тевс срхкай. И Лизунысь венептьсыне тейнза кяднянзон, коль венептьсыне: «Тядяй, тямак кадонда... сявомак мархтот...»

Тяфта и эряй Куля баба...

В. Мишанина

Тядде велесонк моронь праздниксь угадась вчѣк майть 9 шиста. Победань шиня. Туфтальс Фѣдор Михайловиченди, аш ни конашкава оцю: артт райцентрав, пиравак — кивок вал аф азы. Нинге илять рьвац тонгсь празниконь пиджа-конц зепс кемонь цалковайхть. Вов, кле, тейть «противопе-хотнайхненди». Рахамаце аф кирдеви¹: баба ни, а тонадо-зень фронтовой валхнень.

Моронь илатнень Фѣдор Михайлович кельгсыне сембе празникнень коряс. Аф шта копордамать инкса. Аф! Вина-ти сон аф прафты. Шумбрашиц лафча, да и зряфсь ланго-зонза сталмода веляфтсь² — лиясь вастсонза люпшкодоль. А сон кирдсь. Ётафтозе кодгемонь кизонь топодема иланц. Хоть и читорды сире шуфтокс, пиземть или порфть ронгоц марясы колма-ниле шида инголе, а урматненди пяк аф максси пря. А кодак малады моронь праздниксь, бта кизон-зовок кирихть. Кельгсыне сон моротнень, сембода пяк вой-нань пингоннетнень. Тя шиня пуромкшнихть мазы вайгяльх-не сембе районца, бта цѣфксне тундань саду. Райононь парксь панжезь панжи. Народта пяхксе. Тняра ломань няят аньцек июльста Чѣрной морять берякста, коза Фѣдор Ми-хайлович якась меля ваймама райсобесть путѣвканц коряс. Да мезе Чѣрной морясь! Тоза народсь бта дикай панкнень эзда ласьксь. Ну, мольсть модать ланга — пара ульсь, а ко-дак пачкодсть моряти, абондсть, аф содасазь, мезе тиемс. Венептезь ронгснон пси шуварть лангс, стяфтозь шить кар-шес сяръхкаснон и бта сембе тефне тифт. Ащек и эжентть. Стирхнень-аватнень визькс вастсна³ лоскод пакшкаса кяшфт. Срам. «Эхи народ, — самда меле пеняцясь рьванцы, — щамонзон потмоста лиси, кода куйсь кедьстонза».

Эста Фѣдор Михайлович кемоста азозе: — пец! — шачема вастстонза оду козовок аф туй. А моронь празникне арасть сядога кельговикс. Тя шиня Фѣдор Михайловичень ваймоси ваймоцка, ронгоцка. Сембось перьфпяле валда, ару, кода лугаса тундань пиземняда меле. Велеста саф стирхне и аватне наряжафт мокшекс. Лангсост мазыста сѣрматф лан-гакаят⁴, мазы коняфксснон⁵ ланга таргафт пиндолды тень-каса⁶ валф ашкоркст. Ронгсна карксафт оцю цѣка мархта карксса, пильгсост срмаф кямот. Аф стирхть-ават мо-лихть — акша локстихть уихть. А кодак сценав лисихть —

¹ рахамаце аф кирдеви — не можешь удержаться от смеха

² лангозонза сталмода веляфтсь — навалено на него труд-ностей

³ визькс васта — срамное место

⁴ лангакаям — мокшанская праздничная рубаха

⁵ коняфкс — мокшанское наlobное украшение

⁶ тенькат — блестящие

перьфпяльсь валдоми. «И мес мокшаватне атказасть эсь шамснон эзда?» — фалу дивандакшни Фёдор Михайлович. Мокшаватне тевса палозь-палыхть, эсь ётковаст оржа кяльхть, аф содаф ломань ётка виздинят, эсь прянь няфтемать аф пяк кельгсазь. Сценавга лисихть виздезня, шамасна бта инезиень ведьса валфт. Моротьке ушедсазь алажгаконя, мярьгат, пелезня варчсесазь вайгяльснон. А мундярясазь эрявикс нотать, вяри кеподись таргасы мороть, да кодак фатясазь колма вайгяльса, мярьгат, шадось акша шовса лаказеви, тишетневок кажелгодыхть, вирьхневок тошказевихть, менельське оцю пайге лаца циннязеви. Аньцек кулхцондыхне кашт аф молихть. Ашихть и кулхцондыхть...

Г. Пинясовонь «Тушенттама, аля, тушенттама» рассказста пакш

МОКШЕНЬ СПАСИБА

А розсь!
 А тозерсь!
 Прясна —
 локшет!
 Синь
 Стака зёрнатне утязь.
 Тя —
 Модать азоронцты тяфта
 Спасибайхть алу суюконязь.

Е. Тимошкин

Учсян эсот — сак,
 Пяштень товнязе,
 Тяштю менельса
 Сиянь ковнязе.
 Золод покольняй,
 Павань толганяй,
 Фалу окордан¹
 Аньцек колгат най,
 Съкамот кодасак
 Эряфть-келенянь.

Но вдь содаса —
 Сякокс пелендят:
 Козк прай расанясь —
 Зарять эшеняц²,
 Вдруг шинясь-стирнясь
 Эздот кяшсамань.
 И туян — катте,
 Ката лефксказень,
 Мяштъстон таргате,
 Седи эфксказень³...

С. Кинякин

¹ о кордан — переживаю

² э ш е н я — прохлада

³ с е д и э ф к с —сердечная заноза

* * *

Тейне комсь ни топодсь,
Топодсь тейне комсь ни,
Келунязе одня,
Вармать эзда комси.
Келунязти ласькан —
Васьфтемон сон лиси.
Келунязень малас
Фалу вяти кизе

Келунязень кельгса,
Келунязти лездан.
Келунязень ванфтса
Вармать-даволть эзда.
Аньцек фкада пельса:
Пярдьсы сон лопанц.
Сёксе, пужфты сёксе,
Келунянь тьяк токсе.

И. Носиков

МОКШАЦСКИЕ ПЕСНИ

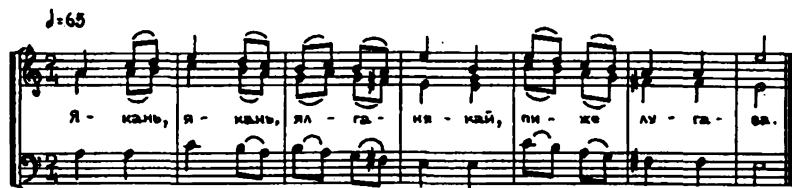
АЙ, КАТОНЯ, КАТОНЯ



— Ай, катоня, катоня,
Ков якать исяконя?
— Щавазень пяли.
Вайвелезонц сивине,
Вальмя сельмонц колайне,

Вайвелезонц нолайне.
— А мезьса пиксонзе?
— Тяльмоса, мандса.
— А кодане авардеть?
— Мяу, мяу, катонь нярь.

ЯКАНЬ, ЯКАНЬ, ЯЛГАНЯКАЙ



Якань, якань, ялганякай,
Пиж (е) лугава.
Пиж (е) лугава, ялганякай,
Каль юрнява.
Каль юрс сялговсь, ялганякай,
Пильгонязе.
Хошень сялговсь, ялганякай,—

Аф сяряди.
Хош сяряди, ялганякай,—
Ялгань мархта.
Ялгаз(е) моли, ялганякай,
Ош базару.
Ош базару, ялганякай,—
Темникову.
Госта рамай, ялганякай,
Палы фата.

ЭХ, ХОТЬ И ШАЧЕНЬ — УДАЛАНЬ

Кувакста Эректа

Эх, хоть и ша - чень - у - да - лань... Хоть и ша - чень -
у - да - лань Вирь-са ак - ша не - лу - нись.

Эх, хоть и шачень — удалань,
Вирьса акша келуньясь.
Келуть ала пангоньясь,
Эхярь мазы лангоньясь.
Аш няиняц-сязиняц.
Киге ётай од цёра,
Куз кептерец копсонза.

Ся няемань-сяземань,
Куз кептери путомань,
Кудозонза кандомань,
Ару ведьса сон шамань
Пяшень парьти путомань,
Акша салса валомань,
Стака кевса матрамань.

ЭРЗЯНЬ ПОЛЮНЯСЬ

Эр-зянь По - лю-нясь, По - лю ба-др а-ва-нясь. Са-понець
-ц(а) а - пак штак По - лю а - кша ша-ма-нясь.

Эрзянь Полюнясь
Полю баяраваньясь,
Сапонец(а) апак штак
Полю акша шаманьясь
Краскас(а) апак ватть
Полю якстерь щёканьясь.
Полю наряжай
Алянц кудса, од кудса,
Васе шасыне

Полю рамаф цюлканзон,
Сятненъ ланга щай
Равжа покая кямонзон.
Лангозонза щай
Полю акша палянянц.
Прязонза соты
Полю якстерь фатанянц.
Перьфканза карксай
Гарусовой карксянянц...

РОССИЯТЬ МАРХТА КЯДЕНЬБЕЦЕК

Валхне
С. Кинякинонь

Музыкась
Г. Сураевонь-Королевонь

Moderato

1. Эстонь пингонь Мокшева, Сурава Шобдать эса валдопнесь сьулгамсь. Тон, Россия, кода сазор-ава, Лезды кядень венептять кундамс. 2. Эстоньбере вете сядот киза Кяденьбецек аськоляме най. Тон, Россия, кочкамасть фкя пизос, Кона фкявок даволда аф прай. Равжа кранчне кяжда ламос вяшкондсть, Мес пяк валдста валдоптыть сьулгамть. Тон, Россия, арафнить эсь мяштень, Штоба эздонк потафтомс зиянть. Аф юкстасы мокша-эрзянь масторсь, Аф юкстасазь парочень илят. Тон, Россия, нежедема востокс Сембе мирти улеть и улят!

Эстонь пингонь Мокшева, Сурава
Шобдать эса валдопнесь сьулгамсь,
Тон, Россия, кода сазор-ава,
Лезды кядень венептять кундамс.

Эстоньбере вете сядот киза
Кяденьбецек аськоляме най.
Тон, Россия, кочкамасть фкя пизос,
Кона фкявок даволда аф прай.

Равжа кранчне кяжда ламос вяшкондсть,
Мес пяк валдста валдоптыть сьулгамть.
Тон, Россия, арафнить эсь мяштень,
Штоба эздонк потафтомс зиянть.

Аф юкстасы мокша-эрзянь масторсь,
Аф юкстасазь парочень илят.
Тон, Россия, нежедема востокс
Сембе мирти улеть и улят!

РАМАН АКЯСЬ

Умеренно

Сю - ре кштир - ам... Сю - ре кштир - ам,
а - ам, Ро - ман Ак - сясь. Эх! Шу - ва - ня - ста.

Сюре кштирди,
Сюре кштирди,
Али, Раман Аксясь,
Шуваняста.
Котфкя кодай,
Котфкя кодай,
Али, Раман Аксясь,
Кагод лаца.
Сёрмат тии,
Али, Раман Аксясь,

Карта лаца.
Карксканц соты,
Али, Раман Аксясь,
Лента лаца.
Станняянц точай,
Али, Раман Аксясь,
Эх, келу лаца.
Ульцяв лиси,
Али, Раман Аксясь,
Тяште лаца.

КОСТОНЬ, КОСТОНЬ БАЯРАВАСЬ?

Валхне С. Кинякинонь

Муз. Сураевонь-Королевонь

Лай-моть ке-лес мо-ра кай-ги, лям-боц вай-мо-ти су-вай. А-вань а-ру,
а - ру вай-гяль ве-лень э - рярть э - са шнай. Ко-стонь, ко-стонь мо-квень а-вадь?
Ко - стонь, ко - стонь ба-яр а-вадь? Зу-бу ай-ма-конь, зу-бу ай-ма-конь. Ке - ли пям-сянь
а - зор а - вадь, ни - ле ве - лень ма - зы па - ваць ку - жа ве - ле - не, ку - жа ве - ле - не.

Лаймоть келес мора кайги,
Лямбоц ваймоти сувай.
Авань ару-ару вайгяль
Велень эрярть эса шнай.

Припевсь:

Костонь, костонь мокшень авась?
Костонь, костонь баяравась?
Зубу аймаконь.
Кели паксянь азоравась,
Ниле велень мазы павась
Кужа веленне.

Розь волнатнень потмос вайси,
Мярьгат, валда-валда онц.
Сельме лангозонза кайси
Од рвяня келусь сонць.

Припевсь:

Костонь, костонь мокшень авась?
Костонь, костонь баяравась?
Зубу аймаконь.
Кели паксянь азоравась,
Ниле велень мазы павась
Пичпандэряйда.

Тевонь содай, тевонь кельги,
Шнама васта коса-повсь.
Сон аф панци славать мельге,
Славась, кода тундань ловсь.

Припевсь:

Костонь, костонь мокшень авась?
Костонь, костонь баяравась?
Зубу аймаконь.
Кели паксянь азоравась,
Ниле велень мазы павась
Мярьган, Паранзань.

Гайняй мороц, жойняй сёроц,
Горняй лофцонь лихтибряц.
Тяда шавонда пря, цёрат,
Павать ладяф ни судьбац.

Припевсь:

Костонь, костонь мокшень авась?
Костонь, костонь баяравась?
Зубу аймаконь.
Кели паксянь азоравась,
Ниле велень мазы павась,
Пади, Каргашань.

РУССКО-МОКШАНСКИЙ СЛОВАРЬ
РУЗОНЬ-МОКШЕНЬ ВАЛКС

А

азбука азбука, -т
алфавит алфавит, -т
амбар уто/м; -пт
ахать ахксне/мс, -сь

Б

бабушка
(по матери) шава, -т
(по отцу) баба, -т
базар база/р, -рхт
барыня баярава, -т
бег ласькома
бегать ласьконд/емс, -сь
беда зия/н, -тт
бедный ашу
бежать ласьк/омс, -сь
без передается изъятельным
падежом: ярмак-фтома «без
денег»
безвкусный аф танцти
бездетный идьфтема
безденежный ярмакфтома
безошибочно эльбятьксфтома
безумие ёньфтомаши
безумно ёньфтома
безумный ёньфтома
белка ур, -рхт
белый акша
беречь ванфт/омс, -сь
бесплатно питнефтома
бешеный пляяз
бить пикс/омс, -сь
блестеть пиндолд/омс, -сь
ближний маластонь

близко маласа
близнецы кафтасть
блин пача, -т
бог шка/й, -йхть
богатый козя
болезнь урма, -т
болеть сряд/емс, -сь
борода сака/л, -лхт
бородавка циль/ге, -кт
борона инзама, -т
босиком кяпе
бояться пел/емс, -сь
брага поза
браниться сялонд/омс, -сь
брат брат, альняка (если стар-
ше себя)
брить нара/мс, -сь
бросить ёрда/мс, -сь
бугор пан/да, -тт
будет! саты!
будить стяфт/омс, -сь
будущее сай пинге
бумага каго/д, -тт
быстро вишкста
быть улемс

В

варить пиде/мс, -сь
вбить шав/омс, -сь
вверх вяри
везти ускомс
венчать венцянда/мс, -сь
верить веронда/мс, -сь
верста вайгяльбе, -т
ветер варма, -т
ветка тара/д, -тт
ветхий ташта

вечер иля/дь, -тть
вечно фалу
взаимы пандомда
взбеситься пляскод/омс,
-сь
взвесить ункста/мс, -сь
взгляд ванфкс, -т; (мнение)
мя/ль, -льхть
взглянуть варжакст/омс, -сь
вдохнуть таргамс вайме
взорвать сяз/емс,-сь
видеть няе/мс, -сь
видный няевикс
вина муворуши
виноватый мувору
висеть нюръг/омс, -сь
вить пона/мс, -сь
вишня (дерево) атымарькс, -т
(плод) атыма/рь, -рьхть
вкратце нюръхкянста
вкусный танцти
влажный летьке
влево кержи пяли
вливать кая/мс, -сь
вместиться тяльг/омс, -сь
вместо вастс (предлог)
вначале васенда
внедрить сувафт/омс, -сь
внезапно апак учт
внизу ала (наречие, предлог)
вновь одукс
внук унок, -т
внутри потмоса (наречие, по-
слеелог)
внутри потмос (наречие, по-
слеелог)
вовремя эсь пингстонза
во-вторых омбоцесь
вогнуть мянд/емс, -сь
вода ве/дь, -тть
водить вятне/мс, -сь
водка акша вина (белое вино)
водяной ведень
возвратить мрдафт/омс, -сь
воздух кожд
военный военнай

возле ваксса (наречие, после-
лог)
возлюбленный кельгома
войлок кен/де, -тть
войти сува/мс, -сь
вокруг перьфпяльге
волк врьга/з, -ст
волос шья/рь, -рьхть
вонзить пезфта/мс, -сь
вонь шине, -т
вонючий шини
во-первых васенцесь
вопить уркод/омс, -сь
вопрос кизефкс, -т
вор сала/й, -йхть
воровать сала/мс, -сь
ворон кранч, -т
ворона варси, -хть
ворота орта, -т
воротник сив/е, -от
ворчать мторд/омс, -сь
воск шта
воскресенье недляши
воскреснуть живолгод/омс,
-сь
воспитать трымс-касфтомс
воткнуть сялг/омс, -сь
вперед инголи
впотьмах шобдаста
вправо види шири
вращать шарфне/мс, -сь
время пинге
врозь башка
вручить макс/омс, -сь
все сембе
всегда фалу
вселиться сувамс эряма
вслед мельге
вспыхнуть кровяземс
встать стя/мс, -сь
встретить васьфте/мс, -сь
всходы лисьфт
всякий эрь
вторник шавши
выбросить ёрда/мс, -сь
вывести лихт/емс, -сь

вывихнуть веляфт/омс, -сь
выгрузить шамд/омс, -сь
выдернуть тарга/мс, -сь
вызвать тердемс
выйти лисемс
выкинуть ёрда/мс, -сь
выключить мат/омс, -сь
вылечить пчкафт/омс, -сь
вылить пярд/емс, -сь
вымыть шта/мс, -сь
вынести лихт/емс, -сь
выпить сим/омс, -сь
вырасти кас/омс, -сь
выручить иде/мс, -сь
высокий сери
высохнуть коськ/омс, -сь
выстрелить ляц/емс, -сь
выть уркод/омс, -сь
вяз сяли, -хть
вянуть пуж/емс, -сь

Г

гадать сода/мс, -сь
гадюка равжа пря ку/й, -йхть
гасить мат/омс, -сь
где коса
гладкий вадяв
глаз сельм/е, -от
глина сёво/нь, -тть
глотнуть нил/емс, -сь
глубокий кржа
глупец шава пря, ёньфтома
глядеть ван/омс, -ць
гнать пан/емс, -ць
гнев кя/ж, -шт
гнёт кеп/е, -т
гнить наксад/омс, -сь
гной сы/й, -йхть
говорить корхта/мс, -сь
год киз/а, -от
голова пря, -т
голод вачеши, -т
голос вайгя/ль, -льхть
голубь гул/я, -ет

голый крхтапа
гора пан/да, -т
горе ризф
горевать ризна/мс, -сь
гореть пал/омс, -сь
горло кргапа/рь, -рьхт
горох сна/в, -фт
горсть курмо/зь, -сьт
горький сяпи
гость инжи, -хт, конак, -т
готовый анок
град цярахман
гребень сюрхце/м, -пт
гremеть (о громе) тора/мс,
-сь; (о музыке) кайг/омс,
-сь; (звякать) цингорд/омс,
-сь
греть эжд/емс, -сь
гриб пан/га, -кт
гроб лазкс, -т
гром атя/м, -пт
громкий кайги
грош трёшник, -т
грудь мяшт/е, -тът
грызть пор/емс, -сь
грядка пан/де, -тът
грязный рдазу
грязь рда/з, -ст
губа трва, -т
густой туста
гусь маци, -хть

Д

давить люпшта/мс, -сь
давний кунардонь
далекий, далеко ичкозе
дар казне, -т
дарить каз/емс, -сь
даром стак
дать макс/омс, -сь
дверь кенкш, -т
двойка кафта
двор пирьф, -т
деверь альге

девушка сти/рь, -рьхт
деготь кяше, -т
дед (по отцу) атя, -т; (по матери) щятя, -т
делить яв/омс, -сь
дело те/в, -фт
день ши, -т
деньги ярмакт
дерево шуфт/а, -тт
держать кирд/емс, -сь
дети шабат, итть
дешевый уцез
дитя и/дь, -тт
длинный кувака
довольно саты
дойти пачкод/емс, -сь
долг (обязанность) долг;
(взять взаймы) шум/а, -от
доля (часть) пялькс, -т;
(участь) пола, -т
дом ку/д, -тт
дочь сти/рь, -рьхть
доярка траксонь потя/й,
-йхть
драться тюр/емс, -сь
дрова пенгат
друг ялга, -т
другой лия
дуб тум/а, -от
дурак ёньфто/ма, -пт
душа вайм/е, -от
душно опана
дым кача/м, -пт
дыра варя, -т
дьявол шяйта/н, -тт
дядя (брат отца) оця; (брат матери) щеня
дятел шякшата, -т

Е

его, её сонь
еда ярхцямбя/ль, -льхть
ёж сее/ль, -льхть
ей, ему тейнза

ель ку/з, -ст
есть (имеется) ули; (кушать)
ярхца/мс, -сь
ещё тага

Ж

жаба модаватракш, -т
жалеть ужяльд/емс, -сь
жаль ужяль
жар, жара пси
жарить ряста/мс, -сь
жатва нума ланга
жать ну/мс, -сь
жвачка порькс, -т
ждать уч/емс, -сь
желать арьсе/мс, -сь
железо кшни, -т
желтый тюжя
жена рвяя, -т
женить рвяяфт/омс, -сь
жениться рвяяя/мс, -сь
женщина ава, -т
жеребенок вашеня, -т
жесткий калгода
жечь плхта/мс, -сь
животное жувата, -т
жизнь зряф, -т
жила са/н, -тт
жир куя, -т
жить зря/мс, -сь
жук унжа, -т
журавль кар/га, -кт
забавляться налхксе/мс, -сь
забежать сува/мс, -сь
забить (вбить) шав/омс, -сь;
заполнить пяшкод/емс, -сь
заболеть сярятъкст/омс, -сь
забор перяфкс, -т
забрать сяв/омс, -сь
забыть юкста/мс, -сь
завод заво/д, -тт
завязать сот/омс, -сь
загадка содама ёфкс, -т
загиб мянькс, -т

за глаза фталга
зад фта/л, -лхт
задний фталце
зажечь кровяст/емс, -сь
закваска шапафтома, -т
заколоть (скот) печкомс
закрывать сёлг/омс, -ксь
заметить няемс
заморозить эйндафт/омс,
-сь
замуж рьвакс
замужем рьвакс туф
занимать (брать в долг) ся-
вондемс пандомда
заново оду
заноза сар/да, -тт
западня туфкс, -т
запах шине, -т
запереть пякста/мс, -сь
заплата панкс, -т
заснуть матодов/омс, -сь
затем сяльде
зато сяс
затылок шово/нь, -тт
заходить сувсе/мс, -сь
захотеть ёра/мс, -сь
зачем мес
заяц нумо/л, -лхт
звать серьгяд/емс, -сь
звонить кайкфт/емс, -сь
звучать кайг/омс, -сь
земля (почва, планета) мода;
(край) мастор
земляника ксты, -хть
зеркало ваномда, -т
зерно сёр/а, -от
зима тьял/а, -от
зимний тьялонь
зло кя/ж, -шт
злой кяжи
знать сода/мс, -сь
зола кулу, -фт
золотка акля, -т
зрелый кенерьф
зреть кенере/мс, -сь
зря стак

зуб пе/й, -йхть
зябь лов алу сокаф мода

И

ива ка/ль, -льхть
игла салмокс, -т
играть налхк/омс, -сь
игрок налхки
идти модемс, -сь
из (откуда) передается исход-
ным падежом: из дома кудста
избрать кочка/мс, -сь
известный содаф
изгнать пане/мс, -ць
издавна кунаркиге
издать нолда/мс, -сь
изменить полафт/омс, -сь
измерить ункста/мс, -сь
изнанка веляньбок/а, -т
износить калафт/омс, -сь
из-под алда
изучать тонафне/мс, -сь
икона шка/й, -йхть
им теист
имущество парши
имя лем, -пт
иначе лиякс
индюк курка
иной лия
исключить пан/емс, -ць
искра цятк/а, -т
исчезнуть юма/мс, -сь

К

каблук кочкьяря, -т
кадка па/рь, -рьхть
калина чив/ге, -кт
каменный кевонь
камыш сенди
капля путькс, -т
капуста капста
карман зеп/е, -т

карта карта, -т
картошка модама/рь, -рьхть
кататься арне/мс, -сь
кашель коз
километр вайгяльбе, -т
кипеть лака/мс, -сь
кислый шапама
киснуть шапам/омс, -сь
кисть цёк/а, -т
кишка сюл/а, -от
клевета васькафнема, -т
клей кле/й, -йхть
клён ушто/р, -рхт
клоп келда, -т
клубника норма/ль, -льхть
клубок крня, -т
ключ (к замку) панжема, -т;
(источник) лихтибря; (гаеч-
ный) ключ
книга книга, -т
ковш кече, -т
когда мзярда
коготь кен/же, -чт
кожа ке/дь, -ттъ
коза сява, -т
колени плманжа, -т
колодец эши, -хть
колос розьбря, -т
колоть (раскалывать) лазонд/
омс, -сь; (разбивать) тапсе/
мс, -сь; (скот) печксе/мс, -сь
колыбель нюра/м, -пт
кольнуть сялг/омс, -сь
кольцо суркс, -т
комар сяськ/е, -т
конец пе, -т
кончить адела/мс, -сь
копать шув/омс, -сь
копейка трёшник, -т
копить пуропт/омс, -сь
кора су/д, -тт
корень ю/р, -рхт
корзина кепте/рь, -рьхть
корка кувоня, -т
кормить анд/омс, -сь
корова тракс, -т

короткий нюръхкяня
коршун кава/л, -лхт
корыто очк/а, -т
коса (волосы) сёра/л, -лхт;
(чем косят) пееле/м, -пт
косить ляд/емс, -сь
костёр толмар
кость пака/рь, -рьхть
кот атякат/а, -от
кошка кат/а, -от
край трва, -т
красавица мазы стирь
красить архт/омс, -сь
краснеть якстерьгод/омс, -сь
красный якстерь
краткий нюръхкяня
крепкий кеме
крест крё/з, -ст
кривой кичкор
крикнуть ювадемс
кричать пешкод/омс, -сь
кровь ве/р, -рхт
кролик куднумо/л, -лхт
кроме башка
крошка паморькс
кругом перьфпяльге
крупный оцю
крыло паця, -т
крыльцо крыленця
крючок кячка/з, -ст
кто кие
кузнечик циледи, -хть
кукла няка
кулак мокшенда, -т
купаться эшеля/мс, -сь
купить рама/мс, -сь
курить тарга/мс, -сь
курица сара/з, -ст
кусок пакш, -т
кушанье ярхцамбя/ль, -льхть

Л

лавка эзе/м, -пт; (магазин)
лавка, -т

лазить куценд/емс, -сь
ладонь кядьлапш, -т
лапа мадя, -т
лапоть ка/рь, -рьхть
ласточка пзыгата, -т
лаять ува/мс, -сь
лгать васькафне/мс, -сь
лебедь локсти, -хть
левый кержи
легкий тѣждя
лед э/й, -йхть
ледяной эи
лежать ащемс мадозь
лезть куц/емс, -сь
лен иляна/з, -ст
ленивый нола
лениться нолгад/омс, -сь
лень нолаши
лес ви/рь, -рьхть
лететь лиемс, лийсь
лечь мад/омс, -сь
лещ леща, -т
лизать нолсе/мс, -сь
лилия ведь кукшень
линия китькс, -т
линять (о материи) оламс; (о
животных) каямс пона
липа пяше, -т
липовый пяшень
лиса кела/зь, -сть
лист лопа, -т
лить (о дожде) пиземс; (течь)
шудемс
лицо шама, -т
лишай коськолда, -т
лишний лишнай
ловить кунда/мс, -сь
лодка венч
ложка куцю, -фт
локоть кенерьбака/рь, -рьхть
ломать синне/мс, -сь
ломтик печфк/я, -ат
лопнуть (о материи и т. д.)
сызеве/мс; (о пузыре) лопа-
де/мс, -сь
лопух кумбарав лопа, -т

лошадь алаша, -т
лощина лашма, -от
луг лайм/е, -от
лук (растение) шурьхк/я, -ат;
(оружие) на/л, -лхт
луна ко/в, -фт
луч цильф, -т
лыжи сокс, -т
лыко ленг/я, -ат
любимый кельгома
любить келг/омс, -сь
любой кодама-повсь
люди лома/нь, -тт
лютый кяжидога кяжи
лягушка ватракш, -т
ляпнуть лаподемс

М

мазанный ватьф
мазать ваденд/емс, -сь
мазь вадембя/ль, -льхть
макушка прятѣкш
малина (куст) инезикс, -т;
(ягоды) инези, -хть
мало кржа
малолетний ёмла
малыш цѣрокш
мама тядя, -т
марать пацьк/амс, -ясь
маска шамафкс, -т
масло ва/й, -йхть
махнуть яфод/емс, -сь
мгновенно эстокиге
мѣд ме/дь, -тт
медленно валомне
медный серень
медь сере, -т
медяк серень ярмак
между ётка
мелкий (некрупный) ёмла;
(неглубокий) маця
мена полафтома
меньше сядя кржа
мерить ункста/мс, -сь

мертвый кула, кулоф
мерцать цифторд/омс, -сь
месить ич/емс, -сь
мести тьемс, тьясь
место васт/а, -тт
месяц ко/в, -фт
метать ёря/мс, -сь
метель порф, -т
метить (ставить знак) тьяштемс
метла тьяльм/е, -от
мех ке/дь, -тт
меч палаш, -т
мигать (глазами) чипорямс;
(мерцать) цифторкшнемс
милый кельгома
мимо вакска
младший ёмла
много лама
многokrатно ламоксть
могила калм/а, -от
может быть шьять
мозоль пуворкс, -т
мокнуть начк/омс, -сь
мокрый начка
мокшанин мокшала, -т
мокшанка мокшава, -т
молва куля, -т
молиться озонд/омс, -сь
молния ёндо/л, -лхт
молодежь од ломатть
молодой од
молодость одкс пинге
молоко лофца
молоток молатка, -т
молоть яжафт/омс, -сь
молочный лофцонь
молча кашт аф молезь
молчаливый аф корхтафкшу
молчать кашт аф модемс
моль мо/ль, -льхть
монета ярмак, -т
морда ня/рь, -рьхть
море иневедь
мороз якшама
морозить якшафт/омс, -сь
мост се/дь, -тт

мотать ашкод/омс, -сь
моток кесак, -т
мох нупо/нь, -тт
мочалка левошта/м, -пт
мошка каруна
мощный пяк виин
мощь ви/й, -йхть
мстить кяж пандомс
мудро ёнюста
мудрость ёнюши
мужик аля, -т
мужской алянь
мука почф, -т
муравей панжа/м, -пт
мускул пукш/а, -от
мутить мутенда/мс, -сь
мутный пяндра
муха кару, -фт
мухомор карубан/га, -кт
мыло сапо/нь, -тт
мысленно эсь пачка
мыслить арьсемс
мыть (что) штамс; (кого) эше-
ля/мс, -сь
мыться шта/мс, -сь
мычать пара/мс, -сь
мышь шее/р, -рхт
мягкий ляпе
мякина ю/в, -фт
мясистый пукшу
мясо сиво/ль, -льхть
мяться мянцевомс
мяукать мявксне/мс, -сь
мяч топ, -т

Н

набирать кочксе/мс, -сь
набить пяшкод/емс, -сь
набитый эцеф
набрать кочка/мс, -сь
наверх вяри
наверху вяре
навес вельхкс, -т
нависнуть нюрьгомс

навоз назё/м, -пт
навстречу каршес
нагар плхтафкс
нагишом крхтапа
нагнуть комафт/омс, -сь
нагой крхтапа
награда казне
наградить каземс
над вельхксса: над домом
кудть вельхксса
надежда надияма
надвое кафту
надеть ща/мс, -сь
надоесть мольфтемс мяль
надолго куватьс
надуть (наполнить воздухом)
уфа/мс, -сь; (обмануть)
васькафт/омс, -сь
наедине (я один) ськамон;
(мы одни) ськамонк
нажать люпшта/мс, -сь
нажиться козякод/омс, -сь
назад меки
назвать (дать имя) лемд/емс,
-сь; (произнести имя) аз/
омс, -сь
назначить пут/омс, -сь
назреть кенер/емс, -сь
найти му/мс, -сь
накануне карша
накрошить паморд/емс, -сь
накрыть тавад/омс, -сь
налить нюрехтя/мс, -сь
нанять сивод/емс, -сь
наоборот меколанкт
наобум апак арьсек
напасть врьгятемс
наполнить пяшкод/емс, -сь
нарвать сязенд/емс, -сь
народ народ
нарубить керсе/мс, -сь
наружный уша ширде
нарядить наряжа/мс, -сь
наседка нарва/й, -йхть
насквозь пачк
насмерть куломс

насморк сузокс, -т
наспех эряскодозь
настать са/мс, -сь
настолько сяшкава
настроить ладямс
наступить (ногой) шятя/мс,
-сь
насухо коськста
насчет колга: насчет денег
ярмакнень колга
насчитать лув/омс, -сь
насыпать кайсе/мс, -сь
насытить топафт/омс, -сь
натереть шова/мс, -сь
натопить ушт/омс, -сь
наточить шова/мс, -сь
натравить взафт/омс, -сь
натянуть уск/омс, -сь
научиться тонад/омс, -сь
находить мушенд/омс, -сь
нацедить педя/мс, -сь
начало ушеткс, -т
начать ушед/омс, -сь
наш минь
небо мене/ль, -льхть
нёбо вельхкс, -т
небогатый аф козя
небольшой аф оцю
небрежно кальдявста
невеста максом стирь
невестка рвяня, -т
невзирая апак ватт
невысокий алня
негде аш коса
неглубокий маця
негодный аф кондясти
недавно аф кунара
неделя недяля
недостаток афсатыкс
недостаточно аф сатомшка
недоуздок нокта, -т
недуг урма, -т
незрелый аф кенерьф
некогда (нет времени) аш
мзярда; (когда-то) мзярда-
бди

некого аш кинь
некому аш кинди
некрасивый аф мазы
некуда аш ков
некурящий аф таргай
нелегкий аф тѣждя
немедленно эстокиге
немного аф лама
ненадолго аф ламос
необходимо эряви
необходимый эрявикс
неожиданно апак учт
неосведомленный аф содай
неоткуда аш коста
непобедимый аф сяськови
неподкупный аф рамави
непредвиденный апак уч-
сек
непрерывно апак лотксек
непродолжительный аф ку-
вака
непроходимый аф ётави
нерадивый цѣлак
передкий аф шура
нередко аф шуроста
несколько мзярошкавок
нечаянно апак стряндак
нескоро аф куроқ
несмотря апак ватт
нести канд/омс, -сь
нет аш
нетвердый аф кеме, лафча
нетрезвый симфкя
неумелый аф машты
неустанно апак лотксек
неспелый аф кенерьф
нечего аш мезе
низ а/л, -лхт
низкий алня
нитка сюре, -т
ничего мезевок
нищий анци, -хть
новогодний од кизонь
новолуние од ков
новый од
Новый год Од киза

нога пиль/ге, -кт
ноготь кен/же, -чть
нож пее/ль, -льхть
ножницы васоньбеельхть
ноздри шалкковарят
ноль но/ль, -льхть
нора варя, -т
нос шалкк/а, -т; (корабля и
т. д.); нярь
носить канне/мс, -сь
ночевать удо/мс, -сь
ночь ве, -т
ночью веть
ноша канкс, -т
нравиться тумс мяльс
нуждаться пичед/емс, -сь
нужно эряви
нужный эрявикс
нутро потм/а, -от
нынешний тячиень
нырять чѣпафне/мс, -сь
ныть (болеть) шулкфтомс;
(охать) анзямс
нюхать никссе/мс, -сь
нянчить ванне/мс, -сь

О

оба кафцьке
обвенчать венця/мс, -сь
обвернуть ашкод/омс, -сь
обгорелый палф
обдуманый арьсеф
обед обе/д, -тт
обедать обеда/мс, -сь
обезуметь ёнда лисемс
обжечь плхта/мс, -сь
обзывать сюце/мс, -сь
обидеть обжа/мс, -сь
облако ково/л, -лхт
облегчить тѣждялгофт/омс,
-сь
обледенеть эия/мс, -сь
облизываться селькть нилен-
демс

обман васькафнема
обмануть васькафт/омс, -сь
обмен полафтома
обмениваться полафне/мс,
-сь
обмотать ашкод/омс, -сь
обмочить начфт/омс, -сь
обнажить штафт/омс, -сь
обнаружить му/мс, -сь
обнимать ашкоря/мс, -сь
обновить одкстопт/омс, -сь
обнять ашкодомс
обогатить козякофт/омс, -сь
обогатиться козякод/омс, -сь
обогреть эжд/емс, -сь
обозлить кяжияфт/омс, -сь
обойти ётамс перьф
обокрасть саламс, -сь
обратно меки
обращение пшкядема, -т
обрезать кер/омс, -сь
обрубать керсе/мс, -сь
обруч пин/кс, -кст
обрушиться калад/омс, -сь
обряд ила, -т, ко/й, -йхть
обсохнуть коськ/омс, -сь
обуться каря/мс, -сь
обучать тонафне/мс, -сь
обучение тонафнема
общий марстонь
объединение пуromoма
объявить аз/омс, -сь
объяснить азонд/омс, -сь
обычай обуця, -т
овес пине/м, -пт
овод пуρο/м, -т
овощи перень сёрот
овраг лотк/а, -т
овца уча, -т
овчина учань кедь
оглобля ажия, -т
оглохнуть глухойгод/омс, -сь
оглянуться варжакст/омс, -сь
огненный толонь
огонь то/л, -лхт
огород пере, -т

огородить перя/мс, -сь
ограда перяфкс, -т
огрех ёшма
огурец куя/р, -рхт
одежда щам, -пт
одеяло вельхтыма
одинаково фкя лаца
однажды весть
одобрить шна/мс, -сь
одолеть сяськ/омс, -сь
одолжить (даешь) максомс
пандомда: (берешь) сявомс
пандомда
ожерелье крганя, -т
ожидание учсема
ожить живолгод/омс, -сь
ожог пидеф васта
озеро эрьхк/е, -т
озлобить кяжияфт/омс, -сь
озябнуть эйнда/мс, -сь
оклик серьгадама
окно вальм/я, -ат
около маласа, ваксса
окончить шуморда/мс, -сь
окрасить архт/омс, -сь
окрепнуть виня/мс, -сь
окрик ювадема
окрикнуть серьгад/емс, -сь
окружить перя/мс, -сь
окунуть чёпафт/омс, -сь
окуроч цигарка пе
окутать ашкод/омс, -сь
олень сяр/да, -тт
ольха леп/е, -от
опадать прашенд/омс, -сь
опасность пелькс
опасность пра/мс, -сь
опередить инголдамс
опереться нежед/емс, -сь
опешить абонд/омс, -сь
опилки пилафкст
оплата пандома
оплатить панд/омс, -сь
оповестить азомс латта
опора нежецькс, -т
опорожнить шамд/омс, -сь

опрокинуть веляфт/омс, -сь
опрятный уряднай
опустить нолд/амс, -сь
опухнуть таргоз/емс, -сь
опьянеть иред/емс, -сь
орать ювад/емс, -сь
орех пяшт/е, -тт
орешник пяштерькс, -т
оросить вал/омс, -сь
оса кенди, -хть
осанка рон/га, -кт
осветить валдопт/омс, -сь
освободить нолдамс воляс
осенний сёксень
осень сёкс
осина пою, -фт
ослабеть лафчем/омс, -сь
ослепнуть сокоргод/омс, -сь
осмеять рахс/емс, -сь
осмотреть ван/омс, -ць
осока шяйдише, -т
оспа лифкс, -т
оставить кад/омс, -сь
остановка лоткама васта
остаток иляткс
остаться иляд/омс, -сь
остолбенеть шуфтом/омс, -сь
остричь нара/мс, -сь
острый оржа
остудить кельмофт/емс, -сь
остыть кельм/омс, -сь
осудить суденда/мс, -сь
осунуться осалгод/омс, -сь
осушить косьфта/мс, -сь
осыпаться пяр/емс, -сь
осязать маря/мс, -сь
отбыть ту/мс, -сь
отварить пиде/мс, -сь
отвезти уск/омс, -сь
ответить отвеча/мс, -сь
отводить прважсе/мс, -сь
отвозить усксе/мс, -сь
отвыкнуть юкста/мс, -сь
отвязать юкс/омс, -сь
отгадать сода/мс, -сь
отдать макс/омс, -сь
отделить явошт/омс, -сь
отдельно башка
отдохнуть вайм/амс, -ясь
отдых ваймама
отдыхать ваймосе/мс, -сь
отелиться вазья/мс, -сь
отеплить лямболгофт/омс, -сь
отец аля, -т
отклеить лункфта/мс, -сь
отколоть лаз/омс, -сь
откопать шув/омс, -сь
откормить анд/омс, -сь
открытие панжема
открыто виде мялса
открытый панжада
открыть пан/жемс, -чь
откуда коста
откуда-нибудь коста-коста
откуда-то коста-бди
откупорить пан/жемс, -чь
откусить суск/омс, -сь
отлежать матрафт/омс, -сь
отлететь лийкста/мс, -сь
отлично цебярьста
отложить путомс бокс
отмель маця васта
отменить полафт/омс, -сь
отмерить ункста/мс, -сь
отмести тьемс, тйсь
отметка тяшкс, -т
отмыть шта/мс, -сь
отнести канд/омс, -сь
отнять нельг/омс, -сь
отобрать (выбрать) кочка/мс, -сь; (взять) сяв/омс, -сь
отовсюду сембе пяльде
отогнать пан/емс, -ць
отогреть эжд/емс, -сь
отодвинуть шашфт/омс, -сь
отозвать терд/емс, -сь
отомстить панд/омс, -сь
кяж
оторвать сяз/емс, -сь
отпирать панч/семс, -сь
отплатить панд/омс, -сь

отправить прважа/мс, -сь
отпугнуть эвфт/емс, -сь
отпустить нолда/мс, -сь
отрава урафтома, -т
отравить урафт/омс, -сь
отрасти кас/омс, -сь
отрезать кер/омс, -сь
отрыть шув/омс, -сь
отряхнуть шукад/емс, -сь
отскочить комот/емс, -сь
отстать иляд/омс, -сь
отступить пота/мс, -сь
оттаять сола/мс, -сь
оттолкнуть тостяфт/омс, -сь
оттуда тоста
отучить катфт/омс, -сь
отходы иляткст
отчество алянъ лем
отчий алянъ
отяжелеть стакалгод/омс, -сь
охапка канф, -т
охладеть кельмо/мс, -сь
очистить аропт/омс, -сь
очки сельмованомат
очнуться сргоз/емс, -сь
ошеломить таяскофт/омс, -сь
ошибаться эльбятькшне/мс,
-сь
ошибиться эльбяд/емс, -сь
ошибка эльбятькс, -т
ошпарить пид/емс, -сь
оштрафовать путомс штраф
ощипать нефт/емс, -сь
ощутить маря/мс, -сь

П

паводок шадаве/дь, -ттъ
палец су/р, -рхт
память мяля/м, -пт
парень цёра, -т
пасека нешкопере, -т
пасмурный сумбора
паспорт паспорт, -т
пасти ван/омс, -ць

пасть (погибнуть) куломс;
(сущ.) кург/га, -кт
Пасха Очижи
паутина унжань котф
пахарь сока/й, -йхть
пахнуть шиньфта/мс, -сь
пахтать пихт/емс, -сь
паять паянда/мс, -сь
певец мора/й, -йхть
пена шо/в, -фт
пенка пые/зь, -сть
пепел кулу, -фт
перевести ётафт/омс, -сь
перегнуть мянд/емс, -сь
перед инголе
передать макс/омс, -сь
переделать тиемс одукс
переезд ётама
перерезать кер/омс, -сь
перестроить тиемс лиякс
перестройка лиякс тиема
перхоть ла/в, -фт
песня мо/р, -рхт
песок шува/р, -рхт
пестрый сёрмав
петух атякш, -т
петь мора/мс, -сь
печаль ризф
печень макс, -от
печь (сущ.) пянакуд; (глагол.)
пиде/мс, -сь
письмо сёрма, -т
пища ярхцамба/ль, -льхть
плавать уенд/емс, -сь
плакать авард/емс, -сь
пламя толгя/ль -льхть
плата пандома
платить панд/омс, -сь
платок руця, -т
плевать сельгонд/емс, -сь
плести кода/мс, -сь
плечо лафту, -фт
плодиться рашта/мс, -сь
плыть уе/мс, -сь
плясать кшти/мс, -сь
побег ворьгодема

победа сяськома
победить сяськ/омс, -сь
побить пикс/омс, -сь
повалить веляфт/омс, -сь
поверить веронда/мс, -сь
повесить повфта/мс, -сь
повод туфта/л, -лхт
повсюду сембе вастова
поговорка вълмуворкс, -т
погода уш/а, -ет
погреб матф, -т
погреть эжд/емс, -сь
погулять якамс-шыямс
подать макс/омс, -сь
подводный ведь алдонь
поддержать кирдемс шире
поджарить ряста/мс, -сь
подземный модалдонь
подкидыш ёрдаф идь
подкрепить кемокста/мс, -сь
подле ваксса
подлинный афкуксонь
подмигнуть чипордамс сельме
поднести канд/омс, -сь
поднять кепод/емс, -сь
подняться (встать) стя/мс,
-сь; (взойти) куц/емс, -сь
подогнуть мянд/емс, -сь
подогреть эжд/емс, -сь
подойти са/мс, -сь
подоконник вальма ланга
подолгу куватьс
подорожать питния/мс, -сь
подпорка неже, -т
подрасти кас/омс, -сь
подрезать кер/омс, -сь
подснежник васень панчф
подсолнечник шинжарома, -т
подсохнуть коськ/омс, -сь
подстричь нара/мс, -сь
подумать арьсе/мс, -сь
подуть уфа/мс, -сь
подушка тоду, -фт
поесть ярхца/мс, -сь
поехать ту/мс, -сь
пожать (руку) люпшта/мс, -сь

пожить эря/мс, -сь
позабыть юкста/мс, -сь
позади фтала
позволить мярьг/омс, -сь
позвонить звоня/мс, -сь
познать сода/мс, -сь
поискать вешенд/емс, -сь
поймать кунда/мс, -сь
показать няфт/емс, -сь
покрасить архт/омс, -сь
покрыть вельхтя/мс, -сь
покурить тарга/мс, -сь
пол (в помещении) киякс, -т;
(половина) пяле
полгода пяле киза
полдень шиньгучка
поле пакся, -т
полезть куц/емс, -сь
полечить пчкафт/омс, -сь
поливать валонд/омс, -сь
полить вал/омс, -сь
полка лавця, -т
полночь пялеве
получить сяв/омс, -сь
полушубок орня
попынь нярьхкама/з, -ст
попынья наслу/з, -ст
померить ункста/мс, -сь
помета, тяшт/е, -ть
помешать шоря/мс, -сь
помножить ламокста/мс, -сь
помогать лезд/омс, -сь
по-моему монь койсон
понимать шарьхкод/емс, -сь
попасть пов/омс, -сь
поперек туркс
попросить кизефт/емс, -сь
пора пинге
порой лияста
поросенок пурцкя
портиться кол/емс, -сь
портянка пракста, -т
поругать сюце/мс, -сь
посредине кучкаса
посеять виде/мс, -сь
послать куч/емс, -сь

после меле
последний мекольце
поспеть кенер/емс, -сь
поспешить эряскод/омс, -сь
поспорить споря/мс, -сь
поставить пут/омс, -сь
постель удома васта
постирать муськ/омс, -сь
постой! ожу! ашек!
постойте! ожуда!
постричь нара/мс, -сь
построить строя/мс, -сь
постыдный визьксфтома
посуда кядьге
посчитать лув/омс, -сь
посыпать почеря/мс, -сь
потемнеть шобдалгод/омс,
-сь
потеплеть лямбонд/емс, -сь
потереть шова/мс, -сь
потеря юмафкс, -т
потерять юмафт/омс, -сь
потеть ливоськод/омс, -сь
потихоньку саворне
потолстеть эчколгод/омс, -сь
потом сяльде
потому сяс
потонуть ваямс
потускнеть ола/мс, -сь
потухнуть мад/омс, -сь
похоронить калма/мс, -сь
поцеловать пала/мс, -сь
поцелуй палама
почему мес
почернеть равчкод/омс, -сь
почесать ангоря/мс, -сь
почин ушеткс, -т
починить пет/емс, -сь
почитать лув/омс, -сь
почка (бот.) путькс; (мед.)
пичемарь
пошевелить шерьфт/емс, -сь
поэтому сяс
правда виде
правота видеши
прадед атянь-атя, -т

преграда перяфкс, -т
предать ми/мс, -сь
прежде инголи
прекрасный пяк цебярь
прекратить лоткафт/омс,
-сь
прибежать ласьк/омс, -сь
пригодиться кондяст/емс, -сь
пригодный кондясти
пригореть пал/омс, -сь
приготовить анокла/мс, -сь
придумать арьсе/мс, -сь
приехать са/мс, -сь
прикончить адела/мс, -сь
пример кепотькс, -т
принести канд/омс, -сь
принять прима/мс, -сь
пристрелить ляц/емс, -сь
приход (прибытие) сама
проворно эрязста
продать ми/мс, -сь
пройти ёта/мс, -сь
промокнуть начк/омс, -сь
пропасть юма/мс, -сь
пропустить нолда/мс, -сь
прорубить кер/омс, -сь
прорубь анцема
просить ана/мс, -сь
проснуться сргоз/емс, -сь
протереть шова/мс, -сь
против каршек
проткнуть сялг/омс, -сь
прохладный эше
процедить педя/мс, -сь
прочно кемоста
прыгнуть комот/емс, -сь
прямо видеста
прямой виде
птица нармо/нь, -тть
пустить нолда/мс, -сь
пустой шава
путы тяр/де, -тть
путь ки, -т
пчела мешь, -ть
пчельник нешкопере
пшено ямкс, -т

Р

раз весть
разбить тапа/мс, -сь
разбогатеть козякод/омс, -сь
разделить яв/омс, -сь
раздеть каряньфт/емс, -сь
раздобыть добува/мс, -сь
разменять полафт/омс, -сь
размять ляпофт/емс, -сь
разнять явфт/омс, -сь
разогнать пан/емс, -ць
разогреть эжд/емс, -сь
разум ё/нь, -тть
разумный ёню
разуть юксонд/омс, -сь
разыскать веш/емс, -сь
расколоть лаз/омс, -сь
распахнуть пан/жемс, -чь
расплющить люпшкофт/омс,
-сь
распродать мишенд/емс, -сь
рассмешить рахафт/омс, -сь
расстаться яв/омс, -сь
расстрелять ляц/емс, -сь
растерзать сязенд/емс, -сь
расти кас/омс, -сь
растить касфт/омс, -сь
расход карьхц/е, -ть
расчесать сеенд/емс, -сь
расчитаться (уплатить) панд/
омс, -сь; (отомстить) пан-
домс кяж
ребенок и/дь, -тть, шаба, -т
ребро ирде/з, -ст
реветь уркод/омс, -сь
ревновать кунеля/мс, -сь
редкий шура
редко шуроста
редька шапарякс, -т
резать кер/омс, -сь
река ля/й, -йхть
ресница сельмопона, -т
речь (язык) кяль; (беседа)
корхтама
решето сифте/м, -пт

ржаветь шямония/мс, -сь
ржавый шямоню
ржаной розень
ржать цяфа/мс, -сь
робеть пел/емс, -сь
робкий пели
рог скур/а, -от
родить шачфт/омс
родиться шач/емс, -сь
родник лихтибря, -т
рослый сери
росток лисьф, -т
роща пора, -т
рубить кер/омс, -сь
рубль цалкова/й, -йхть
ругать сюце/мс, -сь
рука кя/дь, -тть
рукав ожа, -т
рукоятка не/дь, -тть
русалка ведява, -т
русская рузава, -т
русский (прил.) рузонь;
(сущ.) руз
ручей шудерькс, -т
рушиться калад/омс, -сь
рыба ка/л, -лхт
рыть шув/омс, -сь
рычать рна/мс, -сь
рябина пизелкс, -т
рядом ряцок, серцек

С

сад иможень пере
сажа со/д, -тт
сало куя, -т
сани нурда, -тт
сапог кям/е, -от
сбавить крьфта/мс, -сь
сбегать ласьк/омс, -сь
сберечь ванфт/омс, -сь
свалить веляфт/омс, -сь
сварить пиде/мс, -сь
сватать ладямс рвяня
сваха кудава

свекла якстеряпс
свекор атяво/зь, -сть
свекровка аво/зь, -сть
сверкнуть кфчяд/емс, -сь
сверлить пял/емс, -сь
свернуть ашкод/омс, -сь
сверху вярде
свет валда; (мир) мастор
светить валдопт/омс, -сь
светло валда
свеча штато/л, -лхт
свинина тувонь сиволь
свинья тув/а, -от
свирепо кяжиста
свистеть вяшк/омс, -сь
свисток вяшкома, -т
свобода воляши
свой эсь
связать сотне/мс, -сь
связь сотк
сгиб мянькс, -т
сгнуть наксадо/мс, -сь
сгореть пал/омс, -сь
сгубить юмафт/омс, -сь
сделать тиемс, тись
сдуть уфа/мс, -сь
седой шаржу
секретно салава
селезенка шычи, -хть
село веле, -т
сельский велень
семена видьм/е, -от
семечки видьмот
сено тише, -т
сердитый кяжи
сердиться кяжиякшне/мс,
-сь
сердце седи, -хть
серебро сия, -т
середина кучка
серый уле
серьга пилькс, -т
сесть оза/мс, -сь
сеять виде/мс, -сь
сжечь плхта/мс, -сь
сидеть аще/мс озада

сила ви/й, -йхть
сильный (ветер) вишке: (че-
ловек) вию
синий сенем
сирота уро/з, -ст
сказать аз/омс, -сь
сказка ёфкс, -т
скакать ард/омс, -сь
сквозь пачк
скворец псьма/р, -рхт
склеить петфта/мс, -сь
скоблить крга/мс, -сь
сколько мзяра
скорьбь пичефкс
скот жувата, -т
скрепить кемокста/мс, -сь
скрипеть читорд/омс, -сь
скрипка карзи, -хть
скрываться кяшенд/емс, -сь
скрыть кяш/емс, -сь
скрыться кяш/емс, -сь
слабость лафчаши
слегка цютькяня
след пильгоки
следом мельге
слеза сельмовець
слезть валг/омс, -сь
слитно марса
слить кая/мс, -сь
словарь валкс, -т
слово ва/л, -лхт
сложить пут/омс, -сь
слушать кулхцонд/омс, -сь
слышно кулеви
смазать вад/емс, -сь
сменить полафт/омс, -сь
смерть кулома
смех рахама
смеяться раха/мс, -сь
смирный сятяв
смородина (ягода) шукштору;
(куст) шукшторукс
смотреть ван/омс, -ць
смыть шта/мс, -сь
сначала васенда
снизить крьфта/мс, -сь

снова оду
снять валхт/омс, -сь
собака пине, -т
собачий пинень
собраться пуром/омс, -сь
сова оцю пря коро/ж, -шт
согнуть пан/емс, -ць
согреться эж/емс, -сь
созреть кенер/емс, -сь
солнце ши, -т
соль са/л, -лхт
сон удома, он
сорвать сяз/емс, -сь
сосать потя/мс, -сь
сосед шабра, -т
сосна пиче, -т
сосуд кядь/ге, -кт
сохнуть коськ/омс, -сь
спасти иде/мс, -сь
спать удо/мс, -сь
спеть (песню) мора/мс, -сь;
(о плодах) кенер/емс, -сь
спешить кенорда/мс, -сь
спина копо/рь, -рьхть
спички сардоня, -т
справедливо видеста
сражаться тюр/емс, -сь
сразу эстокиге
стан (фигура) рон/га, -кт
стареть сиред/емс, -сь
старуха баба, -т
стереть нарда/мс, -сь
стеречь ван/омс, -ць
стол шра, -т
стоять аще/мс, -сь
стрекоза салмоксонь сала/й,
-йхть
стрелять ляценд/емс, -сь
стричь нара/мс, -сь
стукнуть эрьхт/емс, -сь
ступать шятне/мс, -сь
стыд визькс
сугорб фа/ль, -льхть
сузить тьянлягофт/омс, -сь
суметь машт/омс, -сь
сундук арзя, -т

суп шонгарям
супруг мир/де, -тть
супруга рьв/я, -ат
супруги миртть-рьват
сухой коське
счастье пава/з, -ст
счет лувома
считать лув/омс, -сь
съесть сив/омс, -сь
сын цёра, -т
сырой начка

Т

там тоса
тащить канд/омс, -сь
таять сола/мс, -сь
твёрдо кемоста
твёрдый калгода
темнеть шобдалгод/омс, -сь
тень цильф, -т
теперь тяни
тепло лямбе
терпеть кирд/емс, -сь
терять юмафне/мс, -сь
тесто шапакс
течь шуде/мс, -сь
тихий сетьме
ткань котф, -т
ткать кода/мс, -сь
толстый эчке
только аньцек
тонкий шуваня
топор узе/рь, -рьхть
тоска лажнама
тратить карьхця/мс, -сь
треск цяторф
тронуть тока/мс, -сь
тропа я/н, -тт
трубка циле/м, -пт
трудиться труденда/мс, -сь
трудный стака
труп ловажа
трус пели, -хть
трясти шука/мс, -сь

туго кемоста
тугой кеме
тупой ношка
тут тяса
туча ково/л, -лхт
тушить мат/омс, -сь
тяжелый стака
тянуть уск/омс, -сь

У

убавить кирьфта/мс, -сь
убежать ворьгод/емс, -сь
убить шав/омс, -сь
убрать уряда/мс, -сь
увеличиться кас/омс, -сь
увидеть няе/мс, -сь
угодить угада/мс, -сь
уголь се/дь, -тть
угостить каваня/мс, -сь
ударить эрьхт/емс, -сь
удержать кирд/емс, -сь
удочка ульм/е, -от
удушить пова/мс, -сь
уж серень пря ку/й, -йхть
узел скулм/а, -от
узкий тьяня
узнать сода/мс, -сь
указать няфт/емс, -сь
украсть сала/мс, -сь
укусить суск/омс, -сь
улей нешк/е, -т
улица кур/а, -от
улыбнуться пеедзев/омс, -сь
ум ё/нь, -тть
умело маштозь
умереть куло/мс, -сь
уметь машт/омс, -сь
умножить ламокста/мс, -сь
умный ёню
умолять эняльд/емс, -сь
упрятать кяш/емс, -сь
ураган даво/л, -лхт
урок урок, -т
уснуть матодов/омс, -сь

успеть кенер/емс, -сь
успех сатфкс, -т
устареть сиред/емс, -сь
устать сизе/мс, -сь
усыпать мат/омс, -сь
утка яксяр/га, -кт
утонуть вая/мс, -сь
утратить юмафт/омс, -сь
утро шобдава
уха калонь шонгарям
ухо пиле, -т
учиться тонафне/мс, -сь

Ф

фигура рон/га, -кт
фунт фунт
фыркать прксне/мс, -сь

Х

хвойный салмоксу
хвост пул/а, -от
хитрый ёжу
хлеб кши, -т
хлебать коршамс
хлопать цяпамс
хлыст или, -хть
хмельной комляв
ходить яка/мс, -сь
хозяин азо/р, -рхт
хозяйка азорава, -т
холодно якшама
хранить ванфт/омс, -сь
храпеть крна/мс, -сь
хромать шаморд/омс, -сь
хрящ каво/рь, -рьхть
худой осал

Ц

царь оцязо/р, -рхт
царица оцязорава, -т

цвести пан/жемс, -чсь
цвет тюс
цветной панчфу
цветущий панжи
целовать палсе/мс, -сь
целоваться палсе/мс, -сь
целый целай
цена питне, -т
ценный питни

Ч

часто сидеста
чадушка сиде мороня, -т
частый сиде
часть пялькс, -т
часы час/ -тт
чей кинь
человек лома/нь, -тть
червь сукс, -т
черемуха (дерево) лаймарькс,
-т; (ягоды) лайма/рь, -рьхть
черенок не/дь, -тть
череп пряпака/рь, -рьхть
чёрный равжа
чёрт шяйта/н, -тт
черта китькс, -т
чистота аруши
чистый ару
читать лув/омс, -сь
что мезе
чтобы штоба
чувство ёжа
чулок щюлка, -т
чужой лия
чуть щють

Ш

шаг аськолкс, -т
шагать аськоля/мс, -сь
шалить коленд/емс, -сь
шея сядда/з, -ст
шило урня, -т

шипеть (о змее) вяшк/омс, -сь;
(на сковородке) тжна/мс, -сь
широкий кели
шкура ке/дь, -тть
шлепнуть шлепад/емс, -сь
шов стафкс, -т
шорох кашторф
шустрый отькорь

Щ

щавель умбра/в, -фт
щадить ужяльд/емс, -сь
щенок пине лефкс, -т
щи лям

Э

эпилепсия шави урма
эзянин эзяля, -т
эзянка эзява, -т
эзянский эзянь

Ю

юг лямбе шире
южный лямбе ширдень
юный од
юность одксши
юноша од цёра, -т

Я

яблоко ма/рь, -рьхть
яблоня марлю, -фт
явный видексонь
ягенок веро/з, -ст
ягода ксты, -хть
ядрó (ореха) тов; (пушки) ядра
язык кя/ль, -льхть
яйцо а/л, -лхт
яма лотк/а, -т
ясный мани
ячмень шу/ж, -шт

МОКШАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
МОКШЕНЬ-РУЗОНЬ ВАЛКС

А

абон напрáсно, зря
абонд/омс, -сь растеряться
ава, -т жéнщина
авалдонь старинный, дрéвний
авань жéнский
авард/емс, -сь пла́кать
аво/зь, -сть свекрóвь
аде! пойдём!
адéла/мс, -сь закончить
адрес, -т áдрес
аера рéзкий, сильный (*ветер*)
аеркс, -т противный
ажа единственный ребёнок
ажия, -т оглóбля
азкс, -т рассказ
аз/омс, -сь сказа́ть, заявить
азонд/омс, -сь рассказывать
азо/р, -рхт хозяин
азорава, -т хозяйка
айго/р, -рхт жеребёц
ака, -т ста́ршая сестра́; тётка
акат-сазорхт сёстры
акля, -т золовка
аксорда/мс, -сь хárкнуть
акся/л, -лхт ме́сто под лав-
кой
акша бéлый
акшелгод/омс, -сь побелéть;
рассвета́ть
акшептомат белíла
а/л, -лхт яйцó
ала внизú, нижний
алга глубокó, низом
алня низкий
алу вниз
алце нижний
альг/я, -ат дéверь

альняка, -т ста́рший брат
аля, отéц; мужчи́на
альянь мужской
амолда/мс, -сь черпну́ть
ангорда/мс, -сь цара́пнуть
ангоря/мс, -сь цара́пать
андомбя/ль, -льхть корм
анд/омс, -сь корми́ть
анеля/мс, -сь ба́ловать
анок гото́вый
анокла/мс, -сь гото́вить
аньцема, -т прóрубь
анцяй крóхотный
апряка/мс, -сь упрекну́ть
арала/й, -йхть зашítник
арала/мс, -сь защища́ть
ара/мс, -сь ста́ть
арафт/омс, -сь поста́вить
ард/омс, -сь бежа́ть; éхать
арж/а, -ет зазúбрина
ару чи́стый
аруши́ чистота́
архт/омс, -сь кра́силь, покра-
силь
арьсе/мс, -сь мы́слить, дúмать
асу польза, тала́нт
асúдя/мс, -сь сгла́зить
аськолда/мс, -сь шагну́ть
аськолкс, -т шаг
атказа/мс, -сь отказа́ться
атя, -т ста́рик, дед
атяво/зь, -сть свекор
атякш петух
атя/м, -пт гром
átят-ба́бат ста́рик со старú-
хой
аф не: мон аф лувáн я не
читаю
афкукс действительно

аца/мс, -сь постелить
аш нет: сон аш кудса его нет
дóма
ашк/а, -т хомут
ашкод/омс, -сь завернуть; за-
мотать
ашкоркс, -т сверток
ашу бédный
аще/мс, -сь находиться; си-
деть в тюрьме

Б

баба, -т бабушка
базя, -т свояк
байдек, -т палка
балдо/з, -ст свояченица
бася/мс, -сь успокоить
башка врозь; крóме
бая/р, -рхт бáрин
баярава, -т бáрыня
бзмолда/мс, -сь шевельнуть
бзна/мс, -сь жужжать
бокова стороной
боко/н, -тт пуповина
бокс в сторону
бокса в стороне
бокста со стороны
бралг/омс, -сь шататься
бта будто
буква, -т буква

В

вага вот
вад/емс, -сь мазать, смазывать
вадерда/мс, -сь поглядить
вадеря/мс, -сь гладить
вадяв гладкий
ва/з, -ст телёнок
ва/зь, -сть шапка
ваияфт/омс, -сь замаслить
ва/й, -йхть масло
вайвеле/з, -ст сметана

вайкст/омс, -сь ойкнуть
вайм/амс, -ьясь отдохнуть
вайм/е, -от душа
вайме тарксемс дышать
вакс, -т пядь
вакса мимо
вакса рядом
ва/л, -лхт слóво
валазя скóльзкий
валгома, -т спуск
валг/омс, -сь спуститься; зай-
ти (о солнце)
валда свет
валдом/омс, -сь осветлеть;
светать
валкс, -т словарь
валóm тихо, медленно
вал/омс, -сь облить; полить
валонд/омс, -сь поливать
валхт/омс, -сь снять
вальм/я, -ат окно
валя/мс, -сь навалить, зава-
лить
ванды завтра
ванома наблюдение; зёркало
ван/омс, -ць смотреть, гля-
деть
ванфт/омс, -сь сберечь
варжа/мс, -сь попробовать,
навестить
варма, -т ветер
варьхмодема рассвет
варя, -т отверстие, дыра
варяв дырявый
варяга, -т варежка
васедема, -т встреча
васед/емс, -сь встретиться
васенда сначала
васенцеда в первый раз
васенцекссь первенец
васень первый
васта место; постель
васькафне/мс, -сь обманыва-
ть
васькафни, -хть обманщик
васькафт/омс, -сь обмануть

ватка/мс, -сь чистить от
кожи, шкуры, коры и т. д.
ватракш, -т лягушка
вача голодный
вач/емс, -сь проголодаться
вачкодема удар
вачкоде/мс ударить
ваш/а, -ет жеребёнок
вая/мс, -сь тонуть, утонуть
ваяфт/омс, -сь утопить
ве, -т ночь
ведарка, -т ведро
ве/дь, -тть вода
веду водянистый
веле, -т село
вельф через
вельхс, -т крыша; крышка
вельхтя/мс, -сь покрыть
веля/мс, -сь свалиться
веляфт/омс, -сь свалить
венепт/емс, -сь протянуть
венця/мс, -сь венчать
венч, -ть лодка
ве/р, -рхт кровь
верня/й, -йхть верба
веры кровавый
весть один раз, однажды
веть ночью
веш/емс, -сь искать; просить
вешенд/емс, -сь искать, ра-
зыскивать
взафт/омс, -сь натравить
виде прямой; правдивый
виде/мс, -сь сеять
видепт/емс, -сь выпрямить
видеста верно, правильно
(идти), справедливо (гово-
рить)
видешй справедливость
види правый
видьм/е, -от семя
визд/емс, -сь стесняться,
стыдиться
визькс, -т стыд
визьксфтома бесстыжий
виин сильный

виинста сильно
виния/мс, -сь усилиться
ви/й, -йхть сила
вийфтома бессильный
ви/мс, -сь проводить; отнести
вина: акша вина водка; як-
стерь вина вино
вирень лесной
ви/рь, -рьхть лес
вихца насильно
вишке быстрый
вишком/омс, -сь усилиться
вишкста быстро
вов вот
война война
воляшй свобода
ворьгод/емс, -сь убежать
ворьгя/й, -йхть беглец
врьга/з, -ст волк
врьгат/емс, -сь напасть
вядьм/е, -от повод, привязь
вярде сверху
вяри кверху
вят/емс, -сь вести
вяти, -хть водитель
вяшкама, -т свисток
вяшк/омс, -сь свистеть
вяшкяня, -т мизинец

Г

гаиня/мс, -сь звенеть
галош голый
гастя/мс, -сь испортить
гостенець, -ть гостинец
гразя/мс, -сь грозить
гри/з, -ст грижа
гуленя, -т голубь

Д

да да
депутат депутат
диванда/мс, -сь дивиться

дразня/мс, -сь дразнить
дрна/мс, -сь дребезжать
дуборд/омс, -сь гремёт
дуга/н, -тт млáдший брат по
отношении к сестре

Е

единица, -т единица
енот, -т енот

Ё

ёж/а, -ет чувство, сознание
ёжу сообразительный, хит-
рый
ёлаж ласковый
ёлка ёлка (новогодняя)
ёмла маленький
ён сторона
ёндо/л, -лхт молния
ё/нь, -тть ум
ёню умный, мудрый
ёра/мс, -сь хотеть
ёрда/мс, -сь бросить, выбро-
сить
ёря/мс, -сь бросать
ётай прошедший; идущий
ётама переправа
ёта/мс, -сь пройти, перейти;
перебраться
ётафт/омс, -сь перевести;
провести
ётка промежуток; досуг
ёткши суббота
ёфкс, -т сказка

Ж

жалф гвалт, шум
жених, -т жених
живолгод/омс, -сь ожить

жойн/ямс, -сь шуметь
жольня/мс, -сь журчать
жувата, -т скотина

З

завод, -тт завод
закон, -тт закон
замок, -т замок
заня/мс, -сь занять
зеп/е, -т карман
зиблек, -т полог
зия/н, -тт ущерб, беда
зойня/мс, -сь жужжать
золота, -т золото
зурна, -т рыло
зяря/мс, -сь гремёт
зярьф грохот

И

идема спасение
иде/мс, -сь спасти
идень детский
идь, -тть ребёнок
идьфтома бездетный
ила обычай, застолье по пово-
ду
илешт/емс, -сь засучить
или, -хть прут, ветка
ильхт/емс, -сь проводить
иляд/омс, -сь остаться
иля/дь, -тть вечер
иляткс остатки
илять вечером
имо/ж, -шт ягода
инголда/мс, -сь опередить
инголи вперед
инголькс, -т передник
инези, -хть малина
инеку/й, -йхть дракон
инжи, -хть гость
инза/мс, -сь бороновать

инзед/емс, -сь строгать
инкса за: ялганкса за друга
инь самый
ирде/з, -ст ребро
иред/емс, -сь опьянеть
ирецта пьяный
иса, -т ветла
и стак тов и так далее
ицько/л, -лхт клин
ич/емс, -сь месить, замесить
ичкозде издалека
ичкозе далекó

К

кава/л, -лхт коршун
каваня/мс, -сь угостить
кавла/л, -лхт подмышка
каво/зь, -сть горшок; череп
каво/рь, -рьхть хрящ
каго/д, -тт бумага
кад/омс, -сь оставить
кажелд/омс, -сь шуршать
каз/емс, -сь подарить; награ-
дить
казне, -т подарок
кайги звонкий
кайг/омс, -сь звучать; гре-
меть; звенеть
кайм/е, -от лопа́та
кайсе/мс, -сь наливать; насы-
пать; снимать
ка/л, -лхт рыба
калад/омс, -сь разрушить;
износиться (об одежде)
калаца, -т калач
калгода твердый
калда/з, -ст хлев
калдорд/омс, -сь
калм/а, -от могила
калма/мс, -сь хоронить; за-
копать, зарыть
калтад/емс, -сь стукнуть
ка/ль, -лхть йва
кальдьяв плохой

кальдьявгод/омс, -сь уху-
диться
камакш, -т коренной зуб
канд/омс, -сь нести, отнести
канне/мс, -сь носить
капа, -т стог, скирд
капод/емс, -сь проглотить
кара/мс, -сь ковырять
каркс, -т пояс
кару, -фт му́ха
карша накануне; против
каршеса напротив
ка/рь, -рьхть лапоть
карьк/я, -ат ковш
карькц/е, -ть расход
карькця/мс, -сь израсходи-
вать
каряньфне/мс, -сь раздевать-
ся
касома рост; увеличение;
прорастание
касфне/мс, -сь выращивать;
увеличивать; проращивать
кафксть дважды
кафту на две части
качам дым
кая/мс, -сь налить; снять
(одежду)
кда если
ке/в, -фт камень
кевонь каменный
кевор/емс, -сь катиться
ке/дь, -тть кожа, шкура; ко-
жура; скорлупа
кела/зь, -сть лиса
келда, -т клоп
келепт/емс, -сь расширить
кели широкий
келу, -фт берёза
кельгома любимый; любовь
кельг/омс, -сь любить
кельме прохладный
кельмо/мс, -сь остыть; озяб-
нуть
кем/е, -от крепкий
кемоктама укрепление

кемокта/мс, -сь окрѣпнуть;
укрѣпить
кемоста крѣпко
кемеші крѣпость, энергич-
ность
кенер/емс, -сь спеть, зреть;
поспѣть, успѣть
кенерьбака/рь, -рьхть лó-
коть
кенерьф спелый
кен/же, -чт нóготь
кенкш дверь
кенорда/мс, -сь спешить
кенярд/емс, -сь радоваться
кепод/емс, -сь поднять
кепотькс образѣц
кепотьксонди напрімѣр
кержи лѣвый
кер/омс, -сь рубить, срубить;
рѣзать, отрѣзать
ки, -т дорóга
киви, -хть свинѣц
кие кто
киз/а, -от год; лѣто
кизефкс, -т вопрос
кизефт/емс, -сь спросить
кизондá лѣтом
килькш, -т петля
кир/емс, -сь умѣньшиться;
сократиться; убáвиться
киськордá/мс, -сь царáпнуть
китне/мс, -сь чесáться
китькс, -т лíния
кичкор кривóй
киякс, -т пол
клянцек, -т стекло
книга, -т книга
ков куда; мѣсяц; луна
ково/л, -лхт óблако
кода как
кодак как тóлько
кодама какóй
кодамовок какóй-нибóдь
кода/мс, -сь ткать; плести
коз кашель
коза куда

козя богáтый
козякод/омс, -сь разбогатѣть
козяшій богáтство
ко/й, -йхть обýчай
кола/мс, -сь разбить; повре-
дить
кольг/омс, -сь течь
комада согнóвשיםь
кома/мс, -сь наклониться
комо/р, -рхт горсть
комот/емс, -сь прыгнуть;
копорда/мс, -сь глотнóуть,
подвыпить
копоркс, -т глотóк
копо/рь, -рьхть спина
коро/ж, -шт совá
корхтама, -т разговор
корхта/мс, -сь говорить
коста откóда
костовок откóда-нибóдь
коське сухóй
коськолда лишáй
коськ/омс, -сь вýсохнуть
кочка/мс, -сь собрáть; из-
брáть
кочкяря, -т пýтка
кош, -т шалáш
кошард/омс, -сь застáвить
крга, -т шѣя
кржа мáло
крня, -т клубóк
крхка глубóкий
крхкáста глубóкó
крвяст/емс, -сь зажёчь,
включить
ктморда/мс, -сь обнять
кув/а, -от кóрка
кувака длíнный
куване где
кувáть длóго
ку/д, -тт дом
куда, -т сват
куднóмо/л, -лхт крóлик
ку/з, -ст ель
ку/й, -йхть змея
кул/а, -от труп

кул/емс, -сь слы́шать
куло/мс, -сь умереть
кулоф мёртвый
кулу, -фт зола́
кулхцонд/омс, -сь слу́шать;
слу́шаться
куля, -т слух
ку/м, -пт кум
кума́, -т кума́
кума́ць, -ть кумач
кунда́/мс, -сь лови́ть, пойма́ть
курга, -кт рот
кур/а, -от у́лица
куръксне/мс, -сь ката́ться
куфксто/мс, -сь вздохну́ть
куцема́, -т ле́стница, подьём
куц/емс, -сь подня́ться
куцю, -фт ло́жка
куч/емс, -сь посла́ть
кучка́ середина́, сре́дний
куя́ жир, жи́рный
куя́лгод/омс, -сь ожире́ть
куя́/р, -рхт огуре́ц
кши-сал хлеб-соль
кшни, -т желе́зо
кшти/мс, -сь пляса́ть
кядь, -тть рука́
кядьг/е, -от посу́да
кя/ж, -штъ зло
кяжи сердитый
кяжиста зло
кяжия/мс, -сь рассерди́ться
кяж панд/омс, -сь мсти́ть
кя/ль, -льхть язы́к
кям/е, -от сапо́г
кяря/д, -тт плуг
кяска/в, -фт мешо́к
кятъкс, -т брасле́т

Л

ла/в, -фт пе́рхоть
ладязь дру́жно
ладя/мс, -сь дружи́ть; настрои́ть
лажад/омс, -сь соску́читься

лажна/мс, -сь тоскова́ть,
грусти́ть
лазкс, -т гроб
лаз/омс, -сь расколóть
лазф, -т тре́щина
лайма/рь, -рьхть чере́муха
(ягода)
лаймарькс, -т чере́муха (*де-
рево*)
лака/мс, -сь кипе́ть
лама́ много
ламбама сла́дкий
лан/га, -кт пове́рхность;
сли́вки
лангс вверх
лангса наверху́
лангста свёрху
ластя́ верхо́м
ласьк/омс, -сь бежа́ть
лафту, -фт плечо́
лафча сла́бый
лац хорошо́
лезд/омс, -сь помо́чь
лезкс помо́щ
ле/м, -пт ймя́
лемд/емс, -сь да́ть ймя́
летьке вла́га; сыро́й
лефкс, -т дете́ныш
леш йней
леща лещ
ливо/зь, -сть пот
ливоськод/омс, -сь вспоте́ть
лие/мс, лете́ть
лис/емс, -сь вы́йти
лисьфя́, -ат росто́к
лия́кс по-друго́му
лия́ста ино́гда
ло/в, -фт снег
ловонь сне́жный
локсти, -хть лебе́дь
лопа, -т лист
лотк/а, -т я́ма
лотка/мс, -сь остано́виться
лофц/а, -т молоко́
лув/омс, -сь чита́ть, почита́ть;
счита́ть, сосчита́ть

люка/мс, -сь качаться
ляд/емс, -сь косить
ляд/омс, -сь остаться
лядыкс, -т остаток
ля/й, -йхть река
ляк/омс, -сь тяжело дышать
лям ши
лямбе теплотá; тепло
ляпе мягкий
ляпия/мс, -сь захлебнуться
ляфта/мс, -сь вспомнить
ляц/емс, -сь выстрелить; за-
стрелить

М

мад/омс, -сь лечь; потухнуть
мадя, -т лапа
мазом/омс, -сь стать краси-
вым
мазопт/омс, -сь украсить
мазы красивый
мазыши красота
макс/а, -от пёчень
максо/мс, -сь дать
малава близко
маласа вблизи
мани ясный
ма/р, -рхт куча
марлю, -фт яблоня
марнек целиком
марса вместе
мархта с: ялгань мархта
вместе с другом
ма/рь, -рхть яблоко
маря/мс, -сь слышать; чув-
ствовать
мат/омс, -сь уложить; тушить
(пожар)
маця неглубокий, мелкий
машт/омс, -сь кончиться; су-
мёт
меки назад
мековáсу взад и вперёд, туда
и сюда

меколе позади
мекпяли наконец
меле после
мера/мс, -сь измерить
мес почему
меш, -т пчела
мзяра сколько
мзярда когда
мзярс до каких пор
ми/мс, -сь продать
мишенди, -хть продавец
модяряф маркий
мол/емс, -сь идти, двигаться
мо/р, -рхт песня
мора/й, -йхть певец, певица
мора/мс, -сь петь, спеть; иг-
рать, сыграть
моце мочь: аш моце нет мочи
моцорд/омс, -сь хрустеть
мрда/мс, -сь вернуться, воз-
вратиться
мувору виноватый
мумс найти
мусько/м, -пт белье в стирке
муськ/омс; -сь стирать
мяшт/е, -ть грудь

Н

нава/мс, -сь сунуть
надиямс надеяться
на/л, -лхт стрелá; лук для
метания стрел
налхки, -хть игрок
налхк/омс, -сь играть, сы-
грать
налхкш, -т игрушка
нальгад/омс, -сь прокинуть
(о продуктах)
нара/мс, -сь стричь, по-
стричь; брить, побрить
нарва/й, -йхть наседка
нардама, -т полотенце
нарда/мс, -сь стереть; выте-
реть; вычеркнуть

нарде крѣпкий, прѣчнѣй
нармо/нь, -тть птица
наряжа/мс, -сь нарядиться;
украсить
начка сырѣй; сыро; сырость
начк/омс, -сь отсырѣть, мѣк-
нуть
не/дь, -тть рѣчка
невольд/емс, -сь ошпарить,
обварить
неже, -т подпѣрка
нелъг/омс, -сь отнять
нетька/з, -ст ящерица
нефт/емс, -сь растерзать; рас-
трепать; ошипать
никсá/мс, -сь нюхать, поню-
хать
нил/емс, -сь проглотить
нильгод/емс, -сь брезговать
нола, -т лентяй, ленивый
нола/мс, -сь лизнуть
нолда/мс, -сь спустить; от-
пустить; пропустить
норма/ль, -лъхть клубника
ношка тупѣй
нувá/мс, -сь дремать
нумо/л, -лхт заяц
нур/да, -тт сани
нюди, -хть тростник; дѣдка
из тростника
нюрьг/омс, -сь висеть
нюрьхкяня корѣткий
нюря/мс, -сь качаться
няемс, няйсь видеть, видел
няка, -т кукла
ня/рь, -рьхть рыло, морда
няфт/емс, -сь показать

О

обѣ/д, -тт обѣд
обѣда/мс, -сь обѣдать
обжа/мс, -сь обидеть
обѣця, -т обѣчай, привычка
о/в, -фт зять

од нѣвый
одава, -т мачеха
одкстом/омс, -сь помолодѣть
оду снѣва
ожа, -т рукав
оза/мс, -сь сесть, присѣсть
озонд/омс, -сь молиться
ола/мс, -сь линять
омба другѣй
о/н, -тт сон
о/р, -рхт шѣба
оржа ѣстрѣй
орта, -т ворѣта
осалгод/омс, -сь похудѣть
отькорь бѣйкий
офт/а, -тт медведь
оцю большѣй
оця, -т дѣдя (по отцу)
оцязо/р, -рхт царь
Очижи Пáсха
очк/а, -т корыто
ош, -т горѣд

П

паваз счастье
павазу счастливѣй
пади мѣжет быть
пай/ге, -кт колокол
пака/рь, -рьхть кость
пакся, -т пѣле
покш, -т часть; кусѣк; клѣк
палакс, -т крапива
палама, -т поцелуй
пала/мс, -сь поцеловать
пал/омс, -сь горѣть, сгорѣть
паморькс, -т крѣшка
пана/р, -рхт рубашка
пан/га, -кт гриб
пан/да, -тт горá
панде доволно, хватит
панд/омс, -сь закрыть; зала-
тать; выплатить
пан/емс, -ць гнать; выгнать;
выслать; уволить

пан/жемс, -чсь открыть
панжема, -т ключ
панчф, -т цветок
пара хорóший
парста хорóшó
парши, -хть добрó, имúщест-
во
па/рь, -рхть кадушка
паря/мс, -сь париться
паця, -т крыло
пача, -т блин
пачк пополám; насквóзь
пачкод/емс, -сь дойти
пе конéц
пед/емс, -сь прилепиться
педли, -хть пиявка
педя/мс, -сь цедить, проце-
дить
пеед/емс, -сь улыбаться,
улыбнуться
пее/ль, -лхть нож
пез/омс, -сь мыть, вымыть;
завязнуть
пе/й, -йхть зуб
пек/е, -т живót
пел/емс, -сь бояться
пели трусливый
пенг/я, -ат полéно
перьф кругóm, вокруг
перя/мс, -сь огородить, заго-
родить
пет/емс, -сь исправить; отре-
монтировать
пецек друг за другом
печк/омс, -сь зарезать
печф, -т ломоть
пиде/мс, -сь варить, сварить;
печь, испечь; обварить
пиди жгучий
пиже зелёный
пижелгод/омс, -сь зеленеть
пиз/а, -от гнездо
пизелкс, -т рябина
пизе/м, -пт дождь
пикс/омс, -сь бить, побить
пиле, -т úхо

пиль/ге, -кт ногá
пильгоки, -т след
пилькс, -т серёжка
пи/мс, -сь свариться
пин/ге, -кт время
пиндолд/омс, -сь блестять
пине, -т собака
питне, -т цена
питни дорогóй, ценный
пиче, -т сосна
пичед/емс, -сь беспокоиться
пичефкс, -т забота; горе
плхта/мс, -сь жечь, сжечь
пова/мс, -сь задушить, уда-
вить
пов/омс, -сь попасть
пока/мс, -сь работать
пона, -т шерсть
понав волосатый
понда туловище
понкст штаны
пор/емс, -сь грызть; жевать
порф, -т метель, пурга
порькс, -т жвачка
пота/мс, -сь отступить; попя-
титься
потм/а, -от внутренность
потмоса внутри
потя/мс, -сь сосать; доить
почана рассыпчатый
почед/омс, -сь посыпать
почф, -т мука
пою, -фт осина
пра/мс, -сь упасть
прважа/мс, -сь проводить
прда/мс, -сь прятать
пря, -т голова
прявию умный
пси горячий; жарко
пуж/емс, -сь вянуть
пукша мякоть
пул/а, -от хвост; косá (воло-
сы)
пульзя/мс, -сь стать на колé-
ни; выбиться из сил
пупá/мс, -сь ужалить

пу/р, -рхт мел
пуромкс, -т собрание
пуром/омс, -сь собраться
пурхц, -т поросенок
пурьхк/я, -ат морковь
пут/омс, -сь поставить; по-
ложить
пчк/амс, -ясь поправится
пчкяй гóдный
пьяк очень
пьякста/мс, -сь запереть; поса-
дить (в тюрьму)
пяле половина; ялгазень
пяле у друга
пял/емс, -сь сверлить
пялес наполовину
пя/ль, -лхть кол
пялькс, -т часть
пяля/з, -ст безумный; бёше-
ный
пянау/д, -тт русская печь
пяше, -т липа
пяшкод/емс; -сь наполнить
пяшксе полный
пяшт/е, -тт орех
пяштерькс, -т орешник
пяярд/емс, -сь разлить

Р

равжа чёрный
рама/й, -йхть покупатель
раха/мс, -сь смеяться
рашк/а, -т развилка (дерева,
дороги)
рашта/мс, -сь размножаться,
расплодиться
рда/з, -ст грязь
рдазу грязный
рдазия/мс, -сь загрязниться
республика, -т республика
ризнá/мс, -сь печалиться
ризф, -т печаль
рисьм/е, -от цепь
рна/мс, -сь рычать

розь рожь; ржаной
рон/га, -кт талия; туловище
ружья, -т ружье
ру/з, -ст русский (сущ.)
рузонь русский (прил.)
руця, -т платок
ручка, -т ручка
рвь/я, -ат жена
рвьяня невестка
рвьяя/мс, -сь жениться
ряста/мс, -сь жарить
ряцок рядом

С

сави придётся
савор медленно; тихо
сазо/р, -рхт сестра (младшая)
сай будущий
сака/л, -лхт борода
са/л -лхт соль
салава тайком
салама кража
сала/мс, -сь украсть
салмокс, -т иголка
салу солёный
сама приход; посещение
са/мс, -сь прийти, приехать;
появиться; наступить; приле-
теть (о птицах)
са/н, -тт жила, вена
сара/з, -ст курица
сар/да, -тт заноза
сардоня, -т спичка
сатне/мс, -сь догнать; доби-
ваться
сатома достижение
сат/омс, -сь догнать; достиг-
нуть
саты довольно, достаточно
седи, -хть сердце
се/дь, -тт мост; уголь
седя/л, -лхт подпол
сеенд/емс, -сь расчесать
сель/ге, -кт слюна; плевок

сельм/е, -от глаз
сембе весь, все; по́лностью
сембода са́мый
сере медь
сери вы́сокий
се/рь, -рхть высотá
серьгяд/емс, -сь позва́ть
сетьме тихий; тишина́
се́вонь глина́
се́ксе о́сень
се́лг/омс, -сь закрýть
се́п/омс, -сь скрýть, утайть
се́р/а, -от хлеб в зерне́
се́рма, -т письмо́
се́рмад/омс, -сь писа́ть; впи-
са́ть; вы́шить
сивод/емс, -сь наня́ть
сиво/ль, -льхть мя́со; говяди-
на
сив/омс, -сь съестъ
сиде, -т ча́стый, густо́й
сидеста ча́сто
сим/омс, -сь пить, вы́пить
синд/емс, -сь сломáть
сире ста́рый; дрéвний
сиред/емс, -сь старéть; уста-
ре́ть
сия, -т серебро́
сияк попу́тно
ска/л, -лхт те́лка
сняра сто́лько
содама познáние; отга́дка
сода/мс, -сь знáть; отгада́ть
сока/мс, -сь паха́ть
сокс, -т лы́жа
сор/га, -кт серьга́
соткс, -т связа́ь; у́зел
сот/омс, -сь завязáть; связа́ть
срад/омс, -сь рассу́паться
срафт/омс, -сь разру́шить
сргоз/емс, -сь просну́ться
срхка/мс, -сь собра́ться
стака тяжё́лый
ста/мс, -сь шить, сшить
стяда сто́я
стя/мс, -сь встáть

сува/мс, -сь войти́
су/р, -рхт па́лец
суркс, -т кольцо́
сюма́, -т коры́то
сюр/а, -от рог
сюрхцем, -пт гребешо́к
сюце/мс, -сь ругáть
сяв/омс, -сь взять; отня́ть;
вы́честь
сяз/емс, -сь порва́ть; оторва́ть
сялг/омс, -сь проткнóть, уко-
ло́ть
сялда/з, -ст ше́я
сяльде потóм
сяпи го́рький
сяряд/емс, -сь боле́ть
сяс потóму
сяськома побе́да
сяськомс победíть
сятяв споко́йный

Т

тага о́пять
таза крéпкий
танцти вку́сный
тапа/мс, -сь разбóить; сломáть
тарга/мс, -сь вы́нуть, вы́та-
щить; кури́ть
ташта ста́рый
терд/емс, -сь пригласíть
те́жда лёгкий
те́ждяста легко́
тише, -т трава́
то/в, -фт я́дро (*ореха и*
т. п.)
то/л, -лхт огóнь
тонг/омс, -сь сýнуть; во-
ткнóть; втíснуть
топо́цта сы́тый
тора/мс, -сь греме́ть
тоса там; потóм
тошка/мс, -сь шепну́ть
тракс, -ст корóва
трва, -т губá; бе́рег

тув/а, -от свинья
ту/мс, -сь уйти, уехать
тунда, -т весна
туркс поперёк
густа густой
туця, -т гуча
тюжя жёлтый
тюр/емс, -сь драться
тя этот
тядя, -т мать
тяза сюда
тял/а, -от зима
тялонда зимой
тяльм/е, -от метла
тяни теперь
тяса здесь
тяста отсюда
тячи сегодня
тяштькс отметка
тяшт/е, -ть звезда

У

убава/мс, -сь убавить
увна/мс, -сь гудеть
удава, -т вдова
удо/мс, -сь спать
уемс, уйсь плыть
уж/а, -ет угол
у/й, -йхть мозг
улемá кажется
ул/емс, -сь быть
ульця, -т улица
унжа, -т жук
ункс, -т корень
унок, -т внук
уркод/омс, -сь выть, ре-
вёт
урма, -т болезнь
урмаськод/омс; -сь забо-
леть
уро/з, -ст сирота
уряда/мс, -сь прибрать; уб-
рать
уса, -т ус

уск/омс, -сь везти; привезти;
тащить
уськ/е, -т цепочка
уфа/мс, -сь дуть; потушить
уцез дешёвый
уча, -т овца
уч/емс, -сь ждать
уша погода; улица
ушед/омс, -сь начать, присту-
пить
ушт/омс, -сь топить

Ф

фалу всегда
фатя/мс, -сь схватить; заво-
евать
фкакс одинаково
фкя-фкянь друг друга
фтала сзати
фталда из-за: шуфтть фтал-
да из-за дёрева
фталу назад

Х

халат, -т халат
хо/р, -рхт хор
хуш хоть

Ц

цалкова/й, -йхть рубль
цопад/емс, -сь цапнуть
цебя/рь, -рьхть хорший
цебярьгод/омс, -сь улүч-
шиться
цебярьста хорошо
цёлак ленивый
цётмара пельмени
цёра, -т парень
цёрокш, -т мальчишка
цёфкс, -т соловей

цильф, -т тень
цингорд/омс, -сь звенеть
цифторд/омс, -сь сверкать
цюгú/н, -тт чугún
цюко/р, -рхт пирог
цюлка, -т чулок
цють чуть
цярахма́/н, -тт град
цятад/емс, -сь ударить
цятка/а, -т йскра

Ч

чай чай
чака/мс, -сь стучать
част, -т час
чипорда́/мс, -сь моргну́ть

Ш

шаба, -т ребёнок
шабра, -т сосед
шава пустой
шава, -т чашка
шав/омс, -сь побить; убить;
забить
шавф убитый
шад/а, -от половодье
шама, -т лицо
шамд/омс, -сь опорожнить
шамор хромой
шапама кислый
шаракад/омс, -сь закружить-
ся
шаржия/мс, -сь поседеть
шаркс, -т поворот
шар/омс, -сь вертеться, кру-
житься
шары, -хть колесó
шарьккод/емс, -сь понять
шачема ши день рождения
шач/емс, -сь родиться; уро-
дётся
шачфт/омс, -сь родить

шашфт/омс, -сь двинуть
ши, -т солнце; день
шини протухший
ширем/омс, -сь покоситься
шка/й, -йхть бог; икона
шна/мс, -сь хвалить
шобда тёмный; темнота
шобдава утро, утром
шобдалгод/омс, -сь темнеть,
потемнеть
шо/в, -фт пена
шова/мс, -сь точить, наточить
шоворда/мс, -сь перемешать
шову пенистый
шокш/емс, -сь сосать
шоря/мс, -сь мешать
шочк/а, -т бревно
шра, -т стол
шта/мс, -сь мыть, умыть
шувания тонкий
шувá/р, -рхт песок
шув/омс, -сь рыть, копать
шуде/мс, -сь течь; литься
шудерькс, -т ручей
шукштору, -фт смородина
(ягода)
шукторукс смородина (куст)
шума долг
шумбра́ здоровый
шумбраши́ здоровье
шуморда́/мс, -сь окóнчить
шура редкий
шуроста редко
шурьхк/я, -ат лук
шuft/а, -т дерево

Щ

щавá, -т бабушка (по мате-
ри)
щака, -т тётя
ща/м, -пт одéжда
ща/мс, -сь одéть
щени́я, -т дядя (по матери)
щупá/мс, -сь щупать

щятя, -т дедушка (по матери)

Э

эвод/емс, -сь испугаться
эвонда/мс, -сь возникнуть
эвфне/мс, -сь пугать
эвфт/емс, -сь испугать
эенда/мс, -сь мёрзнуть, замёрзнуть

эжд/емс, -сь греть, согреть
эзе/м, -пт скамья
эзна муж сестры по отношению к младшим братьям и сёстрам
эзне, -т сустав
э/й, -йхть лёд
э/ль, -льхть подол
эльбяд/емс, -сь ошибиться
эльбяткс, -т ошибка
эняльд/емс, -сь просить, умолять

эрек живой, подвижный
эрекла/мс, -сь ожить
эрзя, -т эрзя
эрзянь эрзянский
эрь каждый
эрьга сила, мощь
эрьке, -т озеро
эрьхт/емс, -сь ударить
эря/й, -йхть житель
эря/мс, -сь жить
эряскод/омс, -сь торопиться
эряф жизнь

эск/а, -т гвоздь
эста тогда
эсь свой
эце/мс, -сь лезть, пролезть
эчке толстый
эше прохладный; холодок
эшеля/мс, -сь купаться
эши, -хть колдец

Ю

ю/в, -фт мякина
юкс/омс, -сь развязать
юкста/мс, -сь забыть
юма/мс, -сь потеряться; исчезнуть
юмафт/омс, -сь потерять
ю/р, -рхт корень

Я

явома раздел; деление; развёд
яв/омс, -сь распределить
яжа/мс, -сь молоть
яксте/рь, -рьхть красный
якшама холод; холодный
ялга пешком
ялга, -т друг
ям каша
ярмак, -т монета, деньги
ярхамбя/ль, -льхть еда
ярхца/мс, -сь есть, поест

КЛЮЧИ К НЕКОТОРЫМ УПРАЖНЕНИЯМ

- Встреча и приветствие. Упр. 4: цебарь, ялга, тев.
Изъявление благодарности. Упр. 4: удомс, ялга, сазор, мора, шумбрат, Катя, ялгазе
Извинение. Упр. 3: тя, ся, нят, сят, мон, Саранск, мезе, месьт.
Семья. Упр. 4: тон, аф, эрямс, университет, завод, 60000, Света.
Квартира. Упр. 4: шра, эрямс, ши, недяля, ош, 20.
Родня. Упр. 2: ялга, веле, ош, тонафнемс, эрямс, школа, 15 киза.
Поздравления. Упр. 3: покамс, шава, пря, сярядемс, оцю, завод, кядь, 1961.
Надписи. Упр. 4: покамс, тонафнемс, морамс.
Отрезки времени. Упр. 5: корхтамс, содамс. Упр. 7: ши, шавши, шобдава, шуваланя, шиньгучка.
Время по часам. Упр. 6: кафкса, модемс, цебарьста, самс, сисем, няфтемс, Саранская, пинге.
Погода. Упр. 7: Заяц. Морковь. Погреб. Соль.
Весна. Упр. 7: Удочка. Замок. Мешок. Карандаш.
Осень. Упр. 7: лямбе, кельме, пизем, пси.
Зима. Упр. 7: Тень. Ветер. Дождь. Трава. Роса.
Страны света. Упр. 7: Стол. Скамья. Чугун.
Лес. Упр. 7: Самовар. Книга. Яма. Имя.
Звери и птицы. Упр. 7: кельме, лямбе, ули, кодама, кизось республикасонт?
Упр. 10: 1. Тума. 2. Снав. 3. Кару. 4. Шука. 5. Слон. 6. Сява. 7. Урал.
Знакомство с городом. Упр. 6: Солнце. Солнце и луна.
В столовой. Упр. 7: Тень. Ветер.
В магазине. Упр. 6: мазы, оцю, равжа, цебарь, акша. Упр. 7: Дождь. Вода.
Упр. 8: фталу, песа, вельхксса, алу, малас.
Одежда. Обувь. Упр. 7: Месяцы. Лето, осень, зима, весна.
Село. Упр. 7: Снег. Береза. Гриб. Птица.
Отдых. Упр. 7: Еж. Медведь.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ	
Гласные	6
О произношении гласных	7
Согласные	8
О произношении согласных	9
О произношении отдельных грамматических форм	10
Ударение	11
ОСНОВНОЙ КУРС	
Встреча и приветствие Васедемась и шумбрактомась	12
Прощание Тумась	14
Знакомство Содавикс тиемась	17
Изъявление благодарности Спасибань азомась	19
Извинение Простиндамась	21
Учеба Тонафнемась	23
Работа Покамась	25
Возраст Кизотне	27
Семья Семьясь	29
Квартира Квартирась	31
Здоровье Шумбрашись	34
Родня Эсьне	36
Поздравления. Пожелания Поздравленийт. Арьсемат	39
Надписи Тяшткфкст	42
В гости Инжикс	45
Согласие. Отказ Согласиндамась. Атказамась	48
Язык Кяльсь	50
Деньги Ярмакне	53
Отрезки времени Пингть пяльксонза	55
Время по часам Пингсь часттнень коряс	58
Погода Ушесь	61
Весна Тундась	64
Лето Кизось	67
Осень Сёксесь	70
Зима Тялось	73
Страны света Масторть ширенза	75
Лес Вирсь	78
Звери и птицы Зверьхне и нармотне	81
Знакомство с городом Ошть мархта васедемась	83
В столовой Столовайса	86
В магазине Лавкаса	89
Одежда. Обувь Шапне. Каряпне	92
Село Велесь	94
Крестьянский двор Сокаень-видиень кудберьфсь	97
Отдых Ваймамась	101
Рыбы Калхне	104
Мудрые выражения Ёню азкст	106
Вопросы. Нужные выражения Кизефкст. Эрявмкс азкст	109

Цвета Тюсне	114
Различные свойства Эрь кодама свойсват	114
Числа Числатне	116
КРАТКАЯ ЗАНИМАТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА	122
КРАТКИЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК	128
СИНТАКСИС	138
МОКШАНСКИЕ ТЕКСТЫ	139
МОКШАНСКИЕ ПЕСНИ	156
РУССКО-МОКШАНСКИЙ СЛОВАРЬ РУЗОНЬ-МОКШЕНЬ ВАЛКС	161
МОКШАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ МОКШЕНЬ-РУЗОНЬ ВАЛКС	181
Ключи к некоторым упражнениям	196

Учебное издание

ПОЛЯКОВ Осип Егорович

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ
ПО-МОКШАНСКИ**

На русском и мордовском-мокша языке

Редакторсь *З. Т. Савинова*
Оформлениась *А. С. Алёшкинонь*
Художественнай редакторсь *Ю. В. Смирнов*
Технический редакторсь *Е. И. Синяева*
Корректорсь *М. П. Демидова*

Максф кочкамс 26.09.94. Сёрматф печать
10.02.95. Форматсь 84x108 1/32. Кагодсь тип.
Гарнитурась литературнай. Печать офсетнай. Усл.
печ. л. 10,5+0,2 форз. Усл. кр.-отт. 11,12.
Уч.-изд. л. 9,11+0,27 форз. Тиражсь 5000 экз.
Заказсь 4482. «С»—001

Мордовский книжной издательствась. 430000, Са-
ранск ошсь, Советский ульцясь, 55 кудсь.
«Красный Октябрь» типографиясь, 430000, Са-
ранск ошсь, Советский ульцясь, 55-а кудсь.

П 54

Поляков О. Е.

Учимся говорить по-мокшански.— Саранск:
Мордов. кн. изд-во, 1995.—200 с.
ISBN 5—7595—0965—9

Книга предназначена для тех, кто имеет желание самостоятельно или под руководством преподавателя изучить мокшанский язык. В ней даются правила мокшанского произношения, сведения по грамматике, мокшанские тексты, песни, занимательная грамматика, краткие русско-мокшанский, мокшанско-русский словарики.

Книгась арьсеф-тиф сятненди, кие сонць, а стане жа тонаф-тыень мархта ёрай тонадомс мокшекс корхтама. Тяса макссевичть: мокшекс корхтамань норматне, нюрхкяняста мокшень кяльть грамматикац, мокшекс сёрматфкст, морхт, рузонь-мокшень, мокшень-рузонь валкст.

4602030000—001

ББК 81.2 Морд.

П ————— 58—94

М 130 (03)—95